
A MANUAL OF PAHLAVI

by

HENRIK SAMUEL NYBERG

I

Texts, Alphabets, Index, Paradigms,

Notes and an Introduction



Asatir-Tehran

2003

2nd edition of the Hilfsbuch des Pehlevi

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1964

Alle Rechte vorbehalten

**Photographische und photomechanische Wiedergabe
nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages**

Gesamtherstellung: Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH, Wiesbaden

Printed in Germany

PREFACE

More than thirty years ago, the present writer published in Uppsala a *Hilfsbuch des Pehlevi* (I: *Texte und Indizes*, 1928; II: *Glossar*, 1931). It was an experiment, of whose riskiness I was fully aware, and which I only undertook in order to give Book Pahlavi a fair chance, even at my own disadvantage, in the new epoch Iranian studies were entering after the discoveries in East Turkestan. It was, and could only be, a preliminary book, liable to be soon superseded owing to researches which were imminent or had already begun. For this reason it was only printed in 350 copies, so that it might rapidly be sold out and replaced by an improved edition, or by another and better book by another and better author. In spite of its shortcomings, which were duly criticized, and perhaps over-criticized, it proved to supply a want, and in fact the copies rapidly disappeared from the desks of the booksellers; in the last twenty years it has been impossible to procure a single copy in the open market.

No scholar having undertaken the task to give us a new *Manual of Pahlavi*, I have thought it not only my right, but perhaps also my duty, to revive my own idea carried out in the *Hilfsbuch*. In the thirty years which have elapsed since its publication Iranian studies have made enormous progress and gone through something of a revolution. The *Hilfsbuch* is long since antiquated—so far my expectation came true—and must be replaced by quite a new book. This *Manual* is the substitute I offer for it; and it is my hope that it will give some evidence of the new insight we have acquired into West Iranian, and Iranian matters in general.

The *Hilfsbuch* contained 89 pages of Book Pahlavi text with about 10,000 words. The present *Manual* contains 128 pages of Pahlavi texts, of which 6 are reserved for specimens of inscriptions and of the Turfan Psalter, which I hope will prove useful even to the beginner, as giving an idea of what original, careful Pahlavi script was like. Thus 121 pages with about 33,000 words are devoted to Book Pahlavi proper. That is to say, the text volume has been trebled, though the number of pages has only increased by 35 p.c. This has been made possible through the modern technique of reproducing a hand-written text. For the *Hilfsbuch* I had to recur to the old-fashioned lithographical procedure, writing the text with a clumsy and inappropriate pen with oily ink on glassy paper for the lithographer, who took impressions of it on his stones. This time I have written the texts with an ordinary text-hand pen with Indian ink on very good writing-paper, and the written pages have been photographed. This method greatly facilitates the task of the editor, laborious in itself, and permits a considerable reduction of the size of the letters—I hope, without diminishing their legibility.

The first chapter of the *Great Bundahišn*, concluding the *Hilfsbuch*, is omitted in this *Manual*. We are still waiting for the complete edition of this work, based on new material, by Professor K. Barr, Copenhagen, in cooperation with Professor H. W. Bailey, Cambridge. This *Manual* is not the proper place for discussing the problems which have arisen out of the study of this text in the last decades of years. The cosmogonical and cosmological portions of the *Mēnōyē xrat* and of the *Pahlavi Rivāyat* (pp. ١٨—١٩) are intended to be a substitute for it. For the rest, I hope the choice of new texts will recommend itself.

This *Manual* is arranged on the same lines as the *Hilfsbuch*. The first part, published here, contains the texts, a survey of the alphabets and the orthography, an index of the Book Pahlavi words (excluding the inscriptions and the Psalter), and critical notes; as a novelty I have inserted a series of verb paradigms after the index. The second part, for which all materials are collected, will contain the glossary, throughout in transliteration, and a skeleton grammar.

If I send forth this new edition of the *Hilfsbuch* in English it is solely in order to facilitate the use of it to our Zoroastrian friends in India, who, as a rule, do not understand any other European language. I apologize to British readers for a foreigner's English.

As to the transliteration of Book Pahlavi I follow the same principles as in the *Hilfsbuch*. I give 1) a letter-by-letter rendering of the consonant skeleton of every word, quite mechanically attributing to every letter the value it has in the underlying Aramaic alphabet; 2) an interpretation of the consonant skeleton of the *Iranian* (not of the Aramaic) words in order to make them pronounceable. A specimen of this method applied to a coherent text is inserted after the table of contents opposite the first page of the *Kār-nāmak*. For further details I refer the reader to the Introduction to the Glossary in Part II.

In spite of much new material our knowledge of Middle Iranian is still full of lacunae. Owing to the ambiguity of the script Book Pahlavi never ceases troubling the student. The lexicographer is always harassed by doubts about such and such reading, such and such phonetic detail, such and such phonetic or semantic interpretation. To him his work seems never to reach a conclusive end. Here a few last minute corrections.

P. ١٤٣, left col., l. 6: *zre(i)*, read: *zrāi*.

P. ١٤٤, left col., l. 40: the note referred to has unfortunately fallen out in the *Critical notes*. Markwart's hypothetical (but impossible) reading **Amīōs* will be used in the Glossary.

P. ١٣٣, left col., l. 13: **mswl: mas-var*, read: *myhwl: Mēx-var*.

Several question-marks remain of course. Omniscient authorities in this field will have ample opportunity to display their learning.

Finally it is a great pleasure for me to address my hearty thanks to the publishing firm Otto Harrassowitz, Wiesbaden, and particularly to its *Verlagsleiter*, Dr. L. Reichert, for having taken over the charge of this new *Hilfsbuch*, and for having furthered its publishing in every way.

Uppsala, December 1963

H. S. Nyberg

P.S. At the very moment when this Preface was going to the press, I received two books which, had they been published earlier, would have claimed my closest attention when this *Manual* was prepared. One is the chrestomathy of O. HANSEN, *Mittelpersisches Lesebuch*, Berlin, Walter de Gruyter, 1963, containing a collection of Book Pahlavi texts (also specimens of the Psalter and of the papyri) in photographic reproductions of the original manuscripts. It has a letter-by-letter transliteration opposite every text page, but no phonetic interpretation, and no glossary. I can only hope that my *Manual* will maintain its place at the side of this book. It is a matter of regret that my system of letter-by-letter transliteration, widely adopted by the Iranists, has not quite found favour with the editor. We will from now have to trouble ourselves with two systems, closely akin, it is true, but apt to cause confusion. — The other book is the posthumous *magnum opus* of the deeply regretted MARJAN MOLÉ: *Culte, mythe et cosmologie dans l'Iran ancien*, Paris, Presses Universitaires, 1963, in which the *Zartuxšt-nāmak* of Dēnkart VII occupies a central place and translations of several passages of it, taken up in this *Manual*, are given. It is well known that Molé intended to give, as his next work, a complete critical edition of Dēnkart VII with translation. I sincerely hope that it will be possible to publish this work from his left papers. At all events I shall be able to utilise what he has published for my glossary.

January 1964

H. S. N.

INTRODUCTION

PRINCIPLES OF TEXT REDACTION

The orthography has been normalized irrespective of the varying usages of the MSS and the printed editions, for the purpose of establishing a standard Pahlavi orthography satisfying philological needs; the inscriptions and the Turfan Psalter serving as a model and a corrective.

1. The silent final stroke (v. p. ۱۳۱) is always put after Iranian nouns ending in the letters *b, c, k, n* (= *w* and *r*), *p, t*, but not after some adverbs (*'p'c, cygun, pr'c*), and not after *-k* in the endings *-k = -āk* and *-yk = -ik*, nor after final *-b* (in reality a *d*, v. p. ۱۳۱) in the ending *-yb* for *-yḏ = -ē*.

2. In Iranian words the letters *g, d, y, j*-, which had become identical in shape, are throughout distinguished by diacritical signs (v. p. ۱۳۰). Only the diacritical sign of *y* has been omitted in some easily recognizable cases, as in the abstract ending *-yh = -eh*, the verbal ending *-yt' = -et, -it*, and in a few very common words.

3. The letter denoting intervocalic *-y-* (as in *-āyī-, -āyē-, -iyā-*, etc.) is always marked as a *d*, as it is clearly attested by the inscriptions and the Psalter that *-d-* was the normal writing of etymological *-y-* in such cases. A marked *d* is also written instead of *-y-* after a vowel before a consonant or at the end of the word in many cases where this usage is attested by inscriptions or MSS: *nkdl = nikēr* (thus the Frahang) and analogously *'lthšdl = Artaxšēr*; *kd = kai*, *mywd = mēnōi* (the Frahang even *mdnwd*). (As to *ywdt', ywd' n'*, v. p. ۱۳۰.)

4. Etymological *d* is regularly marked as a *d* even where it had passed to *-y-* in the SW pronunciation. Full consistency has not been attained in this respect; some concessions are made to the actual pronunciation, in order not to complicate the matter unnecessarily. Similarly, an etymological *-g-* is marked as such even where it had passed to *-y-* in the SW dialects. The inscriptions and the Psalter show that this etymological *-g-* was maintained in the orthography.

5. Final *-y* and *-d* have not been distinguished. The SW pronunciation was throughout *-āi*, but in transliteration I put *-ād* where *-d* is etymologically justified.

6. The conjunction *w* 'and' is always written separately.

7. In the Aramaic ideograms the silent final stroke is never put: thus 'DYN, 'MT, HT, LK, LNH. The letters *g, d, y* are left without diacritical signs, except in a few cases where a hint at the original form seems useful. Thus *d* is marked in *šDRWN-, LSD-r, KHDH, 'D* (always in the MSS) and in some other words, especially in the first texts. The letter *g* is marked in some isolated cases where it represents a dwarfed *k*: *PLG' = PLK'* (p. ۲۰: 16); *HGYN = HKYN*

(p. 16: 7); MRG²-²n' = MRK²-²n' (p. 10: 8; for MLK²-). The two ideograms YDH 'hand' and GDH 'glory', whose graphical coincidence is a perpetual source of annoyance, have always their consonants marked.

8. In the ideograms derived from the *verba tertiae infirmae* the ending -YTN, always found in the inscriptions and the Psalter, and very often in the MSS, has throughout been preferred to -YTWN, which is a recent innovation of the scribes, and then taught as normal in the Frahang.

9. The miswritten ideogram šTWN = *frēstītan* 'to send' is throughout replaced by the correct form šDRWN.

10. The miswritten ideogram LST = the preposition *tar* is throughout replaced by the correct form LSD-r, found in the inscriptions, and not seldom also occurring in the MSS.

11. A primitive punctuation has been introduced, a novelty which I hope will greatly facilitate the reading. A circlet (◦) is used for point; a point (.) for comma and semicolon; (?) for interrogation. Vocatives are separated from the preceding and the following context by the point (.). Direct speech is marked by the signs «...»; when occurring in the interior of another direct speech, by "...".

12. Words and letters inserted by conjecture are enclosed in brackets of this form: <...>; glosses, written in smaller script, are enclosed in parentheses: (...). The ordinary square brackets: [...], very seldom used, indicate the exclusion of a word or passage found in the original text.

An emendation is marked by (+).

In all MSS and editions there is great uncertainty and confusion as to the putting or omitting of the conjunction *w* 'and' and the *Izāfat*. It may well be that Book Pahlavi followed other rules in this respect than would seem natural in New Persian or to our linguistic sense, but it is impossible to deduce such rules from the written Pahlavi tradition, as it is all too manifest that the scribes handled these small elements with great negligence. Given this capriciousness, the present editor has thought himself free to follow his own course, putting the particles wherever it seemed necessary for the sake of clearness, without paying too much attention to the MSS and the editions. Strict consistency has neither been attained nor aimed at. The *Izāfat* has of course always been written when it functions as a relative pronoun.

THE TEXTS

1. Pp. 1—17: *The Kār-nāmak* (abbreviation: Kn.): the frame story, ch. I—III, IX—XIII according to SANJANA's numbering. Editions:

The Kār-nāmē ī Artakshīr ī Pāpakān ... The Original Pahlavi Text edited for the first time with a Transliteration in Roman Characters, Translations

into the English and Gujarati Languages, with Explanatory and Philological Notes, an Introduction, and Appendices. By DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA. New edition, revised and enlarged, Bombay, 1896. — Quoted KnS; its text, S.

Kārnamak-i Artakhshīr Pāpakān. The original Pahlavi text, with transliteration in Avesta characters, translations into English and Gujarati, and selections from the *Shāhnāmeh*. By EDALJI KERSĀSPJI ĀNTIĀ. Bombay, 1900. — Quoted KnA; its text, A.

There exist two other editions: by NOSHEEVAN, Bombay, 1896, and by IRANI, *ibid.*, 1899; they have not been accessible. The Kn. was translated for the first time—into Gujarati—in 1853 by DASTURJI SAHIB PESHOTANJI BEHRAMJI SANJANA, the father of the editor mentioned above. As early as 1878, THEODOR NÖLDEKE translated the Kn., with a linguistic skill quite remarkable for his time, into German in *Bezzenbergers Beiträge*, IV, 1878, pp. 22–69, with historical and philological notes.

The MSS utilized by S. and A.—all in India and not accessible to the present editor—are the following:

1. M, called J by S., MK by A. and Jamasp-Asana, the old codex which contains the treatises published by Jamasp-Asana in the *Pahlavi Texts*, 1913, v. below, p. XII sq. This codex is written, according to its colophons, by a very famous copyist, the Iranian Mobad *Mihrapān son of Kai-Xōsrōi*, during his stay in India, in the year 691 A. Y. = 1322 A. D., and is, as far as we know, the oldest Book Pahlavi manuscript extant¹. The most minute and exhaustive description of it is given by Behramgore Tahmuras Anklesaria in his introduction to Jamasp-Asana's *Pahlavi Texts*, pp. 1–8. In this edition the Kn., which forms the 23d treatise of the collection, was left out because it was already published.—Utilized both by S. and by A.

2. J, called JJ by A. and Jamasp-Asana, a copy of M, written in the year 1136 A. Y. = 1767 A. D. Utilized by A. only.

S. found two recent MSS in his father's library:

3. D, not dated, "seems to be descended from a MS about 300 years old", thus written at the end of the 16th century.

4. P, "less correct than D", has a colophon bearing the date 1054 A. Y. = 1685 A. D. In all probability this is the date of the original from which P was transcribed.

A. utilized two MSS of his own:

5. N, called by him EN, a modern copy, written 1247 A. Y. = 1878 A. D.; it has the same colophon as P and must derive from the same original or from a copy of this.

¹ Unfortunately, nobody could tell me in Bombay where is it to be found now.

6. K, called by him EK, his own copy of "the copy in the library of the late Dastur Peshotanji Behramji Sanjana, High Priest of Bombay", the father of the editor Sanjana. The latter tells us (*Introduction*, p. XXIX) that his father possessed four copies of the Kn; as far as can be judged from the critical apparatuses, K is not identical with D nor with P but may represent one of the two others.

From internal evidence it is clear that M alone represents the basic text and that D, P, N, and K, no less than J, go back directly to, or to copies from, M and have no independent value as textual witnesses. Codd. N and K insert at the end of ch. IV (p. 25 of S.'s text, p. २२, l. 8 of A.'s) a passage of about 20 lines, which is reproduced by A. as an Appendix, but passed over in silence by S. According to A. this passage existed in earlier MSS preceding M, but had been lost in the copy which Mihrāpān transcribed. This is far from probable. The inserted passage, quite out of place as to style and contents where it now stands, is in fact an independent little text with its own colophon, and has certainly been taken over from another MS. Thus we do not possess any other basic text tradition of the Kn. than that preserved in M.

Apart from the end colophon, where Mihrāpān gives the date when he finished his whole transcript, M contains several other colophons which Mihrāpān copied out from the older MSS he utilized. After the text of the Kn. he reproduces a colophon referring his original to one of his ancestors, *Rōstahm son of Mihrāpān*, who according to S. wrote about 1250 A. D. The text itself goes back to Sasanian time. Its Pahlavi is classical, pure and simple; recent features are mostly due to later copyists or to the editors.

Having no access to the MSS, the present writer had to confine himself to a critical examination of the two printed editions and the various readings registered there, his only aim being to establish a legible and reasonable, if eclectic, text.

S. often inserts a word by conjecture, marking it with an asterisk (*) or, in the case of the *Izāfat*, with a point below. In the present apparatus the expression "S. adds" or "added by S." is used in such cases, in order to distinguish them from those in which a word found in the editions has been excluded by the present editor (then it is put thus: "S. + . . .", "A. + . . .").

The division into chapters is that of S.

2. Pp. ١٨-٣٠: THE AYYĀTKĀR I ZARĒRĀN (abbreviation: AZ).

Edited in

The Pahlavi Texts Contained in the Codex MK copied in 1322 A. C. by the scribe Mehr-Āwān Kāi-Khūsrū edited by the late DASTUR JAMASPJI MINO-CHEHERJI JAMASP-ASANA. (I. Bombay, 1897.) II. With an introduction by

BEHRAMGORE TAHMURAS ANKLESARIA, Bombay, 1913. AZ occupies pp. 1—11. Quoted PT; its text, J.-A.

The text is based on the same MSS M and J which contain the Kn., v. above, and also in this case Mihrāpān has copied a MS written by his ancestor Rōstahm son of Mihrāpān, as shown by the colophon at the end of the text.

The first philological treatment of the AZ on modern lines was made by ANTONIO PAGLIARO, *Il testo pahlavico Ayātkār-i-Zarērān*, in *Rendiconti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, Ser. VI, Vol. I, Roma, 1925, pp. 530—604: introduction with bibliography, transliterated text, translation, and philological notes (quoted P. here).

This text has been much discussed, as it includes the remnants of an epic cycle certainly of Parthian origin. Attempts have been made to restore the old epic verses hidden behind the present prose version, first and most penetratingly by Professor E. BENVENISTE: *Le mémorial de Zarēr, poème pehlevi mazdēen*, JA, t. CC, 1932, pp. 245—293. The present editor, giving the text in prose as it is found in the MSS, has not regarded it his task to contribute to this work of reconstruction. Only the elegy, p. 21, 22—24, and the battle songs, p. 25, 18—23, have been arranged as verses, irrespective of all metrical questions, and of course quite hypothetically.

3. Pp. 21—25: THE LEGEND OF KERESĀSPA (abbreviation: Krs.).

Edited in

The Pahlavi Rivāyat Accompanying The Dādistān-i Dīnik, ed. by ERVAD BAMANJI NASARVANJI DHABHAR, Bombay, 1913 (in *Pahlavi Text Series Published by the Trustees of the Parsee Panchayat Funds and Properties*, No. 2). Krs. is found there pp. 65—74. — Quoted PR; the editor's text, Dh.

The MSS utilized—all in India and not accessible to the present editor—are:

1. B (Dh.: BK), written in 941 A. Y. = 1572 A. D. by Marzpān Frētōn Vahrām Rōstahm Bundār Šāh-martān Dendār in the district Dahēgān of Kirmān; contains the *Dādistān i denik* and the complete PR. After Dh. utilized it it disappeared, as stated by P. K. Anklesaria in his *Critical edition of the unedited portions of the Dādistān-i Dīnik* (dissertation, London, 1958; not yet printed), but it is now recovered according to a letter from him (Nov. 1963). It was a copy of K₃₅, of which only the end is preserved, v. below. p. XX. It was the working copy of Dh., and was used by West for his edition (v. *infra*).

2. C (Dh.: J) written in 1188 A. Y. = 1819 A. D., a later portion in 1210 A. Y. = 1841 A. D.

3. D (Dh.: MR₁), a modern copy of an undated MS of Ervad Minocherji Jamaspji Vachha.

This text was translated by E. W. West in *Pahlavi Texts I* (= *Sacred Books of the East*, Vol. XVIII), 1882, together with other Pahlavi texts relating to the same subject; and, with a transliteration of the Pahlavi text and a philological commentary, by the present writer in *Oriental Studies In honour of Cursetji Erachji Pavry*, London, 1933, pp. 336—352 (to be rectified on some points). A New Persian version of the legend is found in *Dārāb Hormazyār's Rivāyat*, ed. by ERVAD MANOCKJI RUSTAMJI UNVĀLĀ, Bombay, 1922, Vol. I, pp. 61—67.

4. Pp. ۳۶—۶۱: EXTRACTS FROM THE DĒNKART, BOOK VII: THE ZARTUXŠT-NĀMAK (abbreviation: Dk. VII).

There exist two complete editions of the Dēnkart:

1. *The Complete Text of the Pahlavi Dinkard*. Published by "The Society for the promotion of researches into the Zoroastrian religion" under the supervision of DHANJISHAH MEHERJIBHAI MADAN. Two volumes, Bombay, 1911.—Quoted DkM; its text, M.

2. *The Dinkard. The original Pahlavi text . . . the same transliterated in Roman characters, translations into the English and Gujerati languages, with full annotations and a glossary of select words*. By DASTUR PESHOTAN BAHRAM SANJANA; after his death by his son DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA. Bombay. Vol. I appeared in 1874; vol. XIX, the last, in 1928. Book VII is found in vols. XIII—XIV, 1912—1915.—Quoted DkS; its text, S.

Book VII has also been edited separately:

The Pahlavi Dinkard, Book VII. Lithographed by MANOCKJI RUSTAMJI UNVALA. Bombay, 1904.

The complete text of the Dēnkart, as far as preserved, is contained in one single MS:

FB, called B by West and Madan, but DM by Sanjana, originally in the Mulla Firoz Library, now in the Cama Oriental Institute of Bombay. It was written by *Māhvindāt son of Vahrām Artasēr* in Turkābād, of Kirmān, in the year 1009 after the 20th year of King Yazdagird (= 651 A. D.) = 1660 A. D., as stated in the *third* and last colophon at the end of the MS. The *second* colophon is copied from the original used by *Māhvindāt*; this MS was written by *Šahriyār Artasēr son of Ērēc* (a descendant of the Sasanian King Kaikobād) in the year 865 reckoned from 651 A. D. = 1516 A. D. The *first* colophon was copied by *Šahriyār* from *his* original, which was written by *Māhvindāt son of Narmāhān son of Vahrām Mihrāpān*¹ in Bagdad

¹ To this *Māhvindāt* also the oldest MS tradition of the *Mēnōyē xrat* goes back, v. below, p. XIX.

in the year 369 reckoned from 651 A. D. = 1020. From this earliest colophon we catch a glimpse of the origin of the whole work. Māhvindāt son of Narmāhān says that it was due to the pious efforts of the religious leaders belonging to the family of *Āturpāt i Mahraspandān*¹ five or six generations² ago; and he gives us the names of the two members of the family who collected and wrote down the materials: *Ātur-farrōbag i Farrax³zātān* and *Āturpāt i Ēmētān*. Of the first we know that he was involved in a theological discussion with a heretic, Abālis by name⁴, in the presence of the Caliph al-Ma'mūn, who reigned in 813—833. If a human generation is computed at 33 years six generations would cover, roughly speaking, 200 years, which would take us back from 1020 A. D. to 820 A. D., viz. to the epoch of al-Ma'mūn. It was the second, Āturpāt i Ēmētān, who made the last and definitive redaction of the Dk., as is apparent from the last chapter of book III (reproduced here pp. 111—112). This Āturpāt must have lived considerably later than Ātur-farrōbag, for there is inserted between these two an intermediate leader of the Zoroastrian community, Zartuxšt the son of Ātur-farrōbag. In all probability Āturpāt i Ēmētān worked at the very beginning of the 10th century⁴. This was thus the approximate date of the final redaction. Considering the great size of the work, which must have deterred copyists from reproducing it, we may safely assume that it was this very original that Māhvindāt i Narmāhān copied out in 1020. At this time the MS was already defective, as Māhvindāt

¹ A late Mobad of this name is mentioned in BdA, pp. 237—238. Perhaps this family ultimately goes back to the well-known religious authority of King Shapur II (310—379), the Mobadan Mobad Āturpāt i Mahraspandān who authorized through an ordeal the Sasanian Avesta; cfr. the texts here, pp. 108—112.

² 'wb'tk': the correct reading is now found in the Psalter: 'wb't rendering Syr. *dārā* 'generation', Ps. 134:13. The Pazand reading is *anbādaa* (ŠGV), *anbādah*, presupposing 'nb'tk'. The interpretation of S.: *hubaxtak* 'fortunate', is wrong.

³ V. the little Pahlavi treatise edited by A. BARTHÉLÉMY: *Gujastak Abalish. Relation d'une conférence théologique présidée par le Calife Māmoun*, Paris, 1887.

⁴ His son, the Mobad Isfandiyār, was killed by the Caliph al-Rāḍī in the year 325 H. = 937 A. D., according to al-Mas'ūdī, *al-Tanbih*, v. *Bibl. Geogr. Ar.* VIII, p. 104—105, and the remarks of Darmesteter quoted by De Goeje *ad l.* He belonged to the Mobad family Ašavahišt, v. BdA, p. 238. As to further family connections, cf. MODI in *Studia Indo-Iranica, Festgabe für Wilhelm Geiger*, 1931, pp. 274—288; TARAPORE in the Foreword (p. 3) of the *Rivāyat-i Hēmēt-i Ashavahishtān*, Vol. I, Bombay, 1962. It seems most probable (against Tarapore) that this Hēmēt, better read *Ēmēt*, is identical with *Ēmād ibn Ašavahišt* (thus the correct reading) who, according to al-Mas'ūdī, *l.c.*, succeeded Isfandiyār as a Mobad and was still alive in 345 H. = 956 A.D. For these problems v. J.-P. DE MENASCE, O.P., *Une encyclopédie mazdéenne: Le Dēnkart*, Paris, 1958 (Ratanbai Katrak Lectures 1946); *Revue de l'histoire des religions*, vol. 162, 1962, p. 72.

expressly states in his colophon; evidently the first two books, which are now missing, were even then lost¹.

There are also other old MSS of the Dk., comprising detached books and sections of it (v. below), but none of them contains book VII. For this text we are restricted to Cod. FB. Unvala's edition of book VII (v. above) is based on a modern transcript of this MS and has not been collated for the present edition.

The extracts published here are based on the text of Madan. As he points out, his text is not meant to be a critical edition, but solely an accurate reproduction of Cod. FB, with all its peculiarities and faults. The whole MS was, however, not accessible to him. Brought to India from Iran in 1783, Cod. FB had soon after been robbed, by some unscrupulous borrower, of not a few folios, which then went astray. Some of them were by and by restored to the owner, but several remained in private possession. About forty-three folios, covering the whole portion of book VII of which extracts are found pp. २१, 21 to ११, 25 here, had landed in the library of Dastur Peshotanji Behramji Sanjana, the first editor of the Dk., and was inherited after his death by his son and the continuator of his work, Dastur Darab S. When Madan went to work he applied to the Dastur for authorization to use the folios for his edition, but the Dastur refused. Madan was forced to fill up the gap in Cod. FB with the aid of copies which had been taken of these folios by previous scholars. In Dastur Darab's edition, vol. XIV, we can now study the text of the original folios which Madan was refused to see, and we must state that the copies taken were very careful, for the divergencies are few and as a rule insignificant. Madan told the whole story in his *Preface*, and the Dastur gave a sharp reply in his *Introduction* to vol. XIV. Strongly criticizing the way Madan had acquitted himself of this task, he substantiates his criticism by collating Madan's text with Cod. FB in the last portion of book VI and the beginning of book VII. The best gain we earn from these polemics is that S., in order to add more weight to his criticism, published in photozincographic reproduction some specimens of Cod. FB, among them fol. 299^b = pp. १०,7—११,६ here; fol. 302^b = pp. २१,8—२१,९; and fol. 303^b = pp. २१,९—२१,९ (here M. had no access to FB). It is only fair to say that the criticism of S. is somewhat exaggerated. True, his collation has revealed some serious misreadings in M.: p. ११,18,

¹ The colophons are couched in a rather awkward, prolix and muddled Pahlavi, and the old colophons have suffered from the negligence of the copyists. The translations given by West and Sanjana are inaccurate, and misleading on decisive points. However obscure and clumsy the style may be, certain it is that no colophon contains any allusion to a hidden and digged up manuscript, as these translations suggest.

M. has the very annoying fault *hcdl* = *hacadar* for *'ngl* = *anagr*; p. ११, 1 *plstkyh* = *freštakēh* for *plyptkyh* = *freštakēh*; p. २१, 25, *LK* for *L* (but here M. had only copies of FB to rely on). It is also true that M. not seldom reproduces the MS in an unintelligent manner, giving both false word-divisions and false word-junctions, which may sometimes, but not always, be excused by the very compact script of the MS, but which nevertheless betray a lack of elementary understanding of the contents. But on the whole our confidence in the accuracy of M. is not seriously shaken. As long as we do not possess a photographic reproduction of Cod. FB, M. is far better to work with than S.

The text of the Dk., as we now have it, is generally regarded as being in a bad condition, and much corrupted. This is partly true, especially of the dogmatical and polemical books III—V, but the difficulties met with there are mostly due to the unfamiliar way of thinking and to the complicated, obscure and awkward style. The Zoroastrian priests, who from time immemorial had been chiefly concerned with myth and ritual, were probably no trained writers, and the compilers wrote at a time when Book Pahlavi was already a dead language which they handled with difficulty. The copyists only half understood the contents; the modern editors still less. The result of all this is a somewhat bewildering text, some of whose enigmas will perhaps remain unsolved for ever. However, the state of book VII is by no means desperate, at least not in the Zarathushtra legend, the *Zartuxšt-nāmak* in the proper sense. These texts are to a large extent Pahlavi renderings of Avestan poetry, the old form of which is still transparent behind the Pahlavi disguise. The old epical style had a predilection for repetitions as a stylistic means, which greatly facilitates textual criticism. Cf., e.g., pp. २१, 20—२१, 16, where the text is very negligently handed down, but can be almost completely restored thanks to the repetitions. Not seldom the narration is obscured by glosses and later explanations which have crept into the text and must be detached.

Coherent text portions which clearly betray the old Avestan poetic form have been arranged as verses, but this arrangement is purely external, and has no reference to Pahlavi metrics. Needless to say, the dividing up of the text in such cases is purely tentative.

Book VII has been translated by E. W. West in *Pahlavi Texts*, V, 1897 (= *Sacred Books of the East*, vol. XLVII) and by Dastur Darab Sanjana in his edition. Both translations are antiquated.

5. Pp. ११—११: CĬTAK HANDARZ I PÖRYŌTKĚŠĀN OR PANDNĀMAK I ZARTUXŠT (abbreviation: Pn.).

Edited in the *PT* (v. p. XII sq.), pp. १—२. The last section, *PT*, pp. ११, 9 to २, 16, given in the *Hilfsbuch*, has been left out here. It is evidently a later

addition, as shown by its awkward language, strongly contrasting with the pure and clear language of the chief text.

Čitak Handarž i Pōryōtkēšān. A Pahlavi Text edited, transcribed and translated into English with Introduction and a Critical Glossary and with a Foreword by Professor H. W. BAILEY, by ERVAD MANECK FARDUNJI KANGA Bombay, 1960.

The basic MSS are Cod. M and its copy J (v. p. XI). A third MS, called TD by the editor, is of no importance for this text and has been ignored.

The Pn. belonged to the treatises which Mihrāpān copied from a MS written by Dēn-panāh son of Aēthrapāi in 324 A. Y. = 956 A. D. (v. Introduction to the *PT*, p. 83).

This text has been treated by ALEXANDER FREIMAN: *Pandnāmak i Zaratušť. Der Pehlevi-Text mit Übersetzung, kritischen und Erläuterungsnoten.* WZKM, vol. XX, 1910, pp. 149—166, 237—280.

6. Pp. ١٨—١١ : MĒNŌYĒ XRAT (abbreviation: Mx.).

The complete title is *Dātistān i Mēnōyē xrat* 'The decisions of the Heavenly Intelligence'¹. Editions:

The Dīnā i Maīnū i Khrat, or The Religious Decisions of the Spirit of Wisdom. The Pahlavi Text ... edited with an Introduction, Critical and Philological Notes, etc., by DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA. Bombay, 1895. The text of this edition is quoted S.

The Pazand and Sanskrit versions are found in

The Book of the Mainyo-i-khard. The Pazand and Sanskrit Texts (in Roman characters, as arranged by Neriosengh Dhaval in the fifteenth century. With an English translation, a glossary of the Pazand text, containing the Sanskrit, Persian and Pahlavi equivalents, a sketch of Pazand grammar, and an introduction by E. W. WEST, Stuttgart and London, 1871. This text is here referred to as N.

The Pahlavi text together with the Pazand and Sanskrit versions has been printed once more in Bombay, but never published. According to R. C. Zaehner, *Zurvan*, p. 454, the title of this edition is *Dānāk-u mainyō-i khard, Pahlavi, Pazand, and Sanskrit texts*, ed. by ERVAD TEHMURAS DINSHAW ANKLESARIA, Bombay, 1913. As this Anklesaria, born in 1842, died in 1903 (v. Dastur Framroze A. Bode's Introduction to the translation of the *Zand-ākāsih*, Bombay, 1956 it must have been his son Behramgore Tehmuras Anklesaria (†1944) who took over the work without making it ready for publication. The clear proofs, comprising the whole of the texts with the critical apparatus, were sent to some

¹ According to some scholars, *DYN' y* = *dātistān i* is a corruption of *d'n'y* = *dānāi*, the correct title being *Dānāi <u> Mēnōyē xrat* 'The sage man and the Heavenly Intelligence'. This assumption is not necessary.

European scholars; thanks to Professor H. W. Bailey I possess a photostat copy of them. No title-page is found in this copy, and no introduction. The text of this edition is quoted A.

The Pazand text alone is found in

Pazand Texts collected and collated by ERVAD EDALJI KERSÂSPJI ANTÎÂ, Bombay, 1909, pp. 273—334.

The Sanskrit version alone is found in *Collected Sanskrit writings of the Parsis, Part III: Mainyôî Khard*, by ERVAD SHERIARJI DADABHAI BHARUCHA, Bombay, 1912.

The basic MS is

Cod. K₄₃, now in Copenhagen. It comprises several treatises, beginning with the Great Bundahišn, of which everything is lost except the last folio, and continuing with the Mx. This codex was acquired in Persia by Professor N. L. Westergaard and brought to Copenhagen in 1843. It is published in facsimile in *Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis, Vol. V: The Pahlavi Codex K 43 . . . with an introduction by* ARTHUR CHRISTENSEN, Copenhagen, 1936. The part comprising the Bundahišn fragment and the whole of the Mx. had been made available earlier: *The Book of the Mainyo-i-khard. Also an old fragment of the Bundehesh, both in the original Pahlavi. Being a facsimile of a manuscript brought from Persia by the late Professor Westergaard and now preserved in the University-Library of Copenhagen. Edited by* FREDERIC CHARLES ANDREAS. Kiel, 1882. In this *Manual*, in quoting K₄₃, the pages are numbered according to the pagination of the Copenhagen facsimile.

This codex was written by *Mihirāpān son of Anōšak-ruvān* at the end of the 16th century, at intervals; the text of the Mx. he transcribed in the year 938 after the 20th year of King Yazdagird = 1589 A. D. His original was a copy which through one intermediate link dated back to a copy written by Māhvindāt son of Narmāhān, whom we have found to be the chief authority for the Dēnkart text (v. above, p. XIV).

In the course of time several folios of K₄₃ have been lost. In the editions these gaps are filled up from modern MSS. The three MSS collated by S. are, in his opinion, nothing but re-transcriptions of the Pazand text into Pahlavi; thus they have no independent value. This is, in all probability, also true of the Cod. TD₂ which A. has used for collation, but as long as his introduction is not accessible nothing can be said about this MS.

As no text reproduced in this *Manual* is taken from portions where K₄₃ is wanting, the modern Pahlavi MSS have been disregarded altogether. The text given here is established with the aid of K₄₃ and the Pazand text, checked by the Sanskrit version. Both of these are due to an eminent Pahlavist, cer-

tainly one of the last Indian Parsi priests who still possessed the full and authentic tradition of Book Pahlavi, namely *Nerioseng Dhaval*, of whose personality nothing is known, except that he probably lived in the 15th century, but to whom we owe the best part of our knowledge of Book Pahlavi. The Pazand text is not based on *K*₄₃, but on a parallel, if closely akin, text tradition, and thus has an independent value as text witness. It is handed down in a great many MSS, which it would be of no use to enumerate here (the student is referred to West's introduction); the oldest one, preserved in the India Office Library, is dated in 890 A. Y. = 1520 A. D.—The text of the *Mx.* is exceptionally well preserved, and its language may serve as a specimen of the best classical Book Pahlavi.

Beside his translation of the Pazand text (*v.* above), West delivered a translation based directly on the Pahlavi text for the *Sacred Books of the East*, vol. XXIV (= *Pahlavi Texts*, III; 1885).

7. Pp. 92—106: COSMOLOGY AND ESCHATOLOGY (abbreviation: C. E.).

I—II (pp. 92—106) are taken from the *Pahlavi Rivāyat* as found in Dhabhar's edition, *v.* above, p. XIII, where also the MSS are mentioned. For pp. 98, 17—106, 3 the MS *K*₃₅, of Copenhagen, has been collated. This fragmentary MS, not utilized by Dhabhar, contains on fol. 72r—fol. 99r, l. 10 (= pp. 1—53 of the facsimile edition of Copenhagen: *Cod. Av. et Pahl.*, Vol. III, *First part*, 1934) the last third of the *PR* = Dhabhar's edition, p. 146, l. 3—p. 210. It has no colophons. According to E. W. West, whose letter on the MS to its first European owner N. L. Westergaard is quoted in Christensens introduction, it was most probably the original of *Cod. B.* Evidently it is the oldest and best of the MSS. It is quoted here with the pages of the facsimile.

III (pp. 106—106): ch. 35 of the *Dātistān i Denik* (abbreviation: Dd.), taken from *The Dātistān-i Dinik. Pahlavi Text containing 92 Questions, asked by Mitr-Khurshī [Mihr-X"aršēt] Atur-Mahan and others, to Manush-Chihar [Mānušcihr] Goshn-Jam, Leader of the Zoroastrians in Persia, about 881 A. D., and their Answers. Part I: Pursishn I—XL.* Edited by ERVAD TAHMURAS DINSHAJI [*sic*] ANKLESARIA († 1903, *v.* above, p. XVIII), Bombay, no date (published posthumously by his son, B. T. Anklesaria). Same MSS as of the extracts from *PR* given above; some modern MSS have been disregarded. *K*₃₅ has been utilized by the first editor; a new collation has been made for the present edition.

8. Pp. 107—112: HISTORY OF THE SACRED BOOKS (abbreviation: SB.).

I: The beginning of the treatise *Arda Viraf* (a misreading of *Artāi Virāz*) according to the existent edition: *The book of Arda Viraf. The Pahlavi text*

prepared by DESTUR HOSHANGJI JAMASPJI ASA, revised and collated with further MSS., with an English translation and introduction and an appendix, containing the texts and translations of the *Gosht-i Fryano*, and *Hadokht-Nask*, by MARTIN HAUG assisted by E. W. WEST, Bombay and London, 1872, ch. I, 1–16 (pp. 3–5). Quoted HW. The chief MSS are: 1. K₂₃ and K₂₆, of the Copenhagen collection, without colophons, but old, now published in facsimile in *Cod. Av. et Pahl.*, Vol. I, Copenhagen, 1931, and Vol. II, 1932; 2. H₆, of Haug's collection, written in 1397 A. D.¹ The text given here is taken from the edition, with some small ameliorations.

II–IV: extracts from the Dēnkart, book IV, V, and III respectively. The texts are based on Madan's edition (v. above), but those taken from book V and III have been collated with the Copenhagen MS K_{43b}, which contains the end of book III and the whole of book V. This MS (reproduced in *Cod. Av. et Pahl.*, Vol. VI, 1936) has no colophon, but to judge from the writing it was written in the 17th century. It is not a copy of Cod. FB, but goes ultimately back to the MS of Māhvindāt son of Narmāhān (v. above, p. XIV).

The passage from book IV has been translated by E. W. West in the *Pahlavi Texts* IV (= *Sacred Books of the East*, vol. XXXVII, 1892), pp. 410 to 418. The problems connected with the history of the sacred books, and particularly the philological problems connected with the Dēnkart texts, have been treated at length by H. W. Bailey, *Zoroastrian problems in the ninth-century books*, Oxford, 1943, where transliterations (but no translations) are given, in Appendix VII, of text II (pp. 108,8–109,26) and text IV (pp. 111 to 112). Quoted here *Zor. Probl.*

9. Pp. 113–117: ŠAHRISTĀNIHĀ I ĒRĀN (abbreviation: ŠE.).

From the *Pahlavi Texts*; it is the second treatise of Cod. M. It belonged to the treatises which Mihrāpān son of Kai-Khōsrōi copied from the MS written by Dēn-panāh son of Aēthrapāi in 324 A. Y. = 956 A. D. (v. p. XVIII). The text is based on the two MS M and J.

This text has been treated by J. Markwart: *A Catalogue of the provincial capitals of Ērānshahr (Pahlavi text, version and commentary)* by J. MARKWART, edited by G. MESSINA, S. J. [after the death of the author]. In *Analecta Orientalia. Commentationes scientificae de rebus Orientis antiqui, cura Pontificii Instituti Biblici editae*, Vol. 3, Roma, 1931.

10. Pp. 118–121: VICĀRIŠN I CATRANG U NIHIŠN I NĒV-ARTAXŠĒR (abbreviation: VC.).

¹ Preserved in the Bayerische Staatsbibliothek of Munich. The Manuscript Department of the library has kindly informed me that all its MSS have escaped destruction during the last war.

From the *Pahlavi Texts*; the original from which Mihrāpān copied his text is not mentioned. The basic MSS are also here M and J; a modern MS TD utilized by the editor has been disregarded in the present edition. This text was edited as early as 1885 by PESHUTAN DASTUR BEHRAMJI SANJANA: *Ganjeshāyagan, Andarze Átrepāt Mārāspandān, Mādīgāne chatrang and Andarze Khusroe Kavātān. The original Pahlavi text; the same transliterated in Zend characters and translated into the Gujarati and English languages; a commentary and a glossary of select words*, Bombay. The VC. text is there based on three MSS, which are very incompletely described by the editor. One of them has a colophon bearing the date 627 A. Y. = 1258 A. D., but in all probability this is copied from the original and tells us nothing about the age of the MS itself. The two others are copies from the 18th century. Edition of no great value.

11. Pp. ۱۲۲—۱۲۳: THE HĀJJĪĀBĀD INSCRIPTIONS, *Arsacid (Parthian) and Sasanid (Persian) version* (quoted HajA and HajB).

Discovered by Sir Robert Ker Porter in 1818 in a cave at Hājjīābād, a village not far from the ruins of Persepolis; first published in 1835 by Sir Ephraim Stannus, then several times during the 19th century, and lastly, most exhaustively, by E. Herzfeld in his grand work *Paikuli*, Berlin, 1924. Conclusive interpretation by the present editor: *Hājjīābād-inskriften*, in the jubilee volume dedicated to Arthur Christensen: *Øst og Vest. Afhandlinger tillegnede Professor Dr. Phil. ARTHUR CHRISTENSEN . . .*, København, 1945, pp. 63—74, where also a detailed bibliography is given. The present editor also utilized a very clear separate photograph taken by Herzfeld, which he kindly sent together with a very accurate drawing of the inscriptions. A new, splendid photograph was taken in one of the last years for the *Corpus Inscriptionum Iranicarum*.—Inscription of King Shapur I (241—272). It is wonderfully preserved.

12. Pp. ۱۲۴—۱۲۵: INSCRIPTIONS IN PAHLAVĪK AND PĀRSĪK FROM THE CITY OF SHAPUR (quoted ŠA and ŠB).

Inscriptions on a pillar found in the ruins of the Sasanian town Shapur, of the province of Fārs, which was excavated by a French archeological expedition in 1935—1936. Taken from R. GHIRSHMAN, *Inscription du monument de Châpour I^{er} à Châpour*, with observations on the chronology by A. Christensen, in *Revue des arts asiatiques*, t. X, no. III, 1936, pp. 123—129, with plates. Date: A. D. 266.

13. P. ۱۲۵: INSCRIPTION ON A BRIDGE NEAR FĪRŪZĀBĀD (quoted F).

Discovered in 1924 on the ruins of a Sasanian bridge near Fīrūzābād (of the province of Fārs, near Shiraz; originally *Gōr[-Artaxšēr-x^uarraḥ]*, v. here,

p. 116, 15) by E. Herzfeld, who published a short notice on it in ZDMG, 80, 1926, p. 253, but without giving the text. Somewhat later he sent me a photograph of it with a drawing, evidently after the photograph; as he reserved the right of publication for himself I could only use it for private study. As has later turned out, the place of the inscription is very difficult to reach and very unfavorable for photography. Nevertheless, the photograph of Herzfeld is not bad, but it is taken from too far a distance to admit of a detailed examination of weathered letters, and the middle of the first line is overshadowed by a projecting border and illegible (the inscription is applied on a smoothed surface depressed in the stone). The photograph which Dr Ghirshman published in his account on Fīrūzābād in *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, t. XLVI, Cairo, 1947, proved insufficient to clear up the obscure points of the inscription. Finally Professor W. B. Henning, who stayed in Persia in 1950, had a latex impression taken of the inscription, and by means of this was able to examine every detail and arrive at a conclusive reading and interpretation, v. his paper *The Inscription of Firuzabad*, in *Asia Major*, New Ser., Vol. IV, part I, 1954, pp. 98—102.—Inscription of Mihr-Narsahē, the chief minister of three kings: Yazdagird I (399—420), Bahrām Gōr (420 to 438) and Yazdagird II (438—457). It is much weathered; the letters have a more recent form than on the inscriptions of the 3rd century.

14. Pp. 126—127: TWO INSCRIPTIONS FROM PERSEPOLIS (quoted P1 and P2).

Found in 1811 on a pillar (a doorpost) among the ruins of Persepolis by Sir Wm. Ouseley, who published a rough copy of it in his work *Travels in Persia* in 1810, 1811, 1812, vol. II, pl. XIII (cf. also p. 238). A photograph of it was taken by Dr. F. Stolze in the early 1870's and published in the great illustrated work *Persepolis. Die achaemenidischen und sasanidischen Denkmäler und Inschriften von Persepolis, Istakhr, Shāhpūr zum erstenmal photographisch aufgenommen von F. STOLZE im Anschluss an die epigraphisch-archäologische Expedition in Persien von F. C. ANDREAS. Herausgegeben von . . . TH. NÖLDEKE*, Berlin, 1882. A modern and improved treatment of the plate afforded a much clearer photograph, which was published by E. Herzfeld in *Paikuli*, 1924, with a transliteration and a translation (cf. *ibid.*, Vol. I, p. XII). The present editor obtained from Herzfeld a small but very clear photograph and drawings of the inscriptions; both have been of the greatest use for the study of them. On many points it has been possible to correct mistakes made by Herzfeld; details excepted, the interpretation is not open to doubt now. The inscriptions are remarkably well preserved; in spite of a damage on l. 3 of P1 nothing is lost. Date: 1. the second year of King Shapur II (310—379), 2. the 48th year of the same king.

15. P. ۱۲۸: PSALM 128 OF THE PSALMS.

From the fragments of the Psalter translated into Book Pahlavi which were found by the second German expedition to Turfan (East Turkestan) 1904—1905, directed by A. VON LE COQ, in the ruins of a Christian monastery at Bulayik, to the north of Turfan, v. ALBERT VON LE COQ, *Auf Hellas Spuren in Ostturkistan*, Leipzig, 1926, p. 88. Edition: *Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen von F. C. ANDREAS* (†). *Aus dem Nachlass herausgegeben von KAJ BARR. Sonderausgabe aus den Sitzungsberichten der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse.* 1933. I. Berlin, 1933¹.

¹ This very important text has by far not met with the interest it deserves. It has been almost forgotten for the enormous mass of epoch-making Manichean MSS found at Turfan. Characteristically enough, I have nowhere found a signature indicating its place among the MS finds of the expedition, nor do I know where, or whether, it is preserved. Professor Hansen gives some specimens of it in his *Mittelpersisches Lesebuch*, probably after the edition of Barr, and without signature. This text is of the utmost importance for the interpretation of the *Frahang i Pahlavik*, of which I intend to publish a new edition, ready since many years, soon after this *Manual*.

دستورنامہ پہلوی

دستور نامہ پہلوی

جلد اول

گزیدہ متن ہامی پہلوی

تألیف

ہنریک ساموئل نیبرگ



فهرست نویسی پیش از انتشار کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

Nyberg, Henrik Samuel	نیبرگ، هنریک ساموئل، ۱۸۸۹-۱۹۷۴ م.
A Manual of Pahlavi/ by Henrik Samuel Nyberg	(مینیوآل او پهلوی).
Tehran: Asatir, ۱۳۸۱ = ۲۰۰۳ م	
ISBN 964-331-131-7 (ج. ۱)	۲ ج. (انتشارات اساطیر، ۳۴۳، ۳۴۴)
ISBN 964-331-132-5 (ج. ۲)	دوره ۲ جلدی / ۱۱۲۰۰ تومان
	فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.
	صفحه عنوان فارسی: دستورنامه پهلوی
	این کتاب در سال ۱۹۳۱ با عنوان «Hifsbuch des Pehlevi» به زبان آلمانی توسط مولف منتشر شده است.
	مندرجات: -- V. 1. Texts, alphabets, index, Paradigms, notes and an introduction. --
	V. 2. Ideograms, glossary, abbreviations index, grammatical, Sutvey, Corrigenda to part I.
	۱. ادبیات پهلوی -- متنها. ۲. ادبیات پهلوی -- متنها -- ترجمه شده به انگلیسی. ۳. زبان پهلوی --
	واژه نامه ها -- انگلیسی. الف. عنوان: A manual of pahlavi
۸۱-۱۶۸۸۷ م	کتابخانه ملی ایران ۰/۰۶ فا ۸



بایگاری



آشپزخانه

دستورنامه پهلوی جلد اول: گزیده متن های پهلوی

تالیف: هنریک ساموئل نیبرگ

چاپ اول: ۱۳۸۱

لیتوگرافی: طیف نگار

چاپ: دیبا

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

شابک: ۷-۱۳۱-۳۳۱-۹۶۴

حق چاپ محفوظ است.

نشانی: میدان فردوسی، اول ایرانشهر، ساختمان ۱۰

تلفن: ۸۸۲۱۴۷۳ نمابر: ۸۳۰۱۹۸۵

سخن ناشر

اهمیت کتاب حاضر در پژوهش‌های زبان پهلوی، واژه‌شناسی و دستور زبان آن بر محققان و پژوهندگان آشکار است.

با اینکه مؤلف حدود هشتاد سال پیش آن را تألیف نموده و قریب چهل سال پیش متن تجدید نظر شده آنرا انتشار داده است، هنوز که هنوز است اعتبار اثر به قوت خود باقی است و از منابع اصلی و دست اول پژوهندگان زبان فارسی میانه یا پهلوی است.

از انتشار کتاب نزدیک به چهل سال می‌گذرد و چندین و چند سال است که سخت نایاب است. انتشارات اساطیر با احساس نیاز پژوهندگان به کتاب حاضر تجدید چاپ آن را در دستور کار خود قرار داد و علاوه بر افسست متن اصلی کتاب:

۱. پیشگفتاری در معرفی و اهمیت کتاب به قلم سرکار خانم دکتر کتایون مزداپور در ابتدای کتاب آورده است.

۲. زندگی‌نامه مؤلف را از متن سخنرانی دختر نیبرگ که در هشتم فوریه ۱۹۹۱ در انجمن آسیایی پاریس ایراد کرده بود و توسط آقای علیرضا منافزاده به فارسی ترجمه و در مجله ایران‌نامه سال نهم شماره سوم (تابستان ۱۳۷۰) صفحات ۳۸۰-۳۹۵ درج شده است، برای مزید فایده پژوهندگان بعد از پیشگفتار آمده است.

۳. در یکی از نشست‌هایی که با جناب آقای استاد کامران فانی و جناب آقای استاد جمشید کیان‌فر درباره این کتاب داشتیم، به مناسبت صحبت از کلمه massore و برابر فارسی آن شد و استاد فانی نکته‌ای بدیع فرمودند که به جهت اهمیت آن با اجازه ایشان آن نظر را در داخل کادر و بصورت برجسته بعد از زندگی‌نامه مؤلف آوردیم.

۴. از آنجایی که کتاب در قطع وزیری و با حروف بسیار ریز چاپ شده بود و در نتیجه خواندن آن دشوار و چشم‌آزار بود، بعد از مشورت‌های متعدد با سرکار خانم دکتر کتایون مزداپور، جناب دکتر علی‌اشرف صادقی، جناب آقای استاد کامران فانی، جناب آقای دکتر فریدون بدره‌ای، جناب آقای دکتر هوشنگ رهنما و جناب آقای استاد جمشید کیان‌فر قطع کتاب را به رحلی تغییر دادیم که حروف متن درشت‌تر شود تا هم خواندن آن آسان‌تر شود و هم چشم‌نوازتر شود.

لازم است از سرکار خانم دکتر کتایون مزداپور که توجه ناشر را به اهمیت انتشار این کتاب معطوف داشتند و نیز پیشگفتار کتاب را بزرگووارانه به خواهش ناشر نوشتند و جناب آقای استاد محمد روشن که

توجه ناشر را به زندگی‌نامه مؤلف جلب نمودند، و جناب آقای استاد کامران فانی که در مراحل مختلف تصمیم‌گیری نشر کتاب از مشورت‌های ایشان برخوردار بوده‌ام صمیمانه سپاسگزاری شود. و نیز لازم است از سرکار خانم دکتر ژاله آموزگار، جناب آقای دکتر بهمن سرکاراتی، جناب آقای دکتر علی اشرف صادقی، جناب آقای دکتر فریدون بدره‌ای، جناب آقای دکتر هوشنگ رهنما و جناب آقای استاد جمشید کیان‌فر که ناشر را تشویق و تحریض به چاپ و انتشار کتاب نمودند صمیمانه سپاسگزاری شود.

ع - جریزه‌دار

سر آغاز

قرن‌های متمادی، احتمالاً بیش از نیم‌هزاره، رسم بوده است و هست که برای حل مشکلات نوشته‌های فارسی به منابع و مآخذ عربی دست یازیم. خوشبختانه انبوهی از کتابها و رسائل در این راستا ما را یاری می‌دهد و روزبه‌روز هم بر شمار نوشته‌هایی افزوده می‌شود که در آموختن زبان عربی و تأثیر آن بر زبان فارسی راهگشا است و ما را هدایت می‌کند.

از سوی دیگر، می‌دانیم که زبان فارسی فرزند فارسی میانه است. از این روی است که ناگزیر برای شناخت بهتر زبان فارسی دری می‌باید به ریشه و شکل کهنتر زبان خویش پردازیم. جز با آگاهی از صورت‌های قدیمی واژه‌ها و قواعد ساخت آنها و دیگر واحدهای زبانی و نحو دوران پیشین نمی‌توان بسیاری از مبهمات و دشواری‌های آثار ادبی فارسی دری و شیوه‌های رنگارنگ آنها پرده برداشت و بسا که ندانستن رموزی از این دست ما را بیهوده به نتیجه‌گیری نادرست بکشاند.

میراثی که از نیاکان خردمند و بزرگوار ما برجای مانده است، در دوران‌های متواتر تاریخی غنی و سرشار است. ما از دوران فارسی‌باستان تا فارسی میانه و فارسی دری آثار مکتوب و نوشته‌هایی در دست داریم که هویت ملی و غنای فرهنگی ایران را پشتیبانی می‌کند. از این میان، شناخت و آگاهی همگانی مردم ما از فارسی میانه و دیگر زبان‌های ایرانی میانه با سهولت و آسانی بیشتری صورت می‌گیرد و هم آموختن آن زبان‌های قدیمی و هم بهره‌گرفتن از آنها برای فارسی‌زبان سهل و شیرین و سودمند است.

نه تنها پیوستاری و ارتباط مستقیم میان فارسی و فارسی میانه گسست‌ناپذیر است و نمی‌شود آن را انکار کرد و اینک که امکان فراگیری هست، نمی‌شود آن را از دست نهاد، بلکه بسا که آثاری صریح و نمایان از بقایای ثابت مانده و تحول‌نا یافته فارسی میانه در شاهکارهای ممتاز فارسی دری پدیدار می‌آید:

تو این را دروغ و فسانه‌مدان به یکسان رَوِشَنِ زمانه‌مدان

واژه «رَوِشَن» در این بیت از شاهنامه فردوسی به همان صورت قدیمی خویش در فارسی میانه آمده است و نه به صورت تحول یافته خود در فارسی نو که می‌شود «رَوِش» (با حذف *n* پایانی از *rawišn*). شادروان استاد ماهیار نوابی فهرست بلندی از این بقایای دیگرگون نشده فارسی میانه را در فارسی دری و آثار مکتوب آن یافته بود و گمان بر این داشت که با جستجوی بیشتر می‌شود بر این فهرست افزود. نظر استاد فقیه کاملاً درست است. نیز باید گفت جز در زمینه واژگان، نحو زبان هم تابع همین حکم است و مثلاً جز از راه بازگشت به پیشینه زبان فارسی دری و ساخت جمله آن در دوران میانه نمی‌توان شکل دستوری بیتی

نظیر بیت زیر را بازیابی کرد:

«که این گفت را من ز مادر شنود».

با اینهمه، آثار اندکِ بازمانده از این دست را نباید جز دلیل و گواهی فرعی و کناری بر ضرورت آموختن فارسی میانه برای سود جستن از آن در شناخت بهتر فارسی دری دانست. اگر برای شناخت آن بخش از واژه‌ها و ترکیبات دخیل از زبان عربی امروزه خوشبختانه گنجینه عظیمی از نوشته و تحقیق در دست داریم، ناگزیر برای بازیابی پیشینه بخش اصیل و ایرانی زبان و ادب و فرهنگ خویش نیز باید دست به تلاشی تازه بزنیم و راههای مشهور و معروفی را در این راستا بازبینی کنیم که امروزه بر جهانیان آشکار و روشن است. آموختن زبان فارسی میانه و سپس دیگر زبان‌های دوران میانه و نیز باستانی ایران نه تنها میراث غنی مکتوب زبان فارسی را برای ما روشتر خواهد کرد، بلکه ارزش دیگر گویش‌های زنده ایرانی، که شمار آنها را بیش از پنجاه زبان مستقل گفته‌اند، در ابعادی تازه در برابر چشم ما مطرح خواهد کرد.

زبان‌شناسی تاریخی امروزه اطلاعات بسیاری در این زمینه‌ها به دست آورده است. با معرفی کردن و در دسترس خواننده ایرانی قرار دادن آگاهی‌هایی در این حوزه از دانش نوین، نظرگاهی تازه و پویا در شناخت زبان فارسی و دیگر زبان‌های ایرانی و در پی آن، فرهنگ در ایران معاصر عمومیت خواهد یافت. این عمومیت مسائلی از این دست را برای همگان روشن خواهد کرد که مثلاً ارتباط زبان لری و کردی و بلوچی و گیلکی با فارسی چیست و صورت‌های کهنتر واژه‌هایی که در زبان‌های معاصر ایرانی کاربرد روزمره دارند، در دوران پیشین چه بوده است. با این گونه آشنایی، ابهامات بسیاری در ابعاد گوناگون زبان و ادب فارسی از میان برخواید خاست و در زمینه‌هایی چون واژه‌یابی و واژه‌گزینی امکان عمل و ابتکار در دسترس همگان قرار خواهد گرفت.

دانشمندانی که در یکی دو قرن گذشته با زحمت و دقت فراوان عاشقانه رنج کشیده‌اند و علم و آگاهی بسیار درباره زبان و فرهنگ ایران و جایگاه آن در میان دیگر زبان‌ها و فرهنگ‌های جهان به دست آورده‌اند، طبعاً پرتوی تازه بر راه بینش و دانش بشری افکنده‌اند. اما روشن است که دستاورد پژوهش آنان درباره زبانی که به مردم این دیار تعلق دارد، در ایران بیش از هر جای دیگر جهان فروغ خواهد افشاند و به درخشش درخواهد آمد: یافته‌های پژوهشی آن بزرگان هنگامی که در اختیار عموم مردم در ایران قرار گیرد و به اصطلاح، این دانش بومی شود، به صورت ابزاری درخواهد آمد برای کاربردی عام و پرسودمندی و با بازده فراوان و آسان. البته منظور از بازدهی و سودمندی نه آن است که بی‌درنگ می‌توان حاصلی فوری از این دانش به دست آورد و مثلاً کفش و کلاه‌های آن دواخت، بلکه در حقیقت بنیادی پدید خواهد آورد برای برداشتن گام‌هایی مهم و جدی در پیشبرد اهداف ملی و فرهنگی.

محض دانش گرامی و ارجمند است و بویژه آگاهی از گذشته دور فرهنگی کشور خود ما. در کنار این هدف و نیز مقاصدی اصلی، چون دادن ابزاری نوین به دست ادیبان برای گشودن و آفتابی کردن پرده‌هایی

تازه از غنای ادب فارسی و افزودن بر قدرت عمومی در زمینه واژه‌گزینی و واژه‌سازی، نکته‌هایی خُرد و دلپذیر هم بر آموختن زبان‌های کهن مترتب و بسودنی است: بی‌گمان برای ما شیرین است که بدانیم واژه‌های «پور» و «ژاله» اصلاً پارتی است و دخیل در فارسی، و «آغاز» و «فرخنده» سُغدی است و «خدایو» بلخی. طبعاً چنین اطلاعی برای پژوهنده‌ای که فارسی‌زبان نیست، آن لطف را نخواهد داشت که برای فارسی‌زبانان.

از همین دست است آگاهی بر نکته‌های ظریفی از این گونه: شاید هنوز هم اگر از بچه‌ای که خدای نکرده، بی‌تریت باشد، پرسید «چرا؟» در جواب بگوید «محض / را!» اگر بدانیم که «/ را» بازمانده شکل قدیمی فارسی میانه «e(d) ray»، یعنی «برای این، بدین روی، از این جهت» است، ضمن ادب کردن بچه، اصطلاح قدیمی را هم دور نخواهیم انداخت و دانستنش را گرمای خواهیم داشت؛ به حکم قول الهی که گفت:

«که گوید که دانا و نادان یکی است».

دو مجلد کتابی که در دست دارید، درس‌نامه و دستورنامه آموزش زبان فارسی میانه زرتشتی یا پهلوی است. پروفیسور هنریک ساموئل نیبرگ (۱۸۸۹-۱۹۷۴) ایران‌شناس بزرگ سوئدی و یکی از متبحرترین دانشمندانی است که به پژوهش و کندوکاو در زبان پهلوی پرداخته و حاصل تجربه و کار خویش را به صورت راهنمای آموختن زبان در دسترس همگان قرار داده است. پس از انتشار این دستورنامه (۱۹۶۴ و ۱۹۷۴)، هیچ دانشجوی پژوهنده زبان پهلوی از خواندن و آموختن و بهره گرفتن از آن بی‌نیاز نیست. نکته مهم آن است که این کتاب هم به کار آموزش می‌آید و هم برای پژوهش مدرکی است کلاسیک و ضروری. مجلد نخستین کتاب مشتمل است بر گزیده‌ای از متون پهلوی (کارنامه اردشیر بابکان، یادگار زریران، بخش‌هایی از روایات پهلوی، اندرزنامه پوریوتکیشان، بخش‌هایی از دینکرد، شهرهای ایران، گزارش شطرنج) همراه با تصحیحات و نمونه‌هایی از کتیبه‌های ایرانی میانه غربی (پارتی و ساسانی) و یک نمونه از پهلوی ساسانی مسیحی و جدول‌های راهنمای خطوط و قرائت.

در صفحات ۱۳۸-۱۶۹ کتاب، راهنمای واژه‌نامه (پهلوی کتابی) آمده است که با یاری آن می‌توان در مجلد دوم، واژه را با معنای آن و بحث درباره ریشه و شکل قدیمی‌تر و همه موارد کار رفت آن را در متن همراه پیدا کرد. جز این، در مجلد دوم، طرحی از دستور زبان پهلوی نیز آمده است.

در تصحیحات و واژه‌نامه کتاب می‌توان نظر شخص پروفیسور نیبرگ را در قرائت نوشته‌های پهلوی بازیافت و این بخش از کار ارزشی ویژه دارد. وی استادی مبرز و دقیق است که جز با پژوهش و کاوش نمی‌توان به ژرفای علم و اطلاع کم‌نظیرش در زبان پهلوی پی برد. آنچه در این دو مجلد آمده است، بویژه آن که بهرگم از زمان انتشار صورت نخستین دستورنامه به نام *Hilfsbuch des Pehlevi* در اوپسالا (سال‌های ۱۹۲۸ و ۱۹۳۱)، تا نشر آن به صورت کنونی، در حدود ۲۵ سال دیگر، موضوع بررسی و تفکر استاد بوده

است و پژوهش راهگشای مهم نیبرگ درباره آنها گامی است استوار و خوانشی است ماندنی. گرچه بررسی‌های بعدی گاهی نکته‌هایی تازه را بر دانش ما درباره آنها افزوده است، اما بازهم دانستن نظر استاد درباره آنها ضروری و ناگزیر است؛ زیرا که کارهای بعدی همه براساس کارهای گذشتگان استوار است. خواه برای استفاده همگان مردم فارسی‌زبان و خواه برای استاد و دانشجوی رشته فرهنگ و زبان‌های باستانی ایران، این دو مجلد دستورنامه زبان پهلوی مورد نیاز است. دانشجویان و پژوهندگان فارسی‌زبان نیز مانند دیگران بخوبی خواهند توانست از آن بهره بگیرند و کتاب گرچه به زبان فارسی نیست، چون در دسترس باشد، سود و برکت آن به همگان خواهد رسید. تکثیر آن با همین شیوه و شکل، نه تنها به کار ایرانیان و فارسی‌زبانان خواهد آمد، بلکه استفاده‌کنندگان دیگر نیز از آن بهره‌مند خواهند شد.

کتایون مرزاپور

هنریک ساموئل نوبرگ، شرق‌شناس سوئدی

هنریک ساموئل نوبرگ^۱ (Henrik Samuel Nyberg) ۲۸ دسامبر ۱۸۸۹ در جنگل‌های برگش لاگن (Bergslagen) زاده شد. از میان نه خواهر و برادر، دومین فرزند خانواده بود. پدرش، کشیش کمکی کلیسا، مردی حساس و با فرهنگ بود که تربیتی کلاسیک داشت و به شدت از اندیشه‌های کی‌یر که گور (Kierkegaard) و درام‌های ایبسن (Ibsen) تأثیر پذیرفته بود. او یک مسیحی مؤمن و خداشناسی سرشار از خوشبینی بود. خانواده پدری از معدنچیان فالون (Falun) و خانواده مادری از روستائیان ثروتمند وست منلند (Västmanland) بودند. پدرش از بخت بد، به سرگیجه منی‌یر^۲ (Ménère) دچار شده بود و گویا سرنوشتش این بود که هیچگاه نتواند امید پیشرفتی به دل راه دهد و، در نتیجه، ناگزیر شده بود سراسر عمر را در حاشیه جنگل و دور از زندگی شهری در قرارگاه کشیشان (Presbytère) سپری کند. این پدر نرم‌خوی و شوربخت مهم‌ترین شخصیت زندگی پدر من است؛ زیرا هموست که آموزش پسر بزرگش را تا سیزده سالگی به عهده می‌گیرد و این آموزش از سن پنج سالگی پدرم با تدریس زبان‌های آلمانی و لاتینی به او آغاز می‌شود. سه سال بعد، یعنی در هشت سالگی، پدرم خواندن کورنهلوس نپوس^۳ (Cornelius Nepos) را به پایان می‌رساند.

کتابخانه پدر محدود بود، ولی هنریک ساموئل با دو کتاب در آنجا آشنا شد که در زندگی آینده‌اش اثری بسزا داشت: یکی سفر به تبت نوشته هوک (Huc) و گابت (Gabet) و دیگری گذار از خراسان و ترکستان به قلم شون هدین (Sven Hedin). در هفت سالگی، هنریک خردسال در دفترش چنین می‌نویسد: «خشایارشا پادشاه بزرگی است.» به لطف یکی از دوستان پدرش که معلم زبان‌های کلاسیک در مرکز استان بود، هنریک توانست دیپلم متوسطه‌اش را از دبیرستان اومانیسِت وستراس (Västerås)، کهن‌ترین و

۱- این مقاله متن یک سخنرانی است که خانم زیگريد کاهله (Sigrid Kahle)، دختر نوبرگ، در هشتم فوریه ۱۹۹۱ در انجمن آسیایی پاریس ایراد کرده است. یادآور می‌شویم که نام نوبرگ در فارسی بیشتر به صورت «نبرگ» آمده است که تلفظ اصلی نام او نیست.

۲- Ménère، نوعی سرگیجه که از اختلالات گوش میانی ناشی می‌شود.

۳- مورخ لاتین (۲۴-۹۹ پیش از میلاد).

ارجمندترین دبیرستان سوئد بگیرد. راه‌یابی به زبان‌شناسی عالی را نیز، همچنانکه خود همیشه می‌گفت، وامدار همین معلم است.

و اما برای رفتن به دانشگاه از کجا می‌بایست پول تهیه کند؟ ناگزیر شد در شمال سوئد معلم سرخانه دو پسر یک کشیش بشود که چهارده سال بعد نیز می‌بایست با دختر او ازدواج کند. این کشیش دانشمند و ادیب و دکتر در یزدان‌شناسی (تئولوژی)، خیلی زود به استعدادهای شگرف هنریک پی بُرد و در تربیت وی اثری بسزا داشت. در فضای آکنده از موسیقی و فرهنگ این خانه کشیشی در آنگرمنلند (Angermanland) و در کتابخانه غنی این خانه بود که هنریک ذوق ادبی‌اش را پرورش داد.

با پادرمیانی اسقف اعظم اوپسالا (Upsala) در سال ۱۹۰۸ توانست فقط برای یک دوره شش ماهه در دانشگاه این شهر نام‌نویسی کند. آینده‌اش در دانشگاه ناپایدار می‌نمود، ولی در اندک مدتی چندین وام و بورس تحصیلی برایش تأمین شد و تحصیلاتش او را به نخستین امتحانات دانشگاهی رهنمون گردید. رشته‌ای که بیش از همه او را به خود فراخواند زبان‌شناسی شرقی و کلاسیک بود. سانسکریت و دستور زبان مقایسه‌ای را نزد ک. ف. یوهانسون (K.F. Johansson)، زبان لاتینی را - که آموزش آن اجباری بود - نزد پرسون (Persson) و زبان یونانی را نزد آ. آ. دانیلسون (O.A. Danielsson) آموخت. هر سه استاد از زبان‌شناسان برجسته بودند که در بیرون از سوئد نیز نامدار بودند. آموزش زبان عربی را نیز بلافاصله پیش یک عربی‌دان بزرگ به نام ک. و. زترستین (K.V. Zettersteen) آغاز کرد. تحصیلات عبرانی و توراتی نیز جدی بود. سپس به آموزش زبان‌های آرامی، سریانی، ترکی، فارسی، حبشی، و جز اینها پرداخت.

دلبستگی خاصی به تاریخ و تاریخ اندیشه‌ها بویژه اندیشه‌های مذهبی، فلسفی، و سیاسی پیدا کرد. هیچگاه به چاپ و نشر متون بسنده نکرد. می‌خواست محتوای آنها را بدانند. پس از دیدار با تور آندره (Tor Andrae)، که پنج سال از خودش بزرگتر بود، علاقه‌اش به اسلام ژرف‌تر شد. آندره یزدان‌شناس و عرب‌شناس بود و داشت رساله دکترایش را راجع به [حضرت] محمد، پیامبر اسلام، می‌نوشت. دو دوست که تا پای مرگ دوستی‌شان را نگاه داشتند، در سخن‌رانی‌های ایگناز گلدزیهر (Ignaz Goldziher)، که در سال ۱۹۱۳ به اوپسالا آمد، شرکت کردند. این سخن‌رانی‌ها مطالعات آنها را بیش از پیش به سوی پژوهش‌های اسلامی کشاند. در این میان از دلگرمی‌های ناتان سودربلوم (Nathan Söderblom)، اسقف آینده سوئد و بنیانگذار دانش ادیان سوئدی (Religionswissenschaft suédoise) نیز برخوردار شدند که رساله دکترایش را در پاریس راجع به موضوعی در زمینه آیین مزدایی به زبان فرانسه و زیر نظر آنتوان میه (Antoine Meillet) به پایان رسانده بود.

گرایش به فرهنگ آلمانی بر حیات دانشگاهی سوئد فرمانروا بود. در سایه سودربلوم، جهت‌گیری

جدیدی به سوی فرهنگ و زبان فرانسوی پدید آمد که برای پیشرفت شرق‌شناسی بسیار مهم بود. در سال ۱۹۱۷، در گیر و دار جنگ، نوبرگ همراه دوست حبشه‌شناس، ترک‌شناس و دیپلماتش به نام یوهانس کُلْمَدین (Johannes Kolmodin) برای دست‌یابی به دست‌نوشته‌های ابن عربی در کتابخانه دولتی پروس (Preussische Staatsbibliothek) به برلن سفر کرد. دوست همراهش او را به انولیتمن (Enno Littmann)، مترجم آلمانی هزار و یک شب و متخصص زبان‌های حبشی بویژه تیگره (Tigré) (مهم‌ترین زبان زنده سامی) معرفی کرد که نوبرگ تا پایان عمرش با وی در تماس بود. دوستش او را هم چنین با اویگن میت‌وُخ (Eugen Mittwoch) آشنا کرد.

در بازگشت به سوئد از میان نوشته‌های ابن عربی جهانی سرشار از نگرش‌های نوافلاطونی فراروی نوبرگ گشوده شد که سرچشمه‌هایش به هلنیسم و عرفان دوره‌های پسین عهد باستان می‌رسید. نوبرگ زبان‌های گرجی و روسی را نیز آموخت؛ چون، همچنانکه خود می‌گفت، دانستن این زبان‌ها برای یک شرق‌شناس ضروری است. در این هنگام، به خاطر جنگ تمرکزش را از دست داد. مواد غذایی حتی در سوئد نیز کم‌یاب شده بود و نوبرگ «گریپ اسپانیولی» گرفت.

در سال ۱۹۱۹ در یک جلسه عمومی از تر خود راجع به سه رساله کوچک ابن عربی دفاع کرد. مقدمه استادانه‌اش را درباره حکمت الاهی این «شیخ اکبر» اهل اشبیلیه (Seville)، ر.آ. نیکلسون (R.A. Nicholson)، میگل آسین پالاسیوس (Miguel Acin Palacios) و سپس هانس هاینریش شِلدِر (Hans Heinrich Schaefer) ستودند. به نوشته لوئی ماسینیون در مجله دنیای مسلمان (Revue du monde musulman)، «دست‌آوردهای شرق‌شناسی سوئدی تا اینجا مربوط به حوزه‌های دیگری غیر از حوزه‌های عربی و متوجه دستگاه‌های فکری دیگری غیر از اسلام بود. کمکی که دو اثر درجه یک از دو سوئدی و دو دوست به اسلام‌شناسی کرد، ناگهان این دو نویسنده سوئدی را در صف نخست شرق‌شناسی ژرمنی قرار داد.»

عرب‌شناس آلمانی، هلموت ریتز (Hellmut Ritter) به زبان ستایش‌آمیز نوشت: «فکر می‌کنم که اثر شما یکی از مهم‌ترین آثار نشر شده در قلمرو کار ما باشد.» نوبرگ، کارآزمودگی خود را در زبان‌شناسی سامی با انتشار دو مقاله درباره پیشوندهای سامی و ترکیب‌های بهووریی^۱ (Bahuvrihi-Composites) نشان داد، و در سال ۱۹۲۳ با مطالعه موشکافانه چرم - نوشته‌های به دست آمده در اورامان کردستان، متنی را که تا آن زمان آرامی می‌انگاشتند، یک متن پهلوی‌شناسایی کرد که پر از ایده‌نگاری‌ها (idéogrammes) آرامی بود. این ایده‌نگاری‌ها چنان او را شیفته کردند که به کار بی‌پایانی درباره

۱- ترکیب‌هایی که در زبان سانسکریت از بهم پیوستن دو کلمه مستقل ساخته می‌شوند و مفهوم مستقل و تازه‌ای را بیان می‌کنند. این گونه ترکیب‌ها در زبان فارسی نیز وجود دارند. مانند: جنگجو، شاهنامه، شیردل و جز اینها.

فرهنگ پهلویک همت گماشت. این فهرست کهن ایده‌نگاری‌های آرامی همراه با تفسیرهایی که بر آن نوشت، در سراسر زندگی ذهن او را به خود مشغول داشت.

پس از انتشار اسناد اورمان (Documents d'Avroman) در سال ۱۹۲۳ که همیشه به آن همچون یک اثر پیشاهنگ نگریسته‌اند، زبان پهلوی وارد زندگی نویرگ شد و هرگز او را ترک نکرد. ولی برای چیره شدن به این زبان فراموش شده کمابیش هیچ وسیله‌ای در دسترس نبود. با وسایل ابتدایی دفتر راهنمایی درباره این زبان بیش و کم ناشناخته تألیف کرد (زیرا چاپخانه‌ها حروف الفبای پهلوی نداشتند). این دفتر برابرنامه‌ای (glossaire) هم در بر داشت که ثمره کار چندین ساله بود. نویرگ تازه شروع کرده بود ارزش و معنای ایران باستان بویژه دوره ساسانی را برای زندگی معنوی خاورمیانه به روشنی بفهمد و در کتاب دستورنامه پهلوی (Hilfsbuch des Pahlavi) (۱۹۲۸-۱۹۳۱) این نکته را تصدیق کند که نه تنها حادث‌ترین و مهم‌ترین مسائل زبان‌شناسی تاریخی (فیلولوژی) و زبان‌شناسی ایرانی، بلکه شرق‌شناسی بطور کلی، در حوزه زبان‌های ایرانی میانه قرار دارد. او بیش از پیش به یک «سامی‌شناس ایران پژوه» (Sémitiste iranisant) تبدیل می‌شد.

دهه بیست برای نویرگ دوران پیشرفت ژرف فکری و شخصی بود. در سال ۱۹۲۰ موفق به دریافت جایزه شد و در همین سال‌ها بود که ازدواج کرد و دختر و پسر نخستین‌اش به دنیا آمدند و برای نخستین بار به لندن رفت. در آنجا به دنبال دستنوشته‌هایی بود برای توضیح نخستین تاریخ پیدایش ایده‌ها در اسلام. مقاله‌ای درباره حلاج نوشت؛ به ردیه‌ای برخورد به قلم قاسم ابن ابراهیم در پاسخ به ابن مقفع معروف. توجهش به رافضیان جلب شد؛ بیش از پیش به مکتب معتزله و متکلمان خردباور بصره نزدیک شد؛ گزارش‌ها و مقاله‌هایی برای نشریه جهان شرقی (Le Monde Oriental) نوشت و از یک ایده، ایده دیگری زاده شد - اینکه، برای مثال، آیا یک مانویت عربی وجود دارد یا نه؟ یک حکمت گنوسی (gnose) اسلامی؟ آیا اندیشه معتزلی، که آن را آزاداندیش (liberale) انگاشته‌اند، بعکس، یک واکنش خشک در برابر فرقه‌گرایی و عرفان گنوسی نیست؟

مسائلی که با پرداختن به اندیشه‌های مبهم ابن عربی طرح شده بود، به کمک اندیشه‌های دانشمندان دیگری افزایش یافت و او را بیش از پیش به سوی ایران هدایت کرد. به عنوان مثال، «انسان کامل» ابن عربی چه وجه مشترکی با «انسان آغازین» ایرانی دارد؟ عناصر ایرانی در مانویت کدامند؟ با مطالعه کتاب رایتزنشتاین (Reitzenstein) به نام راز ایرانی رستگاری (Le mystère iranien de la rédemption) که در آن نویسنده قطعه‌ای مانوی از تورفان (Turfan) را یک راز زرتشتی انگاشته بود، نویرگ را بر آن داشت که نقدی فراموش نشدنی بر آن کتاب بنویسد: به عقیده او، رایتزنشتاین با گرفتن رد پای همه پدیده‌های دینی خاورمیانه در ایران، زیاده‌روی کرده است و نویرگ خود در مانویت «یک عنصر

بابلی» یافته بود. این مطلب او را به «هانس هاینریش شدر» (H.H.Shaeder) جوان نزدیک کرد و باب نامه‌نگاری میان آن دو را گشود.

در آن سال‌های بی‌رونی دهه بیست، برای پاسداری از خانواده کوچکش، در عین حال که می‌کوشید از بورس‌های تحصیلی در دسترس بهره‌مند شود، تمام وقت در یک دبیرستان سوئدی زبان عبری درس می‌داد که تنها دبیرستان در سوئد برای آموزش زبان عبری بود. یک استادیار حقوق ماهانه چشمگیری نداشت، وضع آینده اقتصادی نیز ناروشن بود، بدهی‌ها باید پرداخت می‌شد. ازینرو، جدا از سمینارها و درس‌هایش، در دانشگاه نیز به یزدان‌شناسان (تئولوگ‌ها) زبان عبری تدریس می‌کرد.

اما در سال ۱۹۲۴ برای تحقیق و آموزش عربی گفتاری در قاهره یک بورس تحصیلی گرفت. در همان روز اول در کتابخانه یک دست‌نوشته قدیمی از کتاب‌الانتصار به قلم الخياط (قرن نهم) پیدا کرد که ردیه‌ای است از یک معتزلی به رفض ابن راوندی. این یک کشف هیجان‌انگیز بود، چون نوشته‌های معتزلی کمابیش از میان رفته است. متن کتاب را هنگام اقامتش در مصر با شرح و تفسیر و با یک مقدمه به زبان عربی منتشر کرد. سپس، چنان ژرف‌نگرانه در این نوع ادبیات یزدان‌شناختی (تئولوژیک) به کاوش پرداخت که چندی پس از آن توانست در دانشنامه اسلام (Encyclopédie de l'Islam) مقاله‌ای جامع درباره تمامی دیدگاه‌های اساسی مربوط به معتزله بنویسد؛ یعنی درباره گرایشی که خشک‌اندیشی نظری را وارد اسلام کرده بود.

تا زمان درازی تنها تجربه‌اش از شرق امروز همان یک سالی بود که در مصر زندگی مسلمانانه را آزموده و گویش مصری را آموخته بود. زندگی آکادمیک سخت بود. سوئد مستعمره نداشت و از جهان عرب دور بود. و همچنانکه نویرگ خود می‌گفت، «آشنایی با شرق و سفرهای شرقی در خوردنِ بازرگانان و دیپلمات‌ها بود.»

پس از بازگشت به سوئد می‌بایست پول فراهم کند و ناگزیر شد پیشگفتارهای بلندبالایی برای دانشنامه‌های تاریخ شرق باستان بنویسد. به کار خود روی دستورنامه (manuel) زبان پهلوی ادامه داد و واژه‌نامه‌ای تنظیم کرد تا بتواند زبان‌های ایرانی را تدریس کند. این کار را مقامات دانشگاهی در سال ۱۹۲۷ به عنوان یک کار اضافی به او تحمیل کرده بودند. کپنهاگ از قرن هیجده برای تدریس زبان‌های ایرانی یک کرسی دانشگاهی داشت. در اوپسالا تنها پس از مرگ پدرم بود که این کرسی دانشگاهی ایجاد شد. بدین‌سان، در عین حال که بر شهرت جهانی‌اش می‌افزود، رنج و اندوه شخصی‌اش با پیشرفت و فعالیت علمی جانفرسا درمی‌آمیخت.

در پاریس

در بهار سال ۱۹۲۸ با خانواده‌اش به پاریس رسید. برای یک اقامت یکساله به منظور انجام تحقیقاتی در زمینه ایده‌های علمی، فلسفی، و خداشناسی صدر اسلام، بویژه درباره نوشته‌های دشوارفهم پیش از اسلام، یک بورس تحصیلی گرفته بود. می‌خواست درباره ایده‌های درهم آمیخته سده‌های نخستین اسلام یک تک‌نگاری (monographie) تهیه کند. برای پیدا کردن آپارتمانی در پاریس ماجراهای شگفتی را از سر گذرانید؛ سپس در کتابخانه ملی پاریس خویشتن را غرق در مطالعه کتاب سِر الحلیقه و صناعة الطبیعه از بالیناس (Balinas) و نوشته‌های اشعری و بغدادی و شهرستانی کرد. به کار خود روی واژه‌نامه دستورنامه پهلوی ادامه داد و در رساله پهلوی بندهشن (Bundahishn) نکته‌های شگفت‌انگیزی یافت.

در نامه‌ای به دوستش تورآندره (Tor Andrae) نوشت: «ماسینیون مرد جالبی است. در منزلش با او شام خوردم و هر دو تجربه‌ها مان را از شرق با هم در میان نهادیم. گودفروا دموم بونس (Gaudefroy Demombynes) پیرمردی است که از کتاب تو به نام شخص محمد (ص) در آموزه‌ها و باورهای امت وی سخن می‌گفت و از من خواست به تو بگویم که کتابت را با لذت فراوان خوانده و همچنان می‌خواند. دعوتنامه ماسینیون به تاریخ ۱۵ مه ۱۹۲۸ هم‌اینک پیش روی من است و در آن چنین نوشته است: همکار بسیار عزیز، آیا میل دارید برای صرف شام بدون تشریفات به خانه من بیایید...؟»

نوبرگ و ماسینیون از زمان چاپ رساله دکترای نوبرگ درباره ابن عربی و از خلال کتاب‌های یکدیگر با هم آشنا بودند. ماسینیون پس از دریافت کتاب‌الانتصار در نامه‌ای به او نوشت: «برای من که به ابن راوندی علاقمندم، این رذیه بویژه جالب بود و تصمیم دارم گزارشی از آن به دست دهم.»

کنجکاوی درباره رافضیان و معتزلیان آنان را به هم پیوند می‌داد و اغلب یکدیگر را می‌دیدند. نوبرگ در شگفت بود از اینکه دانشمندان فرانسوی اندکی گوشه‌گیراند و هر یک در دفتر کار خود سر در لاک خویش دارد. در اوپسالا، اندیشمندان بیشتر وقت‌ها در سمینارها و در بحث‌های غیررسمی با یکدیگر دیدار می‌کردند. از میان عرب‌پژوهان، ژرژ مارسه (George Marcais) از همه بیشتر او را تحت تأثیر قرار داده بود.

در این هنگام، در ماه ژوئن، به عضویت «انجمن آسیایی» (Société Asiatique) برگزیده شد و در آنجا با همکاران تازه‌ای آشنا شد. در میان شرق‌شناسان پاریس متوجه شمار زیادی دانشمند روسی و لهستانی و یهودی شد و در نامه‌ای به آندره نوشت: «روس‌ها مردمان بسیار دلپذیری هستند و من مینورسکی ایران‌شناس را زیاد می‌بینم.» خانم مینورسکی هم با خانم نوبرگ آشنا شده بود. پس از یک

اقامت گروهی بهم فشرده در یک آپارتمان دواتاقه در خیابان سن پِر (Saints Pères) شماره ۴۲، آپارتمان دلگشتری در پشت پانتهئون، ساختمان شماره ۳، خیابان استراپاد Estrapade برای خانواده پیدا شد. این همان آپارتمانی بود که دیدرو در آن روی دانشنامه (Encyclopédie) خود کار کرده بود. در ماه سپتامبر دختر بچه‌ای، که من باشم، در آن آپارتمان چشم به جهان گشود.

نوبرگ از شرایط کار در کتابخانه ملی پاریس چندان راضی نبود. هر گامی که برمی داشت، متوجه وضع نارسا و نابسامان کاتالوگ دوسلان (de Slane) می گشت که از چند دهه پیش به این سو کامل نشده بود. در نامه‌ای به دوست سانسکریت شناسش در اوپسالا نوشت: «اجازه نمی دهند بیش از ده کتاب در روز درخواست کنم و برای روز بعد بیش از سه جلد نمی توانم رزرو کنم. اما از این که بگذریم، کتابخانه دارای گنجینه‌های بسیاری است که از چشم‌ها دور مانده است، زیرا توضیحات مربوط به مجموعه‌های دستنوشته‌ها سطحی اند و کمتر آموزنده. روشن است که برای مطالعه دستنوشته‌های عربی باید به قسطنطنیه رفت.»

در ماه اوت از طریق رنانی (Rhénanie) اشغال شده، در پی دعوتی که از وی شده بود، برای شرکت در «روز شرق شناسان» (Orientalistentag) به بُن رفت. در آنجا با هلموت ریتز (Hellmut Ritter)، که از قسطنطنیه آمده بود، آشنا شد. ریتز دستنوشته‌ها و عکس‌هایی از کتاب سرالحلیقه، از مجموعه‌های پایان‌ناپذیر طوپقاپو سرای (Topkapu Serai) را برای او فرستاد. با پُل کاهله (Paul Kahle) نیز آشنا شد که مانند نوبرگ به متن Vertrotestamentaire^۱ معروف به masorète علاقمند بود با ارنست هرتسفلد (Ernest Herzfeld)، باستان‌شناس ایران شناس، نیز هم‌رای درآمد.

هرتسفلد کتیبه‌ای ساسانی به نوبرگ داد تا رمزگشایی کند. بارمزگشایی از این کتیبه بود که نخستین گام را در مقام یک کهن‌نویسه‌شناس (Paléographe) برداشت. درجه اهمیت این کار از کارهای دیگرش کمتر نبود. سرانجام با شیدر آشنا شد. این آشنایی بعدها سرنوشت ساز شد. همچنین به سخنان میکل آنجلو گوئیدی (Michelangelo Guidi) گوش فرا داد که متن «ردیه قاسم ابن ابراهیم بر ابن

۱- صورت اصلی ضبط این کلمه در دستنویس متن همینگونه است که در واژه‌نامه‌ها نیافتیم، ولی در مراجع فرانسوی به صورت Vétéro-testamentaire همان تورات عبرانی (la Bible hébraïque) است که قطعاتی هم به زبان آرامی در آن هست. حدس زده می‌شود که کهن‌ترین متن‌های گردآوری شده در این کتاب در قرن یازدهم پیش از میلاد و جدیدترین آنها در قرن دوم پیش از میلاد تنظیم شده باشند. ماسورته‌ها (massorètes) در قرن ششم میلادی بازنگری نقادانه کتاب و تعیین مصوّت‌ها در متن آن را به دست گرفته و در اوایل قرن دهم میلادی به پایان رسانده‌اند. ماسور (massore) به زبان عبری یعنی «سنت» و «انتقال» و منظور از آن، مجموعه ملاحظات و تفسیرهایی است که علمای یهود به نام «ماسورته‌ها» بر تورات عبرانی نوشته‌اند. آنان وابسته به مدرسه‌های خاخامی بابل و فلسطین بودند (از قرن ششم تا قرن دوازدهم میلادی) و اساسی‌ترین کارشان اختراع علامت‌هایی برای مصوّت‌های کتاب مقدس بوده است. - نکته

مقفع» را به نوبرگ تقدیم کرد؛ همان متنی که شش سال پیش از آن نوبرگ خواسته بود آن را ویراستاری کند.

گردهم آیی روشنفکران و بحث‌های پُرتب و تاب علمی در چشم‌انداز زیبای رنانی به اندازه کافی برانگیزاننده بود و بازگشت به شهر پاریس با روشنفکران پراکنده‌اش می‌توانست این فراز را به فرود تبدیل کند. هرگاه پای «انجمن آسیایی» در میان نمی‌بود اندیشمند ۳۹ ساله سوئدی ما با امیل بنونیست (Émile Benveniste)، دانشمند ۲۶ ساله‌ای که او نیز شیفته زبان‌های ایرانی میانه بود، آشنا نمی‌شد. با بنونیست می‌توانست ساعت‌ها درباره ریشه‌شناسی گفتگو کند و یا در خصوص زروان (Zervan)، خدای کهن زمان و سرنوشت، که نوبرگ گمان می‌کرد آن را در متن‌های بُندهشمن یافته است.

باری، زروان، خدای سرنوشت، تصمیم داشت زندگی پدرم را زیرورو کند. یک باستان‌شناس سوئدی که قرار بود در سوربن تدریس کند، از آمدن به پاریس چشم پوشیده بود و از نوبرگ خواستند که جای او را بگیرد. در نامه‌ای به زترش ته‌ان (Zetterstéen) چنین نوشته است: «سیلون لوی (Sylvain Lévy) همین دیروز به من اطلاع داد که مقامات مدرسه پژوهش‌های عالی تصمیم گرفته‌اند به من پیشنهاد کنند که در ماه‌های ژانویه و مارس یک رشته سخن‌رانی راجع به موضوعی در زمینه تاریخ دین ایرانی ایراد کنم. من این پیشنهاد را پذیرفته‌ام، اگر چه سخن‌رانی در برابر جمعیت پرتوقعی مانند جمعیت فرانسوی برگزار شود. موضوع سخن‌رانی مسائل کیهان‌شناسی و کیهان‌آفرینی مزدایی خواهد بود، و من آمادگی چندانی ندارم.»

یک چند بعد به هلموت ریتز، که در قسطنطنیه بود، نوشت: «مجبور شدم کار روی کتاب سرالحلیقه را ناتمام بگذارم برای آنکه بتوانم چند ماهی در حوزه‌های دیگری جز الاهیات اسلامی کار کنم... برای پژوهش‌های عربی و اسلامی به پاریس آمده‌ام، با این حال، به رغم نیت نیک من، پژوهش‌های ایرانی است که در کارهای من جای مهمی را از آن خود می‌کند.»

زترش ته‌ان قرار بود سه سال بعد بازنشسته شود و پدرم میل داشت کرسی استادی او را اشغال کند. در نامه‌ای به دوست او پسالایی‌اش کارپانتیه (Charpentier) نوشت: «چه کابوسی! اگر بُرد با رقیب من مُربک (Morbeck) باشد، دیگر پیوند ایران‌شناسی با زبان‌شناسی سامی خواهد گسست.» ولی به هرتسفلد نوشت: «خدایان را گواه می‌گیرم که اگر در سوئد برای زبان‌های ایرانی یک کرسی دانشگاهی می‌بود، آرزو می‌کردم آن کرسی از آن من باشد.»

در آن هنگام زبان فرانسه بود که بزرگترین مشکل را برای او فراهم می‌ساخت. بنونیست به او دلداری می‌داد: «شما نسبت به دوره آموزشی کوتاهی که گذرانده‌اید، فرانسه را خوب می‌نویسید. دیری نمی‌کشد که بتوانید بدون زحمت آثار خود را به فرانسه چاپ کنید!»

باری، نوبرگ رشته سخن را در مرکز پژوهش‌های عالی راجع به موضوعی در زمینه ایران به دست گرفت، ولی با اندکی دودلی. چرا که می‌گفت: «هرچه آدم به این دانشمندان بزرگ می‌اندیشد که با استادی تمام در اینجا زبان‌های ایرانی تدریس کرده‌اند و همچنان می‌کنند، بیشتر از ناکافی بودن توانایی‌های خود بیمناک می‌شود. اگر کار من چنان ارائه شود که گوش فرانسوی را نیازارد، فقط در سایه مراقبت‌های دوستم بنونیست است. اوست که مسئولیت تصحیح غلط‌های فرانسه مرا به عهده گرفته است. اگر قطعه‌ای از نوشته خوب بیان شده است، از بنونیست باید قدردانی کرد؛ ولی اگر در جایی نبود ظرافت و دقت تو ذوق می‌زند، نویسنده خارجی - که من باشم - سزاوار سرزنش است.»

در نامه‌ای به کارپانتیه نوشت: «سخن‌رانی‌هایم را در سوربون تازه شروع کرده‌ام. در جلسات از جمله این افراد حضور دارند: یک فرانسوی (بنونیست)، یک روس (مینورسکی)، یک مجار، یک ایرانی، یک خانم انگلیسی که با یک ایرانی ازدواج کرده و مردی با ملیتی نامعلوم. کاری است بس دشوار، زیرا که باید موضوع کم و بیش مبهمی را به زبان فرانسه توضیح بدهم و از نظر منابع با کمبود وقت باری روبه‌رو هستیم. باید متن‌های پهلوی را ترجمه کرد! ولی یک چیز خوب در همه این مشکلات هست و آن اینکه این کار ناگزیر می‌کند که بازنگری دستورنامه پهلوی را از هم‌اکنون شروع کنم و آن را به پایان برسانم؛ کاری که همیشه قصد انجام آن را داشته‌ام و پایه پژوهش‌های من در زمینه کهن‌ترین تاریخ اسلام است.»

کارپانتیه به شوخی نوشت: «آیا تاکنون به این خطر که زیادی محقق مدقق بشوید، اندیشیده‌اید؟» نوبرگ با اندکی فروتنی پاسخ داد: «با این مسأله هرگز روبه‌رو نشده‌ام. با این حال، این خطر را بیش از پیش احساس می‌کنم که در یک زمان به زبان‌های بسیار می‌پردازم. به هر حال، یک سخن‌رانی بیشتر باقی نمانده و برای این منظور هرچه را که درباره خدای زروان می‌دانم بررسی کرده‌ام. همان خدای زمان که در این شهر، همچنانکه می‌دانیم، دوستانه زیاده دارد. اینکه شنوندگان من از آگاهی تازه‌ای که در این باره به دست داده‌ام، بهره‌مند شده‌اند یا نه، مطلبی است که نمی‌توانم تصدیق کنم. ولی من به تبلیغات خودم در خدمت این خدا ادامه خواهم داد و متن سخن‌رانی‌هایم را، که بنونیست قول داده آن‌ها را ویراستاری کند، منتشر خواهم کرد. خدای زروان مرا بدبخت خواهد کرد. در سه ماه گذشته یک کلمه هم عربی نخوانده‌ام!»

خوشبختانه پدرم همه نامه‌های بنونیست را نگه داشته است. نامه‌های خودش به بنونیست گم شده است. به هر حال، از خلال نامه‌های بنونیست بود که من با مردی آن چنان با نشاط و مهربان آشنا شدم، چندانکه امروز به آسانی می‌توانم تصور کنم که خودم از نزدیک او را می‌شناختم. هنگامی که نوبرگ در آوریل ۱۹۲۹ پاریس را ترک کرد، بنونیست از ورنون (Vernon) نامه‌ای سرشار از دروغ به او نوشت:

از تمام گفتگوهایی که با هم داشته‌ایم و در آنها کم و بیش همه مسائل و پیچیدگی‌های مطالعات ایرانی

مطرح شده‌اند، خاطره دلپذیری برایم باقی مانده است. چقدر در انجمن آسیایی و در طول بولوار سن میشل راجع به ریشه‌شناسی گفتگو کرده‌ایم! مطالبی که بر پایه آنها می‌باید در همه فرهنگ‌ها تجدید نظر کرد. بی شک، از این صحبت‌ها چیز دیگری جز خاطره به جا خواهد ماند. گویا دیگر شانس زیادی برای دیدن دوباره شما در پاریس ندارم. اما یکدیگر را خواهیم دید. چه وقت؟ خدا بهتر می‌داند. اوپسالا و پاریس بیش از پیش به هم نزدیک خواهند شد و نامه‌نگاری‌های ما چاره‌ساز فاصله خواهد بود. پس، همراه با بهترین احساسات دوستانه از شما خدا حافظی می‌کنم و صمیمانه آرزو می‌کنم که در کارهایتان موفق باشید!

دریغا که نوبرگ نتوانست چنانکه باید سهم خود را ادا کند. پس از بازگشت به اوپسالا اشتغال خاطر زیادی پیدا کرد، از جمله جستجوی آپارتمان، تهیه و تنظیم جزوه برای کلاس‌های دانشگاهی، خواندن سنگ‌نوشته‌های دربند (Derbend)، تدریس و کارهای اداری. با این حال، نامه‌های بلندی راجع به مانویّت و درباره «هرآنچه در میان زمین و آسمان یافت می‌شود» به شیر می‌نوشت.

دانشجویان جوانش در پاریس از جمله آندره وایدا (André Vajda) و هانری کربن (Henry Corbin) بودند که پس از رفتن نوبرگ احساس کرده بودند که در آموزش زبان پهلوی اندکی بی‌سرپرست مانده‌اند. خانم کربن لطف کردند و نامه‌ای را که نوبرگ به تاریخ ۲ ژانویه ۱۹۳۰ به شوهرشان نوشته بود، در اختیار من گذاشتند. در این نامه نوبرگ از شنیدن اینکه سخنرانی‌های نه چندان مهم او در پاریس، چنان گرایش‌های فرخنده‌ای به ایران‌شناسی را برانگیخته، اظهار شادمانی کرده است:

من این را خوب می‌فهمم که بدون برابرنامه (glossaire) استفاده از دستورنامه من مشکل است و دلم خیلی می‌خواهد که بتوانم آن را هرچه زودتر برای شما بفرستم تا با تاریکی‌هایی که به اهریمن دُروند (بدکار) (Ahriman i druvand) بر نوشته‌های پهلوی گسترده است بجنگید. دردا که این برابرنامه خود نیز می‌باید با موانعی چند درگیر شود که بدون شک آنها را هم اهریمن بر سر راه آن قرار داده است. بزرگترین مانع، کُندی کار چاپگر هولتسن هاوزن (Holzhausen) است.

برای کمک به دانشجویان فرانسوی‌اش پنج ورق از برابرنامه را برای آنها فرستاد و خواهش کرد که فهرستی از واژه‌هایی که به هیچ طریقی نتوانسته‌اند مفهوم آنها را روشن سازند تهیه کنند و برای او بفرستند. در ضمن حاضر شد به پرسش‌های آنان پاسخ گوید. نامه بلندی است سرشار از پیشنهاد که در آن نوشته است: «برای چیره شدن بر دست و پاگیرترین مشکلات» که تأخیر در انتشار جلد دوم دستورنامه ایجاد کرده، «من در همین جا، در اوپسالا، در ششماه گذشته یک دوره زبان پهلوی تدریس کرده‌ام که در شش ماهه بعدی نیز ادامه خواهد یافت. اینجا، در اوپسالا، آموزش شفاهی جای خالی

برابرنامه را پُر می‌کند.»

دانشجویانی که از آنها سخن گفته است یکی استیگ ویکاندر (Stig Wikander) است و دیگری گنو ویدن گرن (Geo Widengren) که هر دو بهترین دانشجویان ایران پژوه نوبرگ بودند و تا هم اینک نیز در شمار بهترین‌ها باقی مانده‌اند. ژرژ دومزیل (George Dumézil)، ایران‌پژوه دیگر، در آن زمان استاد مهمان زبان فرانسه در دانشگاه اوپسالا بود، ولی هیچگونه آشنایی با این سه تن نداشت و پس از جنگ جهانی دوم بود که با هر سه آنان دوست شد.

نوبرگ در نامه‌اش به کربن نوشته است: «بزودی نخستین فصل بندهشن را که رونویسی کرده‌ام، همراه با ترجمه و شرح و تفسیرهای من خواهید دید. دستنوشته آن نزد آقای بنونیست است و در آینده نزدیک در مجله آسیایی (Journal Asiatique) چاپ خواهد شد.» بنونیست در نامه‌اش به نوبرگ نوشت: «راستی زوروان (Zurvan) چه شد؟ درباره زوروان بنویسید! او را بیافرینید! از نیستی بیرونش بیاورید! تصویری سزاوار وی از او برای ما ترسیم کنید!» هر دو در نامه‌هاشان بیشتر از نمونه‌های چاپی، پیش‌نویس‌های تصحیح شده، و چاپ جداگانه فصل نخست بندهشن سخن گفته‌اند:

«خوشوقت و سپاسگزارم از اینکه به ما اجازه داده‌اید متن سخنرانی‌هاتان را طبق ضوابطی که تعیین کرده‌ایم به چاپ برسانیم. همین که دستنوشته آماده شد برای ما بفرستید. من بلافاصله شیوه نگارش آن را بازنگری می‌کنم و سریع به چاپ می‌سپارم.» ۳۱ مارس ۱۹۳۱ آن را دریافت کرد: «دستنوشته مهم شما رسید. با علاقه تمام و همراه با ستایش فراوان آن را خواندم. شما کوشش عظیمی در روشن کردن مسئله تاریک روابط میان آیین مزدایی و زروانیت به خرج داده‌اید. پیشرفت چشمگیر در این زمینه را مدیون کوشش شما هستیم؛ مسائل کیهان‌شناسی و کیهان‌آفرینی مزدایی، سرانجام در دو بخش، یکی در سال ۱۹۳۰ و دیگری در سال ۱۹۳۱ در مجله آسیایی چاپ شد.

انتشار مجله اسکاندیناوی جهان شرقی (Le Mond Oriental) وقت زیادی از نوبرگ، سردبیر مجله، می‌گرفت. این کار را یک تنه انجام می‌داد. اگر جواب نامه‌هایش را دیر به دیر می‌نوشت بنونیست او را معذور می‌داشت:

«می‌دانم که مسئولیت مجله جهان شرقی مجالی برای شما باقی نمی‌گذارد. مشکل پیدا کردن کسی که بتواند متن‌های کهن را ویرایش کند خاص سوئد نیست، این مشکل برای ما نیز در انجمن آسیایی همواره گرفتاری ایجاد می‌کند...» در مجلد سال ۱۹۲۹ مجله بیشترین گزارش‌ها را خود نوبرگ نوشته است. مقالات اساسی درباره مسیحا باوری (messianism) هند - و - ایرانی، مسائل مربوط به مانویت و آیین مزدایی، همگی ثمره این دوره از فعالیت نوبرگ‌اند.

در نامه‌ای از بنونیست به نوبرگ آمده است: «سلسله گزارش‌های درخشان شما را در جهان شرقی

خواندم. تحلیل‌های باریک‌بینانه و بحث‌های موشکافانه و بکری که در پاسخ به پرسش‌هایی چنان‌گوناگون کرده‌اید، ستایش مرا برانگیخت.»

شیدر نیز نوشت: «چه کسی از ما می‌توانست آن‌گونه بینش‌های شخصی درباره موضوعات گوناگونی که شما مطرح می‌کنید به دست دهد؟ گزارش‌های شما یک کتاب واقعی است!» نوشته‌های نوبرگ در زمینه بازرینی و ویرایش متن‌های کهن برای کلاس‌های دانشگاهی «زترس‌تهان» (Zetterstéén) جزوه‌های درسی کاملی بودند و نوبرگ هرچه بیش‌تر مطمئن می‌شد که جانشین وی در دانشگاه اوپسالا خواهد بود. گئورگ یاکوب (George Jacob) از وی خواست که جای او را در دانشگاه کیل (Kiel) بگیرد، ولی نوبرگ نپذیرفت.

در سال ۱۹۳۰ ایران‌شناس بزرگ، مارکوارت (Markwart) در یک تصادف در برلن جان سپرد. هنگامی که مقامات آلمانی پس از پرس‌وجوی زیاد در اوپسالا، پیشنهاد کردند که نوبرگ جانشین او در برلن بشود، زترس‌تهان پابرجا مخالفت کرد. سرانجام، شیدر جای مارکوارت را در دانشگاه برلن گرفت که دیرزمانی آن کرسی دانشگاهی را در اشغال خود داشت.

بنویست در نامه‌ای نوشت: «از صمیم قلب آرزو می‌کنم که این کرسی استادی در اولین فرصت به شما واگذار شود. به نظر می‌رسد خود نیز چندان بی‌میل نیستید. عنوان‌های علمی شما به تنهایی کافی است برای آنکه این کرسی بی‌هیچ گفتگو به شما واگذار شود. این آرزو را به خاطر دوستی با شما نمی‌کنم. شما دانش زیادی دارید که عرضه کنید و برای همین است که این امکان را به شما خواهند داد. مطمئنم که بزودی این فرصت پیش خواهد آمد که به شما تبریک بگویم» در ژوئیه ۱۹۳۱ بدون مراسم دور و دراز معمول در سوئد، نوبرگ به عنوان جانشین زترس‌تهان تعیین شد و رقیبش، مُربک (Morbeck)، به کار کشیشی پرداخت.

بنویست و شیدر، بعنوان دو متخصص، تمام وقت خود را در اختیار نوبرگ گذاشتند تا او بتواند پژوهش‌هایش را درباره ایران دنبال کند. آن دو، مانند گذشته، استاد زبان‌های ایرانی بودند و نوبرگ همچنان به تدریس زبان‌های سامی ادامه می‌داد. یک سر داشت و هزار سودا. هم به مطالعات عبرانی می‌پرداخت و هم به مطالعات آرامی و عربی. هم پژوهش‌های اسلامی‌اش را دنبال می‌کرد و هم دلبسته پهلوی بود که چندی بعد پژوهش درباره دین‌های کهن ایرانی نیز به همه آن مشغله‌ها افزوده شد. این تکه در پایان‌نامه‌اش به هانری کرین بسیار گویاست:

آنچه درباره پژوهش‌های خود درباره «سهروردی مقتول» برای من می‌فرستید، بسیار مجذوبم می‌کند. من همیشه دلبسته این مطالعات بوده‌ام و امیدوارم هرچه زودتر، پس از پیمودن این باریکه راه ایران‌شناسی که در آن پا نهاده‌ام، دوباره آن مطالعات را از سر گیرم. از

سوی دیگر، بزودی پژوهش‌های استادمان گلدزیهر درباره روابط آیین پارسیان (Parsisme) با اسلام را نیز می‌باید در مقیاس گسترده‌تری از سر گرفت.

در سال ۱۹۳۱، تنظیم برابرنامه دستورنامه پهلوی را به پایان رساند. بنویست نوشت:

این یک اثر پایه‌ای است که از این پس شالوده استواری برای واژه‌شناسی پهلوی خواهد بود. از این پس هر ایران‌شناسی راهنمای مطمئنی در دست خواهد داشت که می‌تواند از این ادبیات ممنوع - که ممنوعیتش ناشی از نوشته‌های دشوارفهم آن است - استفاده کند. شما به ایران‌شناسی خدمتی ماندگار کرده‌اید. فقط متأسفم از اینکه این کتاب نیز مانند پژوهش‌های ایرانی (Iranische Beiträge) شلدر دیر به دستم رسید و نتوانستم در چاپ جدید دستور زبان فارسی باستان که بزودی از چاپ درخواهد آمد، استفاده مطلوبی از آن بکنم.

در ماه مه ۱۹۳۱ نوبرگ درباره «مزدآیینی ساسانیان طبق منابع مسلمانان» درس - گفتارهایی (lectures) بنام کاتراک (Katrak) در پاریس داد. اما رئیس دانشگاه پاریس نتوانست تا ژوئن سال ۱۹۳۴ دستنوشته کامل آنها را دریافت کند. به گفته بنویست: «نوبرگ هدف اعتراض و بازخواست دکتر کاتراک نیز بود.»

متن این سخنرانی‌ها تازه در سال ۱۹۵۶ به زبان انگلیسی و به صورت ناقص چاپ شد. این خود نشان می‌دهد که یک شرق‌شناس در سوئد چه بار سنگینی به دوش می‌کشد! پدرم، در عین حال عربی و عبری و دیگر زبان‌های سامی نیز تدریس می‌کرد. وظایف اداری و مسئولیت‌های سنگین دانشگاهی هم داشت. در سوئد یک شرق‌شناس می‌باید نقش اجتماعی نیز بازی کند، چون تنها نماینده کل جهان شرق به شمار می‌آید؛ مشاغلی را هم، از روی اعتمادی که به او هست، باید بپذیرد؛ هم چنین مناصب افتخاری را که ناگزیر از پذیرش آنهاست. بنویست در نامه‌ای نوشت:

به خاطر در دسرهایی که مسئولیت‌هاتان فراهم می‌کند، صادقانه با شما احساس همدردی می‌کنم. ولی امیدوارم که هرچه زودتر مقام بلند این افتخارات جانفرسا را به کس دیگری واگذار کنید. ایران‌شناسی به شما نیاز دارد و هر روز مسائل تازه‌ای در این زمینه مطرح می‌شود. آن روزها، روزهای پیشاهنگ مطالعات زبان‌های ایرانی میانه بود: دوره‌ای حماسی. بنویست در سال ۱۹۳۳ نوشت: «از هر طرف خبر کشفیات جدید می‌رسد: چاپ اسناد منتشر نشده گویس سکایی در برلن، اسناد سغدی در روسیه، پاپیروس‌های (papyri) تازه در آلمان. ایران‌شناسی پیشرفت می‌کند.» در سال ۱۹۳۴، بنویست به خاطر پژوهش درخشان نوبرگ درباره تقویم مزدایی که بلافاصله آن را خوانده بود، در نامه‌ای به وی تبریک گفت. هنگامی که دومنی دوبویسون (Dumesnil du Buisson) عکس‌هایی را که تازه از روی نقاشی‌های دیواری کنیسه دورا (Doura) برداشته بود و حدس زده

می‌شد که به خط پهلوی باشند، در اختیار بنویست قرار داد، بنویست آنها را برای نوبرگ فرستاد، ولی نوبرگ دیگر وقتی برای پرداختن به آنها نداشت. از سال ۱۹۳۴ تا ۱۹۴۶ دیگر نوبرگ و بنویست به یکدیگر نامه ننوشتند.

در سال‌های ۳۰ نوبرگ بیش از پیش به مطالعات عبرانی و *Vertrotestamentaire* روی آورد. دهه ۳۰، دهه کنگره‌های شرق‌شناسی در بُن و بروکسل و ژن بود. در سال‌های ۱۹۳۴ و ۱۹۳۶ و ۱۹۳۸ «روزهای شرق‌شناسان» (*Orientalistentage*) به ریاست پُل کاهله و با حضور افتخاری دانشمندان برجسته‌ای از فرانسه و انگلستان برگزار شد. هدف از برگزاری این مجلس‌ها کمک به مطالعات سامی‌شناسی و شرق‌شناسی در رایش سوم بود. نوبرگ دشمنی خود را با رایش آلمان از سال ۱۹۳۳ آشکار ساخته بود، اما پیوندهایش با شرق‌شناسی آلمانی بیش از پیش محکم‌تر می‌شد. دوستی عمیقی با هانس هاینریش شدر داشت. این دوستی هنگامی که شدر به افسارگسیختگی نازی گرفتار آمد، به فاجعه انجامید و برای همیشه گسست. کاهله را از دانشگاهش بیرون کردند و دانشمندان یهودی یکی پس از دیگری از دانشگاه‌های آلمان ناپدید شدند. در نتیجه، نوبرگ رابطه‌اش را با همه مجامع علمی آلمان برید و یکی از سرسخت‌ترین ضدنازی‌های سوئد شد.

با این حال، پژوهش‌های ایران‌شناسی نوبرگ در دهه ۳۰ با انتشار اثر استادانه‌اش زیر عنوان *دین‌های کهن ایران* در سال ۱۹۳۷ به اوج خود رسید. این اثر، ثمره یک رشته سخنرانی‌ها در اوپسالا به نام «سخنرانی‌های اولاوس پتری» (*Conférences Olaus Petri*) بود. کتاب را شدر در سال ۱۹۳۸ به آلمانی ترجمه کرد. او برای شناساندن آثار دوستش نوبرگ در آلمان از هیچ کوششی فروگذار نکرد.

موضوع بخش بزرگی از زندگینامه‌ای که من [درباره پدرم] نوشته‌ام همین کتاب نوبرگ است که از زرتشت سیمای یکسره تازه‌ای به دست می‌دهد و همه مباحثه‌ها و جدلهایی را هم که در پی داشت نقد و بررسی می‌کند. در اینجا نمی‌توانم همه آن مطالب را بازگویم. کتاب را دانشوران بزرگی چون کرامرز (*Kramers*)، پتازونی (*Pettazoni*)، هارتمن (*Hartmann*) و دیگران به عنوان یک اثر استادانه پذیرا شدند و ستودند. درست پیش از جنگ دو ایران‌پژوه نازی دواآشه نیز به نام‌های ووست (*Wüst*) و پاول (*Paul*) آن را محکوم کردند. پیش از جنگ هیچ‌کس در فرانسه کتاب را نمی‌شناخت.

در جنگ جهانی دوم کارهای علمی به سرنوشت دردناکی دچار شدند. بنویست به سویس رفت و کاهله به انگلستان، خیلی‌ها سربه‌نیست شدند. نامه‌نگاری و داد و ستد کتاب ممکن نبود. در کشورهای اروپای شمالی همه در «زیربخ» کار می‌کردند. مورگنشتیرن (*Morgenstern*)، پدِرسِن (*Pedersen*)، کای بار (*Kaj Barr*)، و مووینکل (*Mowinckel*) می‌کوشیدند تا از طریق کارت پستال بدون پاکت پستی با یکدیگر نامه‌نگاری کنند، ولی تیغ سانسور همواره بالای سرشان بود. در اوپسالا، مطالعات عبرانی گُل

کرده بود. ویدن گرن و ویکاندر (Wikander) کتاب‌هایی درباره ایران منتشر کردند. انو لیتمن (Enno Littmann) در توبینگن (Tübingen) تنها دانشمند آلمانی بود که نوبرگ در طول جنگ با وی نامه‌نگاری داشت.

وقتی جنگ پایان گرفت نامه‌نگاری‌ها میان دانشمندان کشورهای گوناگون آهسته - آهسته از سر گرفته شد. در این میان اوپسالا به خاطر حضور نوبرگ در آن ناگزیر نقشی کمابیش مرکزی بازی کرد. چاپ دانشنامه اسلام از سر گرفته شد؛ کنفرانس‌های بین‌المللی دوباره سازمان یافتند؛ کتاب‌ها و نشریه‌های جدید منتشر شدند.

بنویست وارد فرانسه شد و شغل پیشین خود را در کولژ دوفرانس (Collège de France) بازیافت. ماسینیون سفر دور و درازی به سراسر شرق آغاز کرد و همه بر مرگ دانشمندان در اردوگاه‌های نازی دریغ خوردند. نوبرگ پافشاری می‌کرد که آلمان نتواند در این جنبش بیداری روح [شرق‌شناسی] شرکت جوید. سال‌ها طول کشید تا دوباره با شیراز در دوستی درآید. سرانجام، در سال‌های ۶۰ با آلمان آشتی کرد، کشوری که همیشه دانش (Wissenschaft) آن را ستوده بود و دوستان بسیاری در آنجا داشت.

طی جنگ با ایران پژوه دیگری از فرانسه بنام پردومناش (Père de Menasce) مرتب نامه‌نگاری داشت. این پژوهشگر فرانسوی در سال ۱۹۵۷ به نوبرگ نوشت: «آقای محترم و همکار بسیار عزیز، از هر سو می‌شنوم که شما فعالانه برای دومین چاپ دستورنامه‌تان کار می‌کنید. پهلوی پژوهان نسل من نیک می‌دانند که چقدر به نخستین چاپ آن وام دارند و در نتیجه، نسبت به برتری چاپ دوم و سودمندی آموزشی آن شکی به دل راه نمی‌دهند.» نوبرگ، در دو دهه‌ای که از عمرش باقی مانده بود، بیشتر وقت و توان خویش را صرف بازنگری جلد‌های یکم و دوم دستورنامه پهلوی و انتشار قطعی فرهنگ پهلویک (Farhang_e Pahlavik) و نیز تنظیم فهرست ایده‌نگاری‌های (idéogramme) آرامی کرد.

این فهرست را از سال ۱۹۲۵ به دست گرفته بود و سرتب روی آن کار می‌کرد. پس از جنگ جهانی دوم ناگزیر به زبان انگلیسی روی آورد و از آنجا که زبان انگلیسی هرگز زبان دلپسند پدرم نبوده ناگزیر برای ترجمه واژه‌های پهلوی به انگلیسی رنج بسیاری بر خود هموار کرد. به پایان بردن این اثر، در واقع، دیرپاترین ریاضت او در دوران پیری بود.

خانم‌ها، آقایان، به منظور بزرگداشت پدرم که به کشور فرانسه و زبان آن عشق می‌ورزید و همواره روش علمی و بی‌طرفانه اندیشمندان آن را می‌ستود و نیز برای قدردانی از انجمن آسیایی که پدرم از سال ۱۹۲۸ عضو آن بود، می‌خواستم کتاب خودم زیر عنوان هنریک ساموئل نوبرگ، زندگینامه یک دانشمند، از انتشارات «آکادمی سوئد» را به شما معرفی کنم. فکر می‌کنم با شرحی که درباره ارزش و مقام انجمن آسیایی، بویژه

امیل بنونیست، برای او داشتند و نیز با اعلام سپاس وی نسبت به هر دو، نظر وی را برای شما بازگو کرده باشم. چنانکه از پیش هم بیمناک بودم، کتابم هنوز از چاپ در نیامده و من امروز، با نمونه‌های چاپی آن در دست، پیش روی شما ایستاده‌ام. کتاب با پُست خواهد آمد. ولی از آنجا که نامه‌ها در این زندگینامه جای بس مهمی دارند، فتوکپی همه نامه‌های امیل بنونیست، پردومناش و پُل کراوس (Paul Kraus) را برای آرشیو انجمن آسیایی، خدمت شما تقدیم می‌کنم. متشکرم.

ترجمه علیرضا منافزاده

نکته:

کلمه *massore* در زبان عبری با واژه «مأثور» در زبان عربی (از ثلاثی مجرد اثر) هم ریشه و هم معنی است و شایسته است در زبان فارسی نیز معادل این کلمه عبری به صورت مأثور و مأثورات بیاید.

کامران فانی

TEXTS

PAHLAVI TEXTS

	pag.
I. Kārnamak i Artaxšēr i Pāpakān, ch. I—III and IX—XIII	1— 17
II. Ayyātkār i Zarērān	18— 30
III. Legend of Keresāspa	31— 35
IV. From the Dēnkart, Book 7	36— 61
V. The Pand-nāmak	62— 67
VI. From the Mēnōyē xrat.	68— 91
VII. Cosmology and Eschatology, from the Rivāyat	92—106
VIII. History of the Sacred Books	107—112
IX. Šahristānihā i Ērān	113—117
X. Vicārišn i catrang	118—121
XI. Inscriptions	122—127
XII. Psalm CXXVIII	128
XIII. Alphabets and Graphic System.	129—136
XIV. Pahlavi Index	137—142
XV. Paradigms	145—148
XVI. Critical Notes	149—202
XVII. Corrigenda	205

MN

hac

k'ln'mk' ZY. 'lthšdl ZY p'pk'n'.
kār-nāmak i Artaxšēr i Pāpakān.

PWN šm ZY d't'l 'whrmzd ZY l'd'wmnd ZY GDH-'wmnd.
pat nām i dātār Ohurmazd i rāyōmand i x^aarrahōmand.

I.

PWN k'l šm-k' ZY 'lhtšdl ZY p'pk'n' 'ytwn' npšt' YK'YMWN-'t' 'YK' HL MN mlg
pat kār-nāmak i Artaxšēr i Pāpakān etōn nīpišt estāt kū pas hac marg
ZY 'lksndl ZY hlwm'yk 'yl'n' štr' 200 w 40 ktk' hwt'y YHWWN-t'. sph'n' w
i Alaksandar i hrōmāyik ērān šahr 200 u 40 katak-x^aatāi būt. Spāhān u
p'ls w kwstkyh' ZY 'wbš nzdyktl PWN YDH ZY 'ldw'n' srd'l bwt'. p'pk'
Pārs u kustakihā i aviš nazdiktar pat dast i Ardavān sardār būt. Pāpak
mlcp'n' w štr'd'l ZY p'ls bwt' w MN gwm'ltk' ZY 'ldw'n' YHWWN-t'. 'ldw'n'
marzpān u šahridār i Pārs būt u hac gumārtak i Ardavān būt. Ardavān
PWN st'hl YTYBWN-st'. w p'pk' l'd hyc prdnd ZY šm bwt'l L' bwt'. w s's'n'
pat Staxr nišast. u Pāpak rād hēc fradand i nām-burtār nē būt. u Sāsān
šp'n' ZY p'pk' YHWWN-t' w hmw'l LWTH KYN'-n' YHWWN-t' w MN twhmk' ZY
šupān i Pāpak būt u hamvār apāk gōspandān būt u hac tōhmak i
d'l'y ZY d'l'd'n' YHWWN-t'. w BYN dwšhwt'dyh ZY 'lksndl 'L wlyk' w nyh'n'
Dārāi i Dārāyān būt. u andar dušx^aatāyēh i Alaksandar ō virek u nihān-
lwbšnyh YK'YMWN-'t' w LWTH kwlytk'n' šp'n'n' SGYTN-t'.
ravišnēh estāt u apāk kurtūkān šupānān raft.

p'pk' L' YD'YTN-st' 'YK s's'n' MN twhmk' ZY d'l'y ZY d'l'd'n' YLYDWN-t'
Pāpak nē dānist kū Sāsān hac tōhmak i Dārāi i Dārāyān zāt
YK'YMWN-yt'. p'pk' LYLY'-1 PWN hwmm HZYTN-t' cygwn 'MT hwlšyt' MN L'YŠH ZY
estēt. Pāpak šap-e pat x^aamn dūt cigōn ka x^aaršēt hac sar i
s's'n' BR' t'pt' w hm'k gyh'n' lwšnyh 'BYDWN-x₁. 'HRN LYLY' 'ytwn' HZYTN-t'
Sāsān bē tāft u hamāk gehān rōšnēh kart. an šap etōn dūt
cygwn' 'MT s's'n' PWN pyl-1 ZY 'lstk' ZY spyt' YTYBWN-st' YK'YMWN-'t' w KR'
cigōn ka Sāsān pat pīl-e i ārāstak i spēt nišast estāt u har
MNW BYN kyšwl pyl'mwn' ZY s's'n' YK'YMWN-d 'SGDH 'wbš YDLWN-d w st'dšn'
kē andar kišvar pērāmōn i Sāsān estēnd, namāc aviš barēnd u stāyišn
w 'pryn' hm'y 'BYDWN-d. 'HRN stykl LYLY' hmgwnk' 'ytwn' HZYTN-t' cygwn
u āfrin hamē kunēnd. an sitikar šap hamgōnak etōn dūt cigōn

SG.A7

[illegible]

XI.

١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

אִימְרוּ תְּסַמְכוּ ॥ • שֶׁשֶׁם מִשְׁמַחַת חֲלִיטֵיכֶם ॥ וְכֵן תִּסְמְכוּ ॥ לַעֲשֹׂה ॥
 מִרְיָה תְּסַמְכוּ ॥ בְּעֵשֶׂת שְׁלִישִׁית כֹּחַ יִסְמְכוּ מִקִּבְלָהּ • שֶׁשֶׁם תְּרַשְׁמוּ שֶׁ
 «מִשְׁמַחַת מִרְיָה 35 שָׁמָּה ॥ וְיֵשׁ ॥ מִתְּחִלָּה תְּרַשְׁמוּ» •

1. מִשְׁמַחַת 35 (ב) שֶׁשֶׁם מִשְׁמַחַת אֶל מִשְׁמַחַת חֲלִיטֵיכֶם ॥
 שִׁיבְתֶּם מִשְׁמַחַת חֲלִיטֵיכֶם אֶל מִשְׁמַחַת מִרְיָה ॥ 5
 מִשְׁמַחַת מִרְיָה ॥ וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו מִשְׁמַחַת אֶל שֶׁשֶׁם ॥ לַחֲלִיטֵיכֶם מִשְׁמַחַת ॥
 1. 6. מִשְׁמַחַת ॥ מִתְּחִלָּה ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ שִׁיבְתֶּם מִשְׁמַחַת אֶל
 לַחֲלִיטֵיכֶם מִשְׁמַחַת ॥ לַחֲלִיטֵיכֶם ॥ וְאַחֲרָיו ॥ וְיֵשׁ ॥ מִשְׁמַחַת ॥
 מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥
 568. 87. מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥ מִשְׁמַחַת ॥
 מִשְׁמַחַת מִרְיָה ॥ וְאַחֲרָיו וְאַחֲרָיו ॥ מִשְׁמַחַת מִרְיָה ॥ מִשְׁמַחַת ॥
 מִשְׁמַחַת מִרְיָה ॥ • •

• שֶׁשֶׁם •

PT 1.

PT 2.

[illegible]

[illegible]

ਸਰਸਤੀ ੬੭ ਭਾਗ ੨ - ਅੰਗ ੨ - ਪੰਨਾ ੧੬੭ (੧)

PT 8.

سید و قلیہ - مولانا قاسم علی خان - مولانا قاسم علی خان - مولانا قاسم علی خان

[illegible]

[illegible]

[illegible]

PT 13

20

[illegible]

מִן־כְּלֵי־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַיהוָה אֵלֶיךָ יָבֹאוּ כִּי יִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם

PT 15.

וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם

וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם

וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם

PT 16.

וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקְרְאוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת־רָעָדוֹ וְיִפְּחֶהֱמוֹ אֶת־הָעָם

(۴۰)

[illegible]

ويکي سوره

PR 10. சமீபத்தில் எழுந்திருக்கிற புத்தகங்கள். «புத்தகங்கள்» என்ற புத்தகங்கள். புத்தகங்கள்.

PR 71. تسلسلہ کے حوالے سے ۱۰۔ ۱۔ ۲۔ ۳۔ ۴۔ ۵۔ ۶۔ ۷۔ ۸۔ ۹۔ ۱۰۔ ۱۱۔ ۱۲۔ ۱۳۔ ۱۴۔ ۱۵۔ ۱۶۔ ۱۷۔ ۱۸۔ ۱۹۔ ۲۰۔ ۲۱۔ ۲۲۔ ۲۳۔ ۲۴۔ ۲۵۔ ۲۶۔ ۲۷۔ ۲۸۔ ۲۹۔ ۳۰۔ ۳۱۔ ۳۲۔ ۳۳۔ ۳۴۔ ۳۵۔ ۳۶۔ ۳۷۔ ۳۸۔ ۳۹۔ ۴۰۔ ۴۱۔ ۴۲۔ ۴۳۔ ۴۴۔ ۴۵۔ ۴۶۔ ۴۷۔ ۴۸۔ ۴۹۔ ۵۰۔ ۵۱۔ ۵۲۔ ۵۳۔ ۵۴۔ ۵۵۔ ۵۶۔ ۵۷۔ ۵۸۔ ۵۹۔ ۶۰۔ ۶۱۔ ۶۲۔ ۶۳۔ ۶۴۔ ۶۵۔ ۶۶۔ ۶۷۔ ۶۸۔ ۶۹۔ ۷۰۔ ۷۱۔ ۷۲۔ ۷۳۔ ۷۴۔ ۷۵۔ ۷۶۔ ۷۷۔ ۷۸۔ ۷۹۔ ۸۰۔ ۸۱۔ ۸۲۔ ۸۳۔ ۸۴۔ ۸۵۔ ۸۶۔ ۸۷۔ ۸۸۔ ۸۹۔ ۹۰۔ ۹۱۔ ۹۲۔ ۹۳۔ ۹۴۔ ۹۵۔ ۹۶۔ ۹۷۔ ۹۸۔ ۹۹۔ ۱۰۰۔ ۱۰۱۔ ۱۰۲۔ ۱۰۳۔ ۱۰۴۔ ۱۰۵۔ ۱۰۶۔ ۱۰۷۔ ۱۰۸۔ ۱۰۹۔ ۱۱۰۔ ۱۱۱۔ ۱۱۲۔ ۱۱۳۔ ۱۱۴۔ ۱۱۵۔ ۱۱۶۔ ۱۱۷۔ ۱۱۸۔ ۱۱۹۔ ۱۲۰۔ ۱۲۱۔ ۱۲۲۔ ۱۲۳۔ ۱۲۴۔ ۱۲۵۔ ۱۲۶۔ ۱۲۷۔ ۱۲۸۔ ۱۲۹۔ ۱۳۰۔ ۱۳۱۔ ۱۳۲۔ ۱۳۳۔ ۱۳۴۔ ۱۳۵۔ ۱۳۶۔ ۱۳۷۔ ۱۳۸۔ ۱۳۹۔ ۱۴۰۔ ۱۴۱۔ ۱۴۲۔ ۱۴۳۔ ۱۴۴۔ ۱۴۵۔ ۱۴۶۔ ۱۴۷۔ ۱۴۸۔ ۱۴۹۔ ۱۵۰۔ ۱۵۱۔ ۱۵۲۔ ۱۵۳۔ ۱۵۴۔ ۱۵۵۔ ۱۵۶۔ ۱۵۷۔ ۱۵۸۔ ۱۵۹۔ ۱۶۰۔ ۱۶۱۔ ۱۶۲۔ ۱۶۳۔ ۱۶۴۔ ۱۶۵۔ ۱۶۶۔ ۱۶۷۔ ۱۶۸۔ ۱۶۹۔ ۱۷۰۔ ۱۷۱۔ ۱۷۲۔ ۱۷۳۔ ۱۷۴۔ ۱۷۵۔ ۱۷۶۔ ۱۷۷۔ ۱۷۸۔ ۱۷۹۔ ۱۸۰۔ ۱۸۱۔ ۱۸۲۔ ۱۸۳۔ ۱۸۴۔ ۱۸۵۔ ۱۸۶۔ ۱۸۷۔ ۱۸۸۔ ۱۸۹۔ ۱۹۰۔ ۱۹۱۔ ۱۹۲۔ ۱۹۳۔ ۱۹۴۔ ۱۹۵۔ ۱۹۶۔ ۱۹۷۔ ۱۹۸۔ ۱۹۹۔ ۲۰۰۔ ۲۰۱۔ ۲۰۲۔ ۲۰۳۔ ۲۰۴۔ ۲۰۵۔ ۲۰۶۔ ۲۰۷۔ ۲۰۸۔ ۲۰۹۔ ۲۱۰۔ ۲۱۱۔ ۲۱۲۔ ۲۱۳۔ ۲۱۴۔ ۲۱۵۔ ۲۱۶۔ ۲۱۷۔ ۲۱۸۔ ۲۱۹۔ ۲۲۰۔ ۲۲۱۔ ۲۲۲۔ ۲۲۳۔ ۲۲۴۔ ۲۲۵۔ ۲۲۶۔ ۲۲۷۔ ۲۲۸۔ ۲۲۹۔ ۲۳۰۔ ۲۳۱۔ ۲۳۲۔ ۲۳۳۔ ۲۳۴۔ ۲۳۵۔ ۲۳۶۔ ۲۳۷۔ ۲۳۸۔ ۲۳۹۔ ۲۴۰۔ ۲۴۱۔ ۲۴۲۔ ۲۴۳۔ ۲۴۴۔ ۲۴۵۔ ۲۴۶۔ ۲۴۷۔ ۲۴۸۔ ۲۴۹۔ ۲۵۰۔ ۲۵۱۔ ۲۵۲۔ ۲۵۳۔ ۲۵۴۔ ۲۵۵۔ ۲۵۶۔ ۲۵۷۔ ۲۵۸۔ ۲۵۹۔ ۲۶۰۔ ۲۶۱۔ ۲۶۲۔ ۲۶۳۔ ۲۶۴۔ ۲۶۵۔ ۲۶۶۔ ۲۶۷۔ ۲۶۸۔ ۲۶۹۔ ۲۷۰۔ ۲۷۱۔ ۲۷۲۔ ۲۷۳۔ ۲۷۴۔ ۲۷۵۔ ۲۷۶۔ ۲۷۷۔ ۲۷۸۔ ۲۷۹۔ ۲۸۰۔ ۲۸۱۔ ۲۸۲۔ ۲۸۳۔ ۲۸۴۔ ۲۸۵۔ ۲۸۶۔ ۲۸۷۔ ۲۸۸۔ ۲۸۹۔ ۲۹۰۔ ۲۹۱۔ ۲۹۲۔ ۲۹۳۔ ۲۹۴۔ ۲۹۵۔ ۲۹۶۔ ۲۹۷۔ ۲۹۸۔ ۲۹۹۔ ۳۰۰۔ ۳۰۱۔ ۳۰۲۔ ۳۰۳۔ ۳۰۴۔ ۳۰۵۔ ۳۰۶۔ ۳۰۷۔ ۳۰۸۔ ۳۰۹۔ ۳۱۰۔ ۳۱۱۔ ۳۱۲۔ ۳۱۳۔ ۳۱۴۔ ۳۱۵۔ ۳۱۶۔ ۳۱۷۔ ۳۱۸۔ ۳۱۹۔ ۳۲۰۔ ۳۲۱۔ ۳۲۲۔ ۳۲۳۔ ۳۲۴۔ ۳۲۵۔ ۳۲۶۔ ۳۲۷۔ ۳۲۸۔ ۳۲۹۔ ۳۳۰۔ ۳۳۱۔ ۳۳۲۔ ۳۳۳۔ ۳۳۴۔ ۳۳۵۔ ۳۳۶۔ ۳۳۷۔ ۳۳۸۔ ۳۳۹۔ ۳۴۰۔ ۳۴۱۔ ۳۴۲۔ ۳۴۳۔ ۳۴۴۔ ۳۴۵۔ ۳۴۶۔ ۳۴۷۔ ۳۴۸۔ ۳۴۹۔ ۳۵۰۔ ۳۵۱۔ ۳۵۲۔ ۳۵۳۔ ۳۵۴۔ ۳۵۵۔ ۳۵۶۔ ۳۵۷۔ ۳۵۸۔ ۳۵۹۔ ۳۶۰۔ ۳۶۱۔ ۳۶۲۔ ۳۶۳۔ ۳۶۴۔ ۳۶۵۔ ۳۶۶۔ ۳۶۷۔ ۳۶۸۔ ۳۶۹۔ ۳۷۰۔ ۳۷۱۔ ۳۷۲۔ ۳۷۳۔ ۳۷۴۔ ۳۷۵۔ ۳۷۶۔ ۳۷۷۔ ۳۷۸۔ ۳۷۹۔ ۳۸۰۔ ۳۸۱۔ ۳۸۲۔ ۳۸۳۔ ۳۸۴۔ ۳۸۵۔ ۳۸۶۔ ۳۸۷۔ ۳۸۸۔ ۳۸۹۔ ۳۹۰۔ ۳۹۱۔ ۳۹۲۔ ۳۹۳۔ ۳۹۴۔ ۳۹۵۔ ۳۹۶۔ ۳۹۷۔ ۳۹۸۔ ۳۹۹۔ ۴۰۰۔ ۴۰۱۔ ۴۰۲۔ ۴۰۳۔ ۴۰۴۔ ۴۰۵۔ ۴۰۶۔ ۴۰۷۔ ۴۰۸۔ ۴۰۹۔ ۴۱۰۔ ۴۱۱۔ ۴۱۲۔ ۴۱۳۔ ۴۱۴۔ ۴۱۵۔ ۴۱۶۔ ۴۱۷۔ ۴۱۸۔ ۴۱۹۔ ۴۲۰۔ ۴۲۱۔ ۴۲۲۔ ۴۲۳۔ ۴۲۴۔ ۴۲۵۔ ۴۲۶۔ ۴۲۷۔ ۴۲۸۔ ۴۲۹۔ ۴۳۰۔ ۴۳۱۔ ۴۳۲۔ ۴۳۳۔ ۴۳۴۔ ۴۳۵۔ ۴۳۶۔ ۴۳۷۔ ۴۳۸۔ ۴۳۹۔ ۴۴۰۔ ۴۴۱۔ ۴۴۲۔ ۴۴۳۔ ۴۴۴۔ ۴۴۵۔ ۴۴۶۔ ۴۴۷۔ ۴۴۸۔ ۴۴۹۔ ۴۵۰۔ ۴۵۱۔ ۴۵۲۔ ۴۵۳۔ ۴۵۴۔ ۴۵۵۔ ۴۵۶۔ ۴۵۷۔ ۴۵۸۔ ۴۵۹۔ ۴۶۰۔ ۴۶۱۔ ۴۶۲۔ ۴۶۳۔ ۴۶۴۔ ۴۶۵۔ ۴۶۶۔ ۴۶۷۔ ۴۶۸۔ ۴۶۹۔ ۴۷۰۔ ۴۷۱۔ ۴۷۲۔ ۴۷۳۔ ۴۷۴۔ ۴۷۵۔ ۴۷۶۔ ۴۷۷۔ ۴۷۸۔ ۴۷۹۔ ۴۸۰۔ ۴۸۱۔ ۴۸۲۔ ۴۸۳۔ ۴۸۴۔ ۴۸۵۔ ۴۸۶۔ ۴۸۷۔ ۴۸۸۔ ۴۸۹۔ ۴۹۰۔ ۴۹۱۔ ۴۹۲۔ ۴۹۳۔ ۴۹۴۔ ۴۹۵۔ ۴۹۶۔ ۴۹۷۔ ۴۹۸۔ ۴۹۹۔ ۵۰۰۔ ۵۰۱۔ ۵۰۲۔ ۵۰۳۔ ۵۰۴۔ ۵۰۵۔ ۵۰۶۔ ۵۰۷۔ ۵۰۸۔ ۵۰۹۔ ۵۱۰۔ ۵۱۱۔ ۵۱۲۔ ۵۱۳۔ ۵۱۴۔ ۵۱۵۔ ۵۱۶۔ ۵۱۷۔ ۵۱۸۔ ۵۱۹۔ ۵۲۰۔ ۵۲۱۔ ۵۲۲۔ ۵۲۳۔ ۵۲۴۔ ۵۲۵۔ ۵۲۶۔ ۵۲۷۔ ۵۲۸۔ ۵۲۹۔ ۵۳۰۔ ۵۳۱۔ ۵۳۲۔ ۵۳۳۔ ۵۳۴۔ ۵۳۵۔ ۵

[illegible]

6

[illegible][illegible]

• ॥०७७७७ •

١٤. قِيَامُ الْوَالِدِ سِرّاً .

M 591. سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ : إِذَا مَاتَ الْوَالِدُ وَكَانَ لَهُ وَلَدٌ فَهُوَ يَحْيِيهِ بِقِيَامِهِ .

وَقِيَامُهُ أَنْ يَتَوَضَّعَ لِقَبْرِهِ وَيَقْرَأَ فِيهِ الْقُرْآنَ وَيُحَدِّثُ فِيهِ مَا كَانَ يَكُونُ يَوْمَ كُنَّ بَيْنَهُمَا .

M 600:26 وَيَقُولُ : يَا أَبَتِي أَسْأَلُكَ بِمَا بَيْنَ يَدَيْكَ أَنْ تَقْبَلَ مِنِّي .

وَيَقُولُ : يَا أَبَتِي أَسْأَلُكَ بِمَا بَيْنَ يَدَيْكَ أَنْ تَقْبَلَ مِنِّي .

M 601. وَيَقُولُ : يَا أَبَتِي أَسْأَلُكَ بِمَا بَيْنَ يَدَيْكَ أَنْ تَقْبَلَ مِنِّي .

١٥ وَيَقُولُ : يَا أَبَتِي أَسْأَلُكَ بِمَا بَيْنَ يَدَيْكَ أَنْ تَقْبَلَ مِنِّي .

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

۱۔ یہاں سیرجہ میں قیام سے متعلق ہے ۔ اس کے ساتھ ساتھ
میں نے اس میں بھی ذکر کیا ہے ۔

M 607.

১। ওয়াশিংটন ২৩ ডিসেম্বর

1. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 2. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 3. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 4. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 5. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 6. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 7. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 8. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 9. הנהגות - כלל הנהגות וכללי. 10. הנהגות - כלל הנהגות וכללי.

١- ...
 ٢- ...
 ٣- ...
 ٤- ...
 ٥- ...
 ٦- ...
 ٧- ...
 ٨- ...
 ٩- ...
 ١٠- ...

M 614.

...

...

...

١٥- ...
 ١٦- ...
 ١٧- ...
 ١٨- ...
 ١٩- ...
 ٢٠- ...

٢١- ...
 ٢٢- ...
 ٢٣- ...

M 616.

[illegible][illegible]

સામાજિક નીતિઓના સંસ્કારો. કલેસ્ટ્રોનના કાર્યકર્તાઓએ આ કાર્યકરોની સાથે સહયોગ કરીને નીચેના પ્રયોગો કર્યા છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે.

૧. સંસ્કારો. આ કાર્યકરોએ આ કાર્યકરોની સાથે સહયોગ કરીને નીચેના પ્રયોગો કર્યા છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે.

૨. સંસ્કારો. આ કાર્યકરોએ આ કાર્યકરોની સાથે સહયોગ કરીને નીચેના પ્રયોગો કર્યા છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે.

૩. સંસ્કારો. આ કાર્યકરોએ આ કાર્યકરોની સાથે સહયોગ કરીને નીચેના પ્રયોગો કર્યા છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે.

૪. સંસ્કારો. આ કાર્યકરોએ આ કાર્યકરોની સાથે સહયોગ કરીને નીચેના પ્રયોગો કર્યા છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે. આ પ્રયોગોના પરિણામો આ પ્રમાણે છે.

[illegible][illegible]

[illegible]

۱۳۳ ق. ۹۵ د سید احمد ق. ۱۰۰

5

۱۔ سہ ماہی کے ۲ لاکھ ۱۱ سو پچاس ہزار ۱ سو اسی

سہ ۱۱ اٹھویں عدد ۱۱ ویں (د) ۱۶ سر رسید ۱۱

ששנים וְשָׁנָה אֶחָד וְשָׁנָה שְׁנַיִם

سورة صافات - مائة وستون آيات - فصل ثامن -

95. 10^{-10} - 10^{-12} m - 10^{-14} m - 10^{-16} m.

۱۳۳۳ و ۱۳۳۴ هجری قمری

۱۰۰ سلسلہ قیام و سعادت - سلسلہ سلسلہ

• ۱۰۵۳۲۱ - ۱۰۵۳۲۱

اَفْ يَسْمَعُ ۖ لَوْ اَنَّهُ سَمِعَ

[illegible][illegible]

۱. ۳۳۱ و ۳۳۲ - قیاس

(۱) ریاضیات - هندسه و جبر

۱۵۱۱ سیکس - ورثہ فیکس اور فیسو .

שנת 1971 - מרץ.

M 624.

وَقَدْ قُتِلَ سُلَيْمَانُ بْنُ سُلَيْمٍ وَفُلَانٌ | فُلَانٌ ۝

[illegible]

١٥٥ . ضاحك مسرورا ۱۱۱ - انا قوسير ۱۱۱ . بسر ولس ۱۱۱ سولج ۱۱۱ قسوس ۱۱۱

• ॥ १८७१ - १८७२ ॥

۱۱ و ۱۲ «
 ۲۵ «
 (۳۰ و ۳۱ «
 ۳۲ «
 ۳۳ «
 ۳۴ «
 ۳۵ «
 ۳۶ «
 ۳۷ «
 ۳۸ «
 ۳۹ «
 ۴۰ «
 ۴۱ «
 ۴۲ «
 ۴۳ «
 ۴۴ «
 ۴۵ «
 ۴۶ «
 ۴۷ «
 ۴۸ «
 ۴۹ «
 ۵۰ «
 ۵۱ «
 ۵۲ «
 ۵۳ «
 ۵۴ «
 ۵۵ «
 ۵۶ «
 ۵۷ «
 ۵۸ «
 ۵۹ «
 ۶۰ «
 ۶۱ «
 ۶۲ «
 ۶۳ «
 ۶۴ «
 ۶۵ «
 ۶۶ «
 ۶۷ «
 ۶۸ «
 ۶۹ «
 ۷۰ «
 ۷۱ «
 ۷۲ «
 ۷۳ «
 ۷۴ «
 ۷۵ «
 ۷۶ «
 ۷۷ «
 ۷۸ «
 ۷۹ «
 ۸۰ «
 ۸۱ «
 ۸۲ «
 ۸۳ «
 ۸۴ «
 ۸۵ «
 ۸۶ «
 ۸۷ «
 ۸۸ «
 ۸۹ «
 ۹۰ «
 ۹۱ «
 ۹۲ «
 ۹۳ «
 ۹۴ «
 ۹۵ «
 ۹۶ «
 ۹۷ «
 ۹۸ «
 ۹۹ «
 ۱۰۰ «

سید تاج محمد علی صاحب سے * سوا ۱۱ ع ۶ میں شریف۔ ۱۰ ع ۹
سے لکھا ۱۱ ثواب ۱ مونس - ساہو - سے ۱۲ ع ۱۰ لکھ د ۱۱ ع ۵۔ ۱۴
۱۳۰۷۔ ۱۳۱۵۔ ۱۳۱۸۔

سورۃ النحل ۱۶ : ﴿يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ جَنَّةٌ مِّنَ النَّارِ فِيهَا زُرَّاتٌ تَلَوُّونَ لِيُخْرِجَكُم مِّنْهَا فَيُدْخِلَكُمْ فِيهَا وَمِنْ خَلْفِهِ سُهُبٌ رَّاسِبُونَ﴾ .

[illegible]

<سرسرا لک ١٢١ سرسرا> .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا (سر سرسرا سرسرا) .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا + سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سر سرسرا لک ١٢١ سرسرا .

سے

• ॥७७७ •

۱۶
۱۳۵۹ و ۱۳۶۰

• ୧୯୫୫ - ୧୯୫୬

PT 41

உயிரினங்களின் பரிமாற்றம் - உயிர்வாழ்வு மற்றும் உயிர்வாழ்வின் அடிப்படைகள்

[illegible]

۱. مجلس شورای ملی - مجلس شورای عالی - مجلس شورای محلی - مجلس شورای
مجلس شورای - مجلس شورای - مجلس شورای - مجلس شورای
مجلس شورای - مجلس شورای - مجلس شورای - مجلس شورای
مجلس شورای - مجلس شورای - مجلس شورای - مجلس شورای

PT 43.

15

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

[illegible]

۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰ ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲۳ ۶۲۴ ۶۲۵ ۶۲۶ ۶۲۷ ۶۲۸ ۶۲۹ ۶۳۰ ۶۳۱ ۶۳۲ ۶۳۳ ۶۳۴ ۶۳۵ ۶۳۶ ۶۳۷ ۶۳۸ ۶۳۹ ۶۴۰ ۶۴۱ ۶۴۲ ۶۴۳ ۶۴۴ ۶۴۵ ۶

[illegible][illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم

۱۔ سیدھا سیدھا ہے ॥ سچا سچا ہے ۱ قہر ہے ۲ ۥ سورج ہے ۳ ۥ کایہ ۴ ۥ

1. ואלו - ואלה 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839.

[illegible]

۱۳۰۵ - قمری ۱۲۸۴ هجری - ۱۱ شعبان ۱۳۰۵ و ۱۱ ذی القعدة ۱۳۰۵

وہاں سے پہلے سے وہاں تک کہ وہاں سے وہاں تک

۱۹۷۵ء - ۱۹۸۰ء تک سولہ سالہ عرصے میں —

— ۱۴۸ —

۳۳۵۴۱۹۱ | ریاست خوارزم - ایستگاه سلوااف •

25 ص ۱۱۱ تم محراب ، تریس قفوف لہ و ۱۱۱ ص ۱۱۱ .

ويطلب منكم سر في قلبه . (١) انتم ايضا - ص ١٠٤ | قد سألنا -

קומד - פארשטאנד שפילן

II.

שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

K₄₂ 8:12.
S 4.

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

S 5.

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

K 9. און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

K 10. און שפילן קומד און פארשטאנד שפילן

• **നവംബർ ൧൯൫൪**

[illegible][illegible]

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

[illegible]

K 15. || ॐ नमो भगवते वासुदेवाय || ॥ १ ॥

॥ गङ्गा नदी ॥ - गङ्गा नदी का जल पवित्र माना जाता है।
 ॥ यमुना नदी ॥ - यमुना नदी का जल भी पवित्र माना जाता है।
 ॥ ब्रह्मपुत्र नदी ॥ - ब्रह्मपुत्र नदी का जल पवित्र माना जाता है।
 ॥ सिन्धु नदी ॥ - सिन्धु नदी का जल पवित्र माना जाता है।

[illegible]

۶۱۰ وایست سیدالای قلیاق ساری - ۶۱۱

۱. وای = شوق و اشتیاق

۱۵ ۱۰۰ مینوون - وینوون - سار - مینوون - سووون

۱۶ مائے قیامت میں جس وقت کہ حق تعالیٰ سے دعا ہے کہ

[illegible]

۱۔ مہینوں کی تعداد - ۳۷ - دسمبر ۱۹۵۶ء || ۲۔ مہینوں کی تعداد - ۳۷ -

S 11. ۱۶۰ سوہ و انتصار ۱۹۱۵ء : ۱۶۱ سوہ و انتصار ۱۹۱۵ء

۲۰ بعد من بعد من بعد ۱ بعد قبل قبل

بسم الله الرحمن الرحيم

عاش خیر صبرا لایه لب الوان ، سحر لب سحران

- 35 -

۱۱۱ قریب ۱۲۰۰۰ و ۱۳۰۰۰ و ۱۴۰۰۰

۱. محمد نوری - سید مرتضیٰ - ۵۰ و ۵۱ - ۱۳۱۵ - ۱۳۱۶ - ۱۳۱۷ - ۱۳۱۸ - ۱۳۱۹ - ۱۳۲۰ - ۱۳۲۱ - ۱۳۲۲ - ۱۳۲۳ - ۱۳۲۴ - ۱۳۲۵ - ۱۳۲۶ - ۱۳۲۷ - ۱۳۲۸ - ۱۳۲۹ - ۱۳۳۰ - ۱۳۳۱ - ۱۳۳۲ - ۱۳۳۳ - ۱۳۳۴ - ۱۳۳۵ - ۱۳۳۶ - ۱۳۳۷ - ۱۳۳۸ - ۱۳۳۹ - ۱۳۴۰ - ۱۳۴۱ - ۱۳۴۲ - ۱۳۴۳ - ۱۳۴۴ - ۱۳۴۵ - ۱۳۴۶ - ۱۳۴۷ - ۱۳۴۸ - ۱۳۴۹ - ۱۳۵۰ - ۱۳۵۱ - ۱۳۵۲ - ۱۳۵۳ - ۱۳۵۴ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۶ - ۱۳۵۷ - ۱۳۵۸ - ۱۳۵۹ - ۱۳۶۰ - ۱۳۶۱ - ۱۳۶۲ - ۱۳۶۳ - ۱۳۶۴ - ۱۳۶۵ - ۱۳۶۶ - ۱۳۶۷ - ۱۳۶۸ - ۱۳۶۹ - ۱۳۷۰ - ۱۳۷۱ - ۱۳۷۲ - ۱۳۷۳ - ۱۳۷۴ - ۱۳۷۵ - ۱۳۷۶ - ۱۳۷۷ - ۱۳۷۸ - ۱۳۷۹ - ۱۳۸۰ - ۱۳۸۱ - ۱۳۸۲ - ۱۳۸۳ - ۱۳۸۴ - ۱۳۸۵ - ۱۳۸۶ - ۱۳۸۷ - ۱۳۸۸ - ۱۳۸۹ - ۱۳۹۰ - ۱۳۹۱ - ۱۳۹۲ - ۱۳۹۳ - ۱۳۹۴ - ۱۳۹۵ - ۱۳۹۶ - ۱۳۹۷ - ۱۳۹۸ - ۱۳۹۹ - ۱۴۰۰ - ۱۴۰۱ - ۱۴۰۲ - ۱۴۰۳ - ۱۴۰۴ - ۱۴۰۵ - ۱۴۰۶ - ۱۴۰۷ - ۱۴۰۸ - ۱۴۰۹ - ۱۴۱۰ - ۱۴۱۱ - ۱۴۱۲ - ۱۴۱۳ - ۱۴۱۴ - ۱۴۱۵ - ۱۴۱۶ - ۱۴۱۷ - ۱۴۱۸ - ۱۴۱۹ - ۱۴۲۰ - ۱۴۲۱ - ۱۴۲۲ - ۱۴۲۳ - ۱۴۲۴ - ۱۴۲۵ - ۱۴۲۶ - ۱۴۲۷ - ۱۴۲۸ - ۱۴۲۹ - ۱۴۳۰ - ۱۴۳۱ - ۱۴۳۲ - ۱۴۳۳ - ۱۴۳۴ - ۱۴۳۵ - ۱۴۳۶ - ۱۴۳۷ - ۱۴۳۸ - ۱۴۳۹ - ۱۴۴۰ - ۱۴۴۱ - ۱۴۴۲ - ۱۴۴۳ - ۱۴۴۴ - ۱۴۴۵ - ۱۴۴۶ - ۱۴۴۷ - ۱۴۴۸ - ۱۴۴۹ - ۱۴۵۰ - ۱۴۵۱ - ۱۴۵۲ - ۱۴۵۳ - ۱۴۵۴ - ۱۴۵۵ - ۱۴۵۶ - ۱۴۵۷ - ۱۴۵۸ - ۱۴۵۹ - ۱۴۶۰ - ۱۴۶۱ - ۱۴۶۲ - ۱۴۶۳ - ۱۴۶۴ - ۱۴۶۵ - ۱۴۶۶ - ۱۴۶۷ - ۱۴۶۸ - ۱۴۶۹ - ۱۴۷۰ - ۱۴۷۱ - ۱۴۷۲ - ۱۴۷۳ - ۱۴۷۴ - ۱۴۷۵ - ۱۴۷۶ - ۱۴۷۷ - ۱۴۷۸ - ۱۴۷۹ - ۱۴۸۰ - ۱۴۸۱ - ۱۴۸۲ - ۱۴۸۳ - ۱۴۸۴ - ۱۴۸۵ - ۱۴۸۶ - ۱۴۸۷ - ۱۴۸۸ - ۱۴۸۹ - ۱۴۹۰ - ۱۴۹۱ - ۱۴۹۲ - ۱۴۹۳ - ۱۴۹۴ - ۱۴۹۵ - ۱۴۹۶ - ۱۴۹۷ - ۱۴۹۸ - ۱۴۹۹ - ۱۵۰۰ - ۱۵۰۱ - ۱۵۰۲ - ۱۵۰۳ - ۱۵۰۴ - ۱۵۰۵ - ۱۵۰۶ - ۱۵۰۷ - ۱۵۰۸ - ۱۵۰۹ - ۱۵۱۰ - ۱۵۱۱ - ۱۵۱۲ - ۱۵۱۳ - ۱۵۱۴ - ۱۵۱۵ - ۱۵۱۶ - ۱۵۱۷ - ۱۵۱۸ - ۱۵۱۹ - ۱۵۲۰ - ۱۵۲۱ - ۱۵۲۲ - ۱۵۲۳ - ۱۵۲۴ - ۱۵۲۵ - ۱۵۲۶ - ۱۵۲۷ - ۱۵۲۸ - ۱۵۲۹ - ۱۵۳۰ - ۱۵۳۱ - ۱۵۳۲ - ۱۵۳۳ - ۱۵۳۴ - ۱۵۳۵ - ۱۵۳۶ - ۱۵۳۷ - ۱۵۳۸ - ۱۵۳۹ - ۱۵۴۰ - ۱۵۴۱ - ۱۵۴۲ - ۱۵۴۳ - ۱۵۴۴ - ۱۵۴۵ - ۱۵۴۶ - ۱۵۴۷ - ۱۵۴۸ - ۱۵۴۹ - ۱۵۵۰ - ۱۵۵۱ - ۱۵۵۲ - ۱۵۵۳ - ۱۵۵۴ - ۱۵۵۵ - ۱۵۵۶ - ۱۵۵۷ - ۱۵۵۸ - ۱۵۵۹ - ۱۵۶۰ - ۱۵۶۱ - ۱۵۶۲ - ۱۵۶۳ - ۱۵۶۴ - ۱۵۶۵ - ۱۵۶۶ - ۱۵۶۷ - ۱۵۶۸ - ۱۵۶۹ - ۱۵۷۰ - ۱۵۷۱ - ۱۵۷۲ - ۱۵۷۳ - ۱۵۷۴ - ۱۵۷۵ - ۱۵۷۶ - ۱۵۷۷ - ۱۵۷۸ - ۱۵۷۹ - ۱۵۸۰ - ۱۵۸۱ - ۱۵۸۲ - ۱۵۸۳ - ۱۵۸۴ - ۱۵۸۵ - ۱۵۸۶ - ۱۵۸۷ - ۱۵۸۸ - ۱۵۸۹ - ۱۵۹۰ - ۱۵۹۱ - ۱۵۹۲ - ۱۵۹۳ - ۱۵۹۴ - ۱۵۹۵ - ۱۵۹۶ - ۱۵۹۷ - ۱۵۹۸ - ۱۵۹۹ - ۱۶۰۰ - ۱۶۰۱ - ۱۶۰۲ - ۱۶۰۳ - ۱۶۰۴ - ۱۶۰۵ - ۱۶۰۶ - ۱۶۰۷ - ۱۶۰۸ - ۱۶۰۹ - ۱۶۱۰ - ۱۶۱۱ - ۱۶۱۲ - ۱۶۱۳ - ۱۶۱۴ - ۱۶۱۵ - ۱۶۱۶ - ۱۶۱۷ - ۱۶۱۸ - ۱۶۱۹ - ۱۶۲۰ - ۱۶۲۱ - ۱۶۲۲ - ۱۶۲۳ - ۱۶۲۴ - ۱۶۲۵ - ۱۶۲۶ - ۱۶۲۷ - ۱۶۲۸ - ۱۶۲۹ - ۱۶۳۰ - ۱۶۳۱ - ۱۶۳۲ - ۱۶۳۳ - ۱۶۳۴ - ۱۶۳۵ - ۱۶۳۶ - ۱۶۳۷ - ۱۶۳۸ - ۱۶۳۹ - ۱۶۴۰ - ۱۶۴۱ - ۱۶۴۲ - ۱۶۴۳ - ۱۶۴۴ - ۱۶۴۵ - ۱۶۴۶ - ۱۶۴۷ - ۱۶۴۸ - ۱۶۴۹ - ۱۶۵۰ - ۱۶۵۱ - ۱۶۵۲ - ۱۶۵۳ - ۱۶۵۴ - ۱۶۵۵ - ۱۶۵۶ - ۱۶۵۷ - ۱۶۵۸ - ۱۶۵۹ - ۱۶۶۰ - ۱۶۶۱ - ۱۶۶۲ - ۱۶۶۳ - ۱۶۶۴ - ۱۶۶۵ - ۱۶۶۶ - ۱۶۶۷ - ۱۶۶۸ - ۱۶۶۹ - ۱۶۷۰ - ۱۶۷۱ - ۱۶۷۲ - ۱۶۷۳ - ۱۶۷۴ - ۱۶۷۵ - ۱۶۷۶ - ۱۶۷۷ - ۱۶۷۸ - ۱۶۷۹ - ۱۶۸۰ - ۱۶۸۱ - ۱۶۸۲ - ۱۶۸۳ - ۱۶۸۴ - ۱۶۸۵ - ۱۶۸۶ - ۱۶۸۷ - ۱۶۸۸ - ۱۶۸۹ - ۱۶۹۰ - ۱۶۹۱ - ۱۶۹۲ - ۱۶۹۳ - ۱۶۹۴ - ۱۶۹۵ - ۱۶۹۶ - ۱۶۹۷ - ۱۶۹۸ - ۱۶۹۹ - ۱۷۰۰ - ۱۷۰۱ - ۱۷۰۲ - ۱۷۰۳ - ۱۷۰۴ - ۱۷۰۵ - ۱۷۰۶ - ۱۷۰۷ - ۱۷۰۸ - ۱۷۰۹ - ۱۷۱۰ - ۱۷۱۱ - ۱۷۱۲ - ۱۷۱۳ - ۱۷۱۴ - ۱۷۱۵ - ۱۷۱۶ - ۱۷۱۷ - ۱۷۱۸ - ۱۷۱۹ - ۱۷۲۰ - ۱۷۲

[illegible][illegible]

॥ सप्तमः अध्यायः ॥ अथ शिवस्य चरित्रम् ।

185

[illegible]

VIII.

20
 22.
 25

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

K 28. ن ك و ح ط ز س ي ع ا ب ت ث ج د ذ ر ه ل م ن هـ و

تس ۱۴۰۳ د یوولسلو کلیس ، یلف ، یفلو ، یوولسلو ، یوولسلو

[illegible]

١٥ مائین سو ستون صد و پنجاه و نه سال از تاریخ ولادت حضرت امام علی علیه السلام تا قتل آن بزرگوار

— ५७ —

سرسرهج ١٤٥٥ ١١ ١٣٣٥ - سواسلوا ١٣٣٥ - سرسرهج ١٣٣٥

۱۳۱۰۰۰ اذ راقوا ربه ۱۳۱۱۰۰۰ یج سعید ۱۳۱۲۰۰۰ یقمر

١٩١٥ هـ - ١٣٥٠ م : سرسریج ٢٤٣ راتو ١١٨٧ سلسلہ ۱۱۸۷

שנת ה'תשס"ו • חדרים שונים של מנהל המבחנים • תשס"ו • 1000000

سوالوں : ۱۶۱۲۰-۱۶۱۲۱ || سورہ سحر - ۱۶۱۲۲-۱۶۱۲۳ ||

[illegible]

۱۱۱۱

[illegible][illegible]

K 29. $\frac{1}{\sqrt{2}} \begin{pmatrix} 1 & i \\ -i & 1 \end{pmatrix}$

[illegible][illegible]

١٥٠٨ • سارنم قح | قس ۱۴ | سرسر بعلبعل ۱۳ | ۱۲ — ۲۰

۱. اے عقیقہ! وہ مسنونہ ہے جس سے تیرے لئے عقیقہ ہے۔

سرپرستوں کے لئے ریٹس ، لٹریچر ، ٹیسٹ ، سہاؤ •

مستطردہ اُنوں سے و ۱۹۶۱ء سے ۱۹۶۲ء تک

၁၁၅၂၁၆၆၆ ၀ ဟု ဖော်ပြပါ အမှတ် ၁၁၅၂၁၆၆၆ နှင့် ၁၁၅၂၁၆၆၆ ဟု ဖော်ပြပါ အမှတ် ၁၁၅၂၁၆၆၆

²⁵ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible][illegible]

K 31.

xii.

۱۱۵۱۱۰ قسبو ۱۲ کفایت و سبقت

سوره ۱۱۱ قتل سلو ۱۱۵ نوا ۱۱۶ ۹

(9)

K32.

[illegible][illegible]

સરસ્વતી સ્વમિજી - ૧૫૫૦૧૭ - જીવન જીતે, ૧૫૫૦૧૮ - સુધે -

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ • وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ • وَالصَّلَاةُ وَالصَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ •

۱. تمام ریوا ایند سواری سو۔ اکی نمونہ ۰۰

[illegible][illegible][illegible]

xxxvi.

K 41:3.
S 53.

سوانجدها قيسو اكي منزل سلوا سيع

اوس- وصايف قيسو؟

منازل سلوا لفسا واورا سيع

١٤ اوس- سوسوسا اسان- ولسا قيسو.

١٥ قيسو- افسا افسا افسا.

١٦ قيسو- افسا سوسا سوسا.

١٧ قيسو- افسا سوسا سوسا.

١٨ قيسو- افسا سوسا سوسا.

١٩ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٠ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢١ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٢ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٣ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٤ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٥ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٦ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٧ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٨ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٢٩ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٣٠ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٣١ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٣٢ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٣٣ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٣٤ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٣٥ قيسو- افسا سوسا سوسا.

٣٦ قيسو- افسا سوسا سوسا.

S 54.
K 42.

[illegible]

॥ चैत्र शुक्ल तृतीये ॥
 ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ अथ श्रीभक्तप्रसादसूक्तम् ॥
 ॥ भक्तप्रसादो योऽस्ति सत्त्विकस्तथा ॥
 ॥ रसकान्तो ह्ययं योगोऽपि सुखदा ॥
 ॥ भक्तिर्यातां विना न भवत्युद्योगतः ॥
 ॥ भक्तप्रसादो योऽस्ति सत्त्विकस्तथा ॥

[illegible]

[illegible]

۱. این سلسله در سوره العنکبوت (۲۰) قیسم ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۲. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۳. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۴. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۵. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۶. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۷. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۸. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۹. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱
 ۱۰. در سوره یوسف ۱ و در سوره العنکبوت ۱ و در سوره یوسف ۱

[illegible]

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

בן ששון ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

כענין בן ששון ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

379. וכן ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

5. ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

K67. ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

כענין בן ששון ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

15. ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

16. ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

K68. ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

S 80. 20. ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

כענין בן ששון ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

25. ושלש עשרה בנות ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

והוא שיש לו ושלש עשרה בנים ושלש עשרה בנות

[illegible]

—ସନ୍ତାନ ଶିଳ୍ପ ନିଜ ଆଦର୍ଶ ଥିବା ସମୟରେ ।

K 69. * നമസ്കരം ധാരാളം : പലപ്പോഴും പലപ്പോഴും . പലപ്പോഴും
പലപ്പോൾ — 25 ന്റെ പലപ്പോഴും പലപ്പോഴും . പലപ്പോഴും പലപ്പോഴും
• പലപ്പോഴും , പലപ്പോഴും പലപ്പോഴും

۱۹۶۲ء کے انتخابات سے سرسریہ ۱۹۳۵ء - ۱۹۵۵ء اف

[illegible]

S 81. ସମସ୍ତ ଶୁଦ୍ଧ । । ସମସ୍ତେ । ଶା ସ୍ତୁତୀର ଶ୍ରୀ ।

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱

• ॥१॥ •

سہ ماہ سے سولہ ماہ تک؟ یا نہ تو نہ تو؟

[illegible]

[illegible]

1. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 2. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 3. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 4. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 5. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 6. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 7. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 8. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 9. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים
 10. הנהגת המוסדות • כל המוסדות הממשלתיים והחברתיים

[illegible]

PR 147.
K₃₅².

PR 148.
K₃₅³.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

(1.5)

PR 159.

IV.

لرسراء لالحسن . ع ٩ - لالحسن لسن

۴۲. قیامت میں جس شخص کو اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ
 میں سوچتا ہوں کہ اللہ تعالیٰ کی رحمت سے
 اللہ تعالیٰ کی رحمت سے؟

[illegible]

۴۲ قصص - عیسوی ۴۰ سالہ اٹھ - ۱۰
 ۴۳ (۱۰۰) - ۱۰۰ سالہ - ۱۰۰ سالہ - ۱۰۰ سالہ
 ۴۴ ۱۰۰ - ۱۰۰ سالہ - ۱۰۰ سالہ - ۱۰۰ سالہ

1. אֵלֶּה הַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: אֱלֹהִים
 מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: מִיכָאֵל
 2. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: גַּבְרִיֵּאל
 3. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: רַחֲמֵל
 4. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה:
 5. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה:
 6. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה:
 7. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה:
 8. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה:
 9. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה:
 10. מַלְאָכָיו. וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה: וְהַשְּׁמוֹת הַמַּלְאָכִים הַנִּזְכָּרִים בַּתּוֹרָה:

نوسری لائنیں . ۹۵ - لائنیں سے

୩୦ । ୧୫ । ୧୬ । ୧୭ । ୧୮ । ୧୯ । ୨୦ । ୨୧ । ୨୨ । ୨୩ । ୨୪ । ୨୫ । ୨୬ । ୨୭ । ୨୮ । ୨୯ । ୩୦ । ୩୧ । ୩୨ । ୩୩ । ୩୪ । ୩୫ । ୩୬ । ୩୭ । ୩୮ । ୩୯ । ୪୦ । ୪୧ । ୪୨ । ୪୩ । ୪୪ । ୪୫ । ୪୬ । ୪୭ । ୪୮ । ୪୯ । ୫୦ । ୫୧ । ୫୨ । ୫୩ । ୫୪ । ୫୫ । ୫୬ । ୫୭ । ୫୮ । ୫୯ । ୬୦ । ୬୧ । ୬୨ । ୬୩ । ୬୪ । ୬୫ । ୬୬ । ୬୭ । ୬୮ । ୬୯ । ୭୦ । ୭୧ । ୭୨ । ୭୩ । ୭୪ । ୭୫ । ୭୬ । ୭୭ । ୭୮ । ୭୯ । ୮୦ । ୮୧ । ୮୨ । ୮୩ । ୮୪ । ୮୫ । ୮୬ । ୮୭ । ୮୮ । ୮୯ । ୯୦ । ୯୧ । ୯୨ । ୯୩ । ୯୪ । ୯୫ । ୯୬ । ୯୭ । ୯୮ । ୯୯ । ୧୦୦ ।

செய்து கொடுக்கப்பட்டது.

[illegible]

०।१५६। २७।३८।

[illegible]

1. שבת 16 ע"פ פירוש 1 - שבת 16 ע"פ פירוש 1 - שבת 16 ע"פ פירוש 1 -

[illegible]

II.

॥ १०७॥ ५ - अथवा चम्पू ६

[illegible]

15
 ١٥٠٠ - ١٥٠٠٠
 ١٥٠٠٠ - ١٥٠٠٠٠
 ١٥٠٠٠٠ - ١٥٠٠٠٠٠
 ١٥٠٠٠٠٠ - ١٥٠٠٠٠٠٠

[illegible]

۱. میتواند ۲. و ۳. و ۴. و ۵. و ۶. و ۷. و ۸. و ۹. و ۱۰. و ۱۱. و ۱۲. و ۱۳. و ۱۴. و ۱۵. و ۱۶. و ۱۷. و ۱۸. و ۱۹. و ۲۰. و ۲۱. و ۲۲. و ۲۳. و ۲۴. و ۲۵. و ۲۶. و ۲۷. و ۲۸. و ۲۹. و ۳۰. و ۳۱. و ۳۲. و ۳۳. و ۳۴. و ۳۵. و ۳۶. و ۳۷. و ۳۸. و ۳۹. و ۴۰. و ۴۱. و ۴۲. و ۴۳. و ۴۴. و ۴۵. و ۴۶. و ۴۷. و ۴۸. و ۴۹. و ۵۰. و ۵۱. و ۵۲. و ۵۳. و ۵۴. و ۵۵. و ۵۶. و ۵۷. و ۵۸. و ۵۹. و ۶۰. و ۶۱. و ۶۲. و ۶۳. و ۶۴. و ۶۵. و ۶۶. و ۶۷. و ۶۸. و ۶۹. و ۷۰. و ۷۱. و ۷۲. و ۷۳. و ۷۴. و ۷۵. و ۷۶. و ۷۷. و ۷۸. و ۷۹. و ۸۰. و ۸۱. و ۸۲. و ۸۳. و ۸۴. و ۸۵. و ۸۶. و ۸۷. و ۸۸. و ۸۹. و ۹۰. و ۹۱. و ۹۲. و ۹۳. و ۹۴. و ۹۵. و ۹۶. و ۹۷. و ۹۸. و ۹۹. و ۱۰۰. و ۱۰۱. و ۱۰۲. و ۱۰۳. و ۱۰۴. و ۱۰۵. و ۱۰۶. و ۱۰۷. و ۱۰۸. و ۱۰۹. و ۱۱۰. و ۱۱۱. و ۱۱۲. و ۱۱۳. و ۱۱۴. و ۱۱۵. و ۱۱۶. و ۱۱۷. و ۱۱۸. و ۱۱۹. و ۱۲۰. و ۱۲۱. و ۱۲۲. و ۱۲۳. و ۱۲۴. و ۱۲۵. و ۱۲۶. و ۱۲۷. و ۱۲۸. و ۱۲۹. و ۱۳۰. و ۱۳۱. و ۱۳۲. و ۱۳۳. و ۱۳۴. و ۱۳۵. و ۱۳۶. و ۱۳۷. و ۱۳۸. و ۱۳۹. و ۱۴۰. و ۱۴۱. و ۱۴۲. و ۱۴۳. و ۱۴۴. و ۱۴۵. و ۱۴۶. و ۱۴۷. و ۱۴۸. و ۱۴۹. و ۱۵۰. و ۱۵۱. و ۱۵۲. و ۱۵۳. و ۱۵۴. و ۱۵۵. و ۱۵۶. و ۱۵۷. و ۱۵۸. و ۱۵۹. و ۱۶۰. و ۱۶۱. و ۱۶۲. و ۱۶۳. و ۱۶۴. و ۱۶۵. و ۱۶۶. و ۱۶۷. و ۱۶۸. و ۱۶۹. و ۱۷۰. و ۱۷۱. و ۱۷۲. و ۱۷۳. و ۱۷۴. و ۱۷۵. و ۱۷۶. و ۱۷۷. و ۱۷۸. و ۱۷۹. و ۱۸۰. و ۱۸۱. و ۱۸۲. و ۱۸۳. و ۱۸۴. و ۱۸۵. و ۱۸۶. و ۱۸۷. و ۱۸۸. و ۱۸۹. و ۱۹۰. و ۱۹۱. و ۱۹۲. و ۱۹۳. و ۱۹۴. و ۱۹۵. و ۱۹۶. و ۱۹۷. و ۱۹۸. و ۱۹۹. و ۲۰۰. و ۲۰۱. و ۲۰۲. و ۲۰۳. و ۲۰۴. و ۲۰۵. و ۲۰۶. و ۲۰۷. و ۲۰۸. و ۲۰۹. و ۲۱۰. و ۲۱۱. و ۲۱۲. و ۲۱۳. و ۲۱۴. و ۲۱۵. و ۲۱۶. و ۲۱۷. و ۲۱۸. و ۲۱۹. و ۲۲۰. و ۲۲۱. و ۲۲۲. و ۲۲۳. و ۲۲۴. و ۲۲۵. و ۲۲۶. و ۲۲۷. و ۲۲۸. و ۲۲۹. و ۲۳۰. و ۲۳۱. و ۲۳۲. و ۲۳۳. و ۲۳۴. و ۲۳۵. و ۲۳۶. و ۲۳۷. و ۲۳۸. و ۲۳۹. و ۲۴۰. و ۲۴۱. و ۲۴۲. و ۲۴۳. و ۲۴۴. و ۲۴۵. و ۲۴۶. و ۲۴۷. و ۲۴۸. و ۲۴۹. و ۲۵۰. و ۲۵۱. و ۲۵۲. و ۲۵۳. و ۲۵۴. و ۲۵۵. و ۲۵۶. و ۲۵۷. و ۲۵۸. و ۲۵۹. و ۲۶۰. و ۲۶۱. و ۲۶۲. و ۲۶۳. و ۲۶۴. و ۲۶۵. و ۲۶۶. و ۲۶۷. و ۲۶۸. و ۲۶۹. و ۲۷۰. و ۲۷۱. و ۲۷۲. و ۲۷۳. و ۲۷۴. و ۲۷۵. و ۲۷۶. و ۲۷۷. و ۲۷۸. و ۲۷۹. و ۲۸۰. و ۲۸۱. و ۲۸۲. و ۲۸۳. و ۲۸۴. و ۲۸۵. و ۲۸۶. و ۲۸۷. و

[illegible]

IV.

• ॥ १०९ ॥ ५ - ५ - ५ - ५ - ५

[५५ - ५६ - ५७ - ५८ - ५९ - ६० - ६१ - ६२ - ६३ - ६४ - ६५ - ६६ - ६७ - ६८ - ६९ - ७० - ७१ - ७२ - ७३ - ७४ - ७५ - ७६ - ७७ - ७८ - ७९ - ८० - ८१ - ८२ - ८३ - ८४ - ८५ - ८६ - ८७ - ८८ - ८९ - ९० - ९१ - ९२ - ९३ - ९४ - ९५ - ९६ - ९७ - ९८ - ९९ - १००]

10 M437
K436 p
9:12

1. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$
 2. $\frac{d}{dx} x^3 = 3x^2$
 3. $\frac{d}{dx} x^4 = 4x^3$
 4. $\frac{d}{dx} x^5 = 5x^4$
 5. $\frac{d}{dx} x^6 = 6x^5$
 6. $\frac{d}{dx} x^7 = 7x^6$
 7. $\frac{d}{dx} x^8 = 8x^7$
 8. $\frac{d}{dx} x^9 = 9x^8$
 9. $\frac{d}{dx} x^{10} = 10x^9$
 10. $\frac{d}{dx} x^{11} = 11x^{10}$
 11. $\frac{d}{dx} x^{12} = 12x^{11}$
 12. $\frac{d}{dx} x^{13} = 13x^{12}$
 13. $\frac{d}{dx} x^{14} = 14x^{13}$
 14. $\frac{d}{dx} x^{15} = 15x^{14}$
 15. $\frac{d}{dx} x^{16} = 16x^{15}$
 16. $\frac{d}{dx} x^{17} = 17x^{16}$
 17. $\frac{d}{dx} x^{18} = 18x^{17}$
 18. $\frac{d}{dx} x^{19} = 19x^{18}$
 19. $\frac{d}{dx} x^{20} = 20x^{19}$
 20. $\frac{d}{dx} x^{21} = 21x^{20}$
 21. $\frac{d}{dx} x^{22} = 22x^{21}$
 22. $\frac{d}{dx} x^{23} = 23x^{22}$
 23. $\frac{d}{dx} x^{24} = 24x^{23}$
 24. $\frac{d}{dx} x^{25} = 25x^{24}$
 25. $\frac{d}{dx} x^{26} = 26x^{25}$
 26. $\frac{d}{dx} x^{27} = 27x^{26}$
 27. $\frac{d}{dx} x^{28} = 28x^{27}$
 28. $\frac{d}{dx} x^{29} = 29x^{28}$
 29. $\frac{d}{dx} x^{30} = 30x^{29}$
 30. $\frac{d}{dx} x^{31} = 31x^{30}$
 31. $\frac{d}{dx} x^{32} = 32x^{31}$
 32. $\frac{d}{dx} x^{33} = 33x^{32}$
 33. $\frac{d}{dx} x^{34} = 34x^{33}$
 34. $\frac{d}{dx} x^{35} = 35x^{34}$
 35. $\frac{d}{dx} x^{36} = 36x^{35}$
 36. $\frac{d}{dx} x^{37} = 37x^{36}$
 37. $\frac{d}{dx} x^{38} = 38x^{37}$
 38. $\frac{d}{dx} x^{39} = 39x^{38}$
 39. $\frac{d}{dx} x^{40} = 40x^{39}$
 40. $\frac{d}{dx} x^{41} = 41x^{40}$
 41. $\frac{d}{dx} x^{42} = 42x^{41}$
 42. $\frac{d}{dx} x^{43} = 43x^{42}$
 43. $\frac{d}{dx} x^{44} = 44x^{43}$
 44. $\frac{d}{dx} x^{45} = 45x^{44}$
 45. $\frac{d}{dx} x^{46} = 46x^{45}$
 46. $\frac{d}{dx} x^{47} = 47x^{46}$
 47. $\frac{d}{dx} x^{48} = 48x^{47}$
 48. $\frac{d}{dx} x^{49} = 49x^{48}$
 49. $\frac{d}{dx} x^{50} = 50x^{49}$
 50. $\frac{d}{dx} x^{51} = 51x^{50}$
 51. $\frac{d}{dx} x^{52} = 52x^{51}$
 52. $\frac{d}{dx} x^{53} = 53x^{52}$
 53. $\frac{d}{dx} x^{54} = 54x^{53}$
 54. $\frac{d}{dx} x^{55} = 55x^{54}$
 55. $\frac{d}{dx} x^{56} = 56x^{55}$
 56. $\frac{d}{dx} x^{57} = 57x^{56}$
 57. $\frac{d}{dx} x^{58} = 58x^{57}$
 58. $\frac{d}{dx} x^{59} = 59x^{58}$
 59. $\frac{d}{dx} x^{60} = 60x^{59}$
 60. $\frac{d}{dx} x^{61} = 61x^{60}$
 61. $\frac{d}{dx} x^{62} = 62x^{61}$
 62. $\frac{d}{dx} x^{63} = 63x^{62}$
 63. $\frac{d}{dx} x^{64} = 64x^{63}$
 64. $\frac{d}{dx} x^{65} = 65x^{64}$
 65. $\frac{d}{dx} x^{66} = 66x^{65}$
 66. $\frac{d}{dx} x^{67} = 67x^{66}$
 67. $\frac{d}{dx} x^{68} = 68x^{67}$
 68. $\frac{d}{dx} x^{69} = 69x^{68}$
 69. $\frac{d}{dx} x^{70} = 70x^{69}$
 70. $\frac{d}{dx} x^{71} = 71x^{70}$
 71. $\frac{d}{dx} x^{72} = 72x^{71}$
 72. $\frac{d}{dx} x^{73} = 73x^{72}$
 73. $\frac{d}{dx} x^{74} = 74x^{73}$
 74. $\frac{d}{dx} x^{75} = 75x^{74}$
 75. $\frac{d}{dx} x^{76} = 76x^{75}$
 76. $\frac{d}{dx} x^{77} = 77x^{76}$
 77. $\frac{d}{dx} x^{78} = 78x^{77}$
 78. $\frac{d}{dx} x^{79} = 79x^{78}$
 79. $\frac{d}{dx} x^{80} = 80x^{79}$
 80. $\frac{d}{dx} x^{81} = 81x^{80}$
 81. $\frac{d}{dx} x^{82} = 82x^{81}$
 82. $\frac{d}{dx} x^{83} = 83x^{82}$
 83. $\frac{d}{dx} x^{84} = 84x^{83}$
 84. $\frac{d}{dx} x^{85} = 85x^{84}$
 85. $\frac{d}{dx} x^{86} = 86x^{85}$
 86. $\frac{d}{dx} x^{87} = 87x^{86}$
 87. $\frac{d}{dx} x^{88} = 88x^{87}$
 88. $\frac{d}{dx} x^{89} = 89x^{88}$
 89. $\frac{d}{dx} x^{90} = 90x^{89}$
 90. $\frac{d}{dx} x^{91} = 91x^{90}$
 91. $\frac{d}{dx} x^{92} = 92x^{91}$
 92. $\frac{d}{dx} x^{93} = 93x^{92}$
 93. $\frac{d}{dx} x^{94} = 94x^{93}$
 94. $\frac{d}{dx} x^{95} = 95x^{94}$
 95. $\frac{d}{dx} x^{96} = 96x^{95}$
 96. $\frac{d}{dx} x^{97} = 97x^{96}$
 97. $\frac{d}{dx} x^{98} = 98x^{97}$
 98. $\frac{d}{dx} x^{99} = 99x^{98}$
 99. $\frac{d}{dx} x^{100} = 100x^{99}$
 100. $\frac{d}{dx} x^{101} = 101x^{100}$
 101. $\frac{d}{dx} x^{102} = 102x^{101}$
 102. $\frac{d}{dx} x^{103} = 103x^{102}$
 103. $\frac{d}{dx} x^{104} = 104x^{103}$
 104. $\frac{d}{dx} x^{105} = 105x^{104}$
 105. $\frac{d}{dx} x^{106} = 106x^{105}$
 106. $\frac{d}{dx} x^{107} = 107x^{106}$
 107. $\frac{d}{dx} x^{108} = 108x^{107}$
 108. $\frac{d}{dx} x^{109} = 109x^{108}$
 109. $\frac{d}{dx} x^{110} = 110x^{109}$
 110. $\frac{d}{dx} x^{111} = 111x^{110}$
 111. $\frac{d}{dx} x^{112} = 112x^{111}$
 112. $\frac{d}{dx} x^{113} = 113x^{112}$
 113. $\frac{d}{dx} x^{114} = 114x^{113}$
 114. $\frac{d}{dx} x^{115} = 115x^{114}$
 115. $\frac{d}{dx} x^{116} = 116x^{115}$
 116. $\frac{d}{dx} x^{117} = 117x^{116}$
 117. $\frac{d}{dx} x^{118} = 118x^{117}$
 118. $\frac{d}{dx} x^{119} = 119x^{118}$
 119. $\frac{d}{dx} x^{120} = 120x^{119}$
 120. $\frac{d}{dx} x^{121} = 121x^{120}$
 121. $\frac{d}{dx} x^{122} = 122x^{121}$
 122. $\frac{d}{dx} x^{123} =$

[illegible]

כ סרסר ארירא - תיורורא .

M 405: 11.

K 438: 3: 19

כסר תיור ארירא . תיורורא ארירא . כ ארירא - ארירא .

סרסר . תיורורא ארירא וארירא סרסר - כ ארירא ארירא -

ארירא תיור ארירא ארירא . ארירא וארירא - כ ארירא ארירא

K 438: 4. (כ) ארירא ארירא ארירא . ארירא ארירא ארירא ארירא .

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

M 406. ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

15 ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

20 ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

ארירא ארירא

ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

25 ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא ארירא

۱۰۸ ص - ا و ج ۱۹۱ | سورسویو - قمریہ سرسوت

سَمَاءُ (فَصَا) مَوَاسِدَ - وَجْهٌ قَدِيمٌ - سَجَلٌ سَمَاءٌ وَاصِلٌ نَوَاحِيهِ.

[illegible]

ਸੁਰਿਨਾਮੀ ਅਤੇ ਸੁਰਿਨਾਮੀ

۱۱۱ و انحصار د سر بسوزنۍ او هلواکۍ په ۱۱۲ فصل ۱۱۳ • وینا —

وَأَمَّا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْحَدُ الْمُنِيرُ ۖ

١- فصل في بيان ما يجب من العلم والادراك

[illegible]

سید ع۔ امدادی و تقصیراں ۱۱ قہر ۱۲ فوریات ۱۳ صلیب و صلیب ————— (۲)

مستطاب واٹ۔ ایشیاء اور تہا (ب) کے معانی میں مستطاب و مستطاب۔

تہذیب و ثقافت کی بنیاد پر امن و یکجہتی کا قیام ہے۔

سوتقور وکړ ۱۵۱۳ - د لویې سوتقورې پر مهال په ۱۵۱۴

قَسَمٌ وَفِي مِثْلِهِ . مَثَرَةٌ . كَفٌّ . [اِثْمَانُ يَهْدِي قِسْمًا] اِثْمَانُ اسْمُ (—) "

— ၁၆ —

وَقَدْ فَتَحَ لَنَا الْبَابَ وَبَدَأَ يَكْتُبُ فِي كِتَابِهِ

١٩٥٠ — ١٩٥١ — ١٩٥٢ — ١٩٥٣ — ١٩٥٤ — ١٩٥٥

سید حسین علی مدنی⁺ - (ق ۱۳۱۱) - ۱۳۱۱ - ۱۳۱۱

٢٠٠٠ ربيعي الثاني - ايلول ١٩٨١ (١٠٠) ١٩٨١ و١٩٨٢ - ١٩٨٣ - ١٩٨٤

అనుబంధం 3 - పరిశీలన - 1999

١٢٢٥ هـ - ١٩٠٤ م - ١٢٢٥ هـ - ١٩٠٤ م - ١٢٢٥ هـ - ١٩٠٤ م

۱۳۰۳ | ۱۳۰۴ | ۱۳۰۵ | ۱۳۰۶ | ۱۳۰۷ | ۱۳۰۸ | ۱۳۰۹ | ۱۳۱۰ | ۱۳۱۱ | ۱۳۱۲ | ۱۳۱۳ | ۱۳۱۴ | ۱۳۱۵ | ۱۳۱۶ | ۱۳۱۷ | ۱۳۱۸ | ۱۳۱۹ | ۱۳۲۰ | ۱۳۲۱ | ۱۳۲۲ | ۱۳۲۳ | ۱۳۲۴ | ۱۳۲۵ | ۱۳۲۶ | ۱۳۲۷ | ۱۳۲۸ | ۱۳۲۹ | ۱۳۳۰ | ۱۳۳۱ | ۱۳۳۲ | ۱۳۳۳ | ۱۳۳۴ | ۱۳۳۵ | ۱۳۳۶ | ۱۳۳۷ | ۱۳۳۸ | ۱۳۳۹ | ۱۳۴۰ | ۱۳۴۱ | ۱۳۴۲ | ۱۳۴۳ | ۱۳۴۴ | ۱۳۴۵ | ۱۳۴۶ | ۱۳۴۷ | ۱۳۴۸ | ۱۳۴۹ | ۱۳۵۰ | ۱۳۵۱ | ۱۳۵۲ | ۱۳۵۳ | ۱۳۵۴ | ۱۳۵۵ | ۱۳۵۶ | ۱۳۵۷ | ۱۳۵۸ | ۱۳۵۹ | ۱۳۶۰ | ۱۳۶۱ | ۱۳۶۲ | ۱۳۶۳ | ۱۳۶۴ | ۱۳۶۵ | ۱۳۶۶ | ۱۳۶۷ | ۱۳۶۸ | ۱۳۶۹ | ۱۳۷۰ | ۱۳۷۱ | ۱۳۷۲ | ۱۳۷۳ | ۱۳۷۴ | ۱۳۷۵ | ۱۳۷۶ | ۱۳۷۷ | ۱۳۷۸ | ۱۳۷۹ | ۱۳۸۰ | ۱۳۸۱ | ۱۳۸۲ | ۱۳۸۳ | ۱۳۸۴ | ۱۳۸۵ | ۱۳۸۶ | ۱۳۸۷ | ۱۳۸۸ | ۱۳۸۹ | ۱۳۹۰ | ۱۳۹۱ | ۱۳۹۲ | ۱۳۹۳ | ۱۳۹۴ | ۱۳۹۵ | ۱۳۹۶ | ۱۳۹۷ | ۱۳۹۸ | ۱۴۰۰ | ۱۴۰۱ | ۱۴۰۲ | ۱۴۰۳ | ۱۴۰۴ | ۱۴۰۵ | ۱۴۰۶ | ۱۴۰۷ | ۱۴۰۸ | ۱۴۰۹ | ۱۴۱۰ | ۱۴۱۱ | ۱۴۱۲ | ۱۴۱۳ | ۱۴۱۴ | ۱۴۱۵ | ۱۴۱۶ | ۱۴۱۷ | ۱۴۱۸ | ۱۴۱۹ | ۱۴۲۰ | ۱۴۲۱ | ۱۴۲۲ | ۱۴۲۳ | ۱۴۲۴ | ۱۴۲۵ | ۱۴۲۶ | ۱۴۲۷ | ۱۴۲۸ | ۱۴۲۹ | ۱۴۳۰ | ۱۴۳۱ | ۱۴۳۲ | ۱۴۳۳ | ۱۴۳۴ | ۱۴۳۵ | ۱۴۳۶ | ۱۴۳۷ | ۱۴۳۸ | ۱۴۳۹ | ۱۴۴۰ | ۱۴۴۱ | ۱۴۴۲ | ۱۴۴۳ | ۱۴۴۴ | ۱۴۴۵ | ۱۴۴۶ | ۱۴۴۷ | ۱۴۴۸ | ۱۴۴۹ | ۱۴۵۰ | ۱۴۵۱ | ۱۴۵۲ | ۱۴۵۳ | ۱۴۵۴ | ۱۴۵۵ | ۱۴۵۶ | ۱۴۵۷ | ۱۴۵۸ | ۱۴۵۹ | ۱۴۶۰ | ۱۴۶۱ | ۱۴۶۲ | ۱۴۶۳ | ۱۴۶۴ | ۱۴۶۵ | ۱۴۶۶ | ۱۴۶۷ | ۱۴۶۸ | ۱۴۶۹ | ۱۴۷۰ | ۱۴۷۱ | ۱۴۷۲ | ۱۴۷۳ | ۱۴۷۴ | ۱۴۷۵ | ۱۴۷۶ | ۱۴۷۷ | ۱۴۷۸ | ۱۴۷۹ | ۱۴۸۰ | ۱۴۸۱ | ۱۴۸۲ | ۱۴۸۳ | ۱۴۸۴ | ۱۴۸۵ | ۱۴۸۶ | ۱۴۸۷ | ۱۴۸۸ | ۱۴۸۹ | ۱۴۹۰ | ۱۴۹۱ | ۱۴۹۲ | ۱۴۹۳ | ۱۴۹۴ | ۱۴۹۵ | ۱۴۹۶ | ۱۴۹۷ | ۱۴۹۸ | ۱۴۹۹ | ۱۵۰۰ | ۱۵۰۱ | ۱۵۰۲ | ۱۵۰۳ | ۱۵۰۴ | ۱۵۰۵ | ۱۵۰۶ | ۱۵۰۷ | ۱۵۰۸ | ۱۵۰۹ | ۱۵۱۰ | ۱۵۱۱ | ۱۵۱۲ | ۱۵۱۳ | ۱۵۱۴ | ۱۵۱۵ | ۱۵۱۶ | ۱۵۱۷ | ۱۵۱۸ | ۱۵۱۹ | ۱۵۲۰ | ۱۵۲۱ | ۱۵۲۲ | ۱۵۲۳ | ۱۵۲۴ | ۱۵۲۵ | ۱۵۲۶ | ۱۵۲۷ | ۱۵۲۸ | ۱۵۲۹ | ۱۵۳۰ | ۱۵۳۱ | ۱۵۳۲ | ۱۵۳۳ | ۱۵۳۴ | ۱۵۳۵ | ۱۵۳۶ | ۱۵۳۷ | ۱۵۳۸ | ۱۵۳۹ | ۱۵۴۰ | ۱۵۴۱ | ۱۵۴۲ | ۱۵۴۳ | ۱۵۴۴ | ۱۵۴۵ | ۱۵۴۶ | ۱۵۴۷ | ۱۵۴۸ | ۱۵۴۹ | ۱۵۵۰ | ۱۵۵۱ | ۱۵۵۲ | ۱۵۵۳ | ۱۵۵۴ | ۱۵۵۵ | ۱۵۵۶ | ۱۵۵۷ | ۱۵۵۸ | ۱۵۵۹ | ۱۵۶۰ | ۱۵۶۱ | ۱۵۶۲ | ۱۵۶۳ | ۱۵۶۴ | ۱۵۶۵ | ۱۵۶۶ | ۱۵۶۷ | ۱۵۶۸ | ۱۵۶۹ | ۱۵۷۰ | ۱۵۷۱ | ۱۵۷۲ | ۱۵۷۳ | ۱۵۷۴ | ۱۵۷۵ | ۱۵۷۶ | ۱۵۷۷ | ۱۵۷۸ | ۱۵۷۹ | ۱۵۸۰ | ۱۵۸۱ | ۱۵۸۲ | ۱۵۸۳ | ۱۵۸۴ | ۱۵۸۵ | ۱۵۸۶ | ۱۵۸۷ | ۱۵۸۸ | ۱۵۸۹ | ۱۵۹۰ | ۱۵۹۱ | ۱۵۹۲ | ۱۵۹۳ | ۱۵۹۴ | ۱۵۹۵ | ۱۵۹۶ | ۱۵۹۷ | ۱۵۹۸ | ۱۵۹۹ | ۱۶۰۰ | ۱۶۰۱ | ۱۶۰۲ | ۱۶۰۳ | ۱۶۰۴ | ۱۶۰۵ | ۱۶۰۶ | ۱۶۰۷ | ۱۶۰۸ | ۱۶۰۹ | ۱۶۱۰ | ۱۶۱۱ | ۱۶۱۲ | ۱۶۱۳ | ۱۶۱۴ | ۱۶۱۵ | ۱۶۱۶ | ۱۶۱۷ | ۱۶۱۸ | ۱۶۱۹ | ۱۶۲۰ | ۱۶۲۱ | ۱۶۲۲ | ۱۶۲۳ | ۱۶۲۴ | ۱۶۲۵ | ۱۶۲۶ | ۱۶۲۷ | ۱۶۲۸ | ۱۶۲۹ | ۱۶۳۰ | ۱۶۳۱ | ۱۶۳۲ | ۱۶۳۳ | ۱۶۳۴ | ۱۶۳۵ | ۱۶۳۶ | ۱۶۳۷ | ۱۶۳۸ | ۱۶۳۹ | ۱۶۴۰ | ۱۶۴۱ | ۱۶۴۲ | ۱۶۴۳ | ۱۶۴۴ | ۱۶۴۵ | ۱۶۴۶ | ۱۶۴۷ | ۱۶۴۸ | ۱۶۴۹ | ۱۶۵۰ | ۱۶۵۱ | ۱۶۵۲ | ۱۶۵۳ | ۱۶۵۴ | ۱۶۵۵ | ۱۶۵۶ | ۱۶۵۷ | ۱۶۵۸ | ۱۶۵۹ | ۱۶۶۰ | ۱۶۶۱ | ۱۶۶۲ | ۱۶۶۳ | ۱۶۶۴ | ۱۶۶۵ | ۱۶۶۶ | ۱۶۶۷ | ۱۶۶۸ | ۱۶۶۹ | ۱۶۷۰ | ۱۶۷۱ | ۱۶۷۲ | ۱۶۷۳ | ۱۶۷۴ | ۱۶۷۵ | ۱۶۷۶ | ۱۶۷۷ | ۱۶۷۸ | ۱۶۷۹ | ۱۶۸۰ | ۱۶۸۱ | ۱۶۸۲ | ۱۶۸۳ | ۱۶۸۴ | ۱۶۸۵ | ۱۶۸۶ | ۱۶۸۷ | ۱۶۸۸ | ۱۶۸۹ | ۱۶۹۰ | ۱۶۹۱ | ۱۶۹۲ | ۱۶۹۳ | ۱۶۹۴ | ۱۶۹۵ | ۱۶۹۶ | ۱۶۹۷ | ۱۶۹۸ | ۱۶۹۹ | ۱۷۰۰ | ۱۷۰۱ | ۱۷۰۲ | ۱۷۰۳ | ۱۷۰۴ | ۱۷۰۵ | ۱۷۰۶ | ۱۷۰۷ | ۱۷۰۸ | ۱۷۰۹ | ۱۷۱۰ | ۱۷۱۱ | ۱۷۱۲ | ۱۷

۱۔ ص ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰

MR 11.

MR 13.

22

MR 14.

[illegible]

PT 21. —————
 5
 +

MK 16.

١٠
٢٠

17 MK
 22 PT
 25

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

PT 117.

(۱۴)

1. اذ انتقموا ثم انتقموا ۖ ان الله لا يهدي القوم الظالمين ۚ

PT 118. 19-10-1964 (2) 11/10/1964 11/10/1964 (19)

(۲۴) لا یثبته - فیہ دلائل قاطعہ - منقولہ سے یہ صریح ہے کہ

[illegible]

• લલલલ || લ || ૬૫ | ૫૫૫ | ૫૫૫૫ |

• ॥ ଅଧ୍ୟାୟ ॥ • ॥ ଅଧ୍ୟାୟ ॥

• ୧୩୯୧୧୧

Inscription of Hājjiābād.

I.

The Pahlavik Text.

- סכמאכנו גנה לו דנקוון ובלמא שמונתא
② מלכיו חלכע ברובן ו ענדבוען חנפ שומא חן
③ וצמח בכו דוקוון ובלמא עממאשמח חלכיו חלכע
④ ענדבוען חנפ שומא חן וצמח עממאשמח כר תצתר
⑤ חלכע כ עמל לן גנה מלכא שגומ חגדמא משהמכיו
⑥ ככומא ככבן ו עממא שגומ נכיון תמו נכיון
⑦ מחבולכח כ מלכא למך למח שומא לככע כדומ כוש
⑧ מחבא ענפ מלכא נפלח למכנא במכא לכ וממא ענפ
⑨ שגומ שומא כנוח מנוכא כל לככע שחכע עכח וממא
⑩ מנוכא עכיו לן עממאשמח חנפ שומא תנוחמח
⑪ כנוח עכח חנפ וקא חכ מנוח נכיון תמו
⑫ גנה כול מות מחבולככ כ מלכא עממא
⑬ שומא מות שגומ חנפ מלכא עממא שומא
⑭ נעלופכ לממא וקא חכ מנוח

Inscription of Hajjiabad.

II

The Pārsik Text.

- ① מלכא דמדינתא דפארסיה
 ② פלגא דמדינתא דפארסיה
 ③ מלכא דפארסיה דמדינתא דפארסיה
 ④ פלגא דמדינתא דפארסיה
 ⑤ מלכא דמדינתא דפארסיה
 ⑥ פלגא דמדינתא דפארסיה
 ⑦ מלכא דמדינתא דפארסיה
 ⑧ פלגא דמדינתא דפארסיה
 ⑨ מלכא דמדינתא דפארסיה
 ⑩ פלגא דמדינתא דפארסיה
 ⑪ מלכא דמדינתא דפארסיה
 ⑫ פלגא דמדינתא דפארסיה
 ⑬ מלכא דמדינתא דפארסיה
 ⑭ פלגא דמדינתא דפארסיה
 ⑮ מלכא דמדינתא דפארסיה

II. The Fragmentary Pahlavik Text.

- ① ודמא מדכמאן צומ פפזל וווו ע
- ② במכר בדמאמא צומ פפזל במכר
- ③ אומאמא במכר חלצא צומ פפזל
- ④ נאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑤ חלצא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑥ ככו חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑦ חלצא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑧ אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑨ חלצא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑩ חלצא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑪ חלצא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑫ חלצא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- [The rest broken]

Inscription on a bridge near Firuzabad.

- ① אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ② אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ③ אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ④ אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑤ אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑥ אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא
- ⑦ אומאמא במכר חלצא צומ פפזל אומאמא חלצא

(2)

⑩ දේ දිනපදය සැලකීම

[විවරණය]

- ⑪ සෞඛ්‍යයෙන් යුතු ජීවිතයක් ගත කිරීම සඳහා වන පියවර
- ⑫ [විවරණය] පිළිබඳව විවිධ මතවාදයන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑬ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑭ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑮ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑯ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑰ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑱ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑲ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම
- ⑳ සෞඛ්‍ය සේවාවන් සහ ඒවායේ වැදගත්කම

Two Inscriptions from Persepolis.

- ① [A]rrian king
- ② King of the Persians
- ③ [A]rrian king of the Persians
- ④ King of the Persians
- ⑤ [A]rrian king of the Persians
- ⑥ King of the Persians
- ⑦ [A]rrian king of the Persians
- ⑧ King of the Persians
- ⑨ [A]rrian king of the Persians
- ⑩ King of the Persians
- ⑪ [A]rrian king of the Persians
- ⑫ King of the Persians
- ⑬ [A]rrian king of the Persians
- ⑭ King of the Persians
- ⑮ [A]rrian king of the Persians
- ⑯ King of the Persians
- ⑰ [A]rrian king of the Persians
- ⑱ King of the Persians
- ⑲ [A]rrian king of the Persians
- ⑳ King of the Persians
- ㉑ [A]rrian king of the Persians
- ㉒ King of the Persians
- ㉓ [A]rrian king of the Persians
- ㉔ King of the Persians
- ㉕ [A]rrian king of the Persians
- ㉖ King of the Persians
- ㉗ [A]rrian king of the Persians
- ㉘ King of the Persians
- ㉙ [A]rrian king of the Persians
- ㉚ King of the Persians
- ㉛ [A]rrian king of the Persians
- ㉜ King of the Persians
- ㉝ [A]rrian king of the Persians
- ㉞ King of the Persians
- ㉟ [A]rrian king of the Persians
- ㊱ King of the Persians
- ㊲ [A]rrian king of the Persians
- ㊳ King of the Persians
- ㊴ [A]rrian king of the Persians
- ㊵ King of the Persians
- ㊶ [A]rrian king of the Persians
- ㊷ King of the Persians
- ㊸ [A]rrian king of the Persians
- ㊹ King of the Persians
- ㊺ [A]rrian king of the Persians
- ㊻ King of the Persians
- ㊼ [A]rrian king of the Persians
- ㊽ King of the Persians
- ㊾ [A]rrian king of the Persians
- ㊿ King of the Persians

Alphabets.

| Hebrew | Aramaic | Aramaic papyri | Palmyr. inscriptions | Nabat. inscriptions Sinai | Parthian inscriptions | Persian inscriptions | Sassanid | Book Pahlavi | Transliteration |
|--------|---------|----------------|----------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------|----------|--------------|-----------------|
| א | Ⲁ | Ⲁ | Ⲁ | Ⲁ | 𐭠 | 𐭡 | 𐭡 | 𐭡 | ' |
| ב | Ⲃ | Ⲃ | Ⲃ | Ⲃ, ⲃ | 𐭢 | 𐭣 | 𐭣 | 𐭣 | b |
| ג | Ⲅ | Ⲅ | Ⲅ | Ⲅ, ⲅ | 𐭤 | 𐭥 | 𐭥 | 𐭥 (ḡ) | g |
| ד | Ⲇ | Ⲇ | Ⲇ | Ⲇ, ⲇ | 𐭦 | 𐭧 | 𐭧 | 𐭦 (ḡ) (ḡ-) | d |
| ה | Ⲉ | Ⲉ | Ⲉ | Ⲉ, ⲉ | 𐭨 | 𐭩 | 𐭩 | 𐭨 (ḥ) | -h |
| ו | Ⲋ | Ⲋ | Ⲋ | Ⲋ, ⲋ | 𐭪 | 𐭫 | 𐭫 | 𐭫 | w |
| ז | Ⲍ | Ⲍ | Ⲍ | Ⲍ | 𐭬 | 𐭭 | 𐭭 | 𐭭 | z |
| ח | Ⲏ | Ⲏ | Ⲏ | Ⲏ, ⲏ | 𐭮 | 𐭯 | 𐭯 | 𐭮 | h, ḥ |
| ט | Ⲑ | Ⲑ | Ⲑ | Ⲑ, ⲑ | 𐭰 | 𐭱 | - | - | ṭ |
| י | Ⲓ | Ⲓ | Ⲓ | Ⲓ, ⲓ | 𐭲 | 𐭳 | 𐭳 | 𐭲 (ḡ, ḡ-) | y (i-) |
| כ | Ⲕ | Ⲕ | Ⲕ | Ⲕ, ⲕ | 𐭴 | 𐭵 | 𐭵 | 𐭴 | k |
| ל | Ⲗ | Ⲗ | Ⲗ | Ⲗ, ⲗ | 𐭷 | 𐭸 | 𐭸 | 𐭷 (b) | l |
| מ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ, ⲙ | 𐭺 | 𐭻 | 𐭻 | 𐭺 | m |
| נ | Ⲛ | Ⲛ | Ⲛ | Ⲛ, ⲛ | 𐭽 | 𐭾 | 𐭾 | 𐭽 | n |
| ס | Ⲝ | Ⲝ | Ⲝ | Ⲝ | 𐭿 | 𐮀 | 𐮀 | 𐮀, -v | s |
| ע | Ⲟ | Ⲟ | Ⲟ | Ⲟ, ⲟ | 𐭻 | 𐭼 | 𐭼 | 𐭻 | c |
| פ | Ⲡ | Ⲡ | Ⲡ | Ⲡ, ⲡ | 𐭽 | 𐭾 | 𐭾 | 𐭽 | p |
| צ | Ⲣ | Ⲣ | Ⲣ | Ⲣ, ⲣ | 𐭽 | 𐭾 | 𐭾 | 𐭽 | c, ṣ |
| ק | ⲣ | ⲣ | ⲣ | ⲣ, ⲱ | 𐭽 | 𐭾 | 𐭾 | 𐭽 | q |
| ר | Ⲥ | Ⲥ | Ⲥ | Ⲥ, ⲥ | 𐭽 | 𐭾 | 𐭾 | 𐭽 | r |
| ש | Ⲧ | Ⲧ | Ⲧ | Ⲧ, ⲧ | 𐭽 | 𐭾 | 𐭾 | 𐭽 | š |
| ת | Ⲩ | Ⲩ | Ⲩ | Ⲩ, ⲩ | 𐭽 | 𐭾 | 𐭾 | 𐭽 | t |

The alphabet of the Avesta, and of Pāzand:

1. Vowels:

| | |
|------|------|
| 𐬀: a | 𐬁: ā |
| 𐬂: ä | 𐬃: ē |
| 𐬄: e | 𐬅: ē |
| 𐬆: ē | 𐬇: ē |
| 𐬈: i | 𐬉: ī |
| 𐬊: o | 𐬋: ō |
| 𐬌: u | 𐬍: ū |

2. Consonants:

| | | | | | |
|------|-------|------|------|------|------|
| g: k | 𐬎: q | 𐬏: p | 𐬐: b | 𐬑: s | 𐬒: z |
| 𐬓: x | 𐬔: x' | 𐬕: f | 𐬖: w | 𐬗: š | 𐬘: ž |
| 𐬙: y | 𐬚: j | 𐬛: n | 𐬜: m | 𐬝: š | 𐬞: ž |
| 𐬟: c | 𐬠: j | 𐬡: n | 𐬢: m | 𐬣: š | 𐬤: ž |
| 𐬥: t | 𐬦: d | 𐬧: y | 𐬨: v | 𐬩: h | 𐬪: h |
| 𐬫: θ | 𐬬: d | 𐬭: y | 𐬮: v | 𐬯: h | 𐬰: h |
| 𐬱: d | 𐬲: d | 𐬳: y | 𐬴: v | 𐬵: h | 𐬶: h |
| 𐬷: d | 𐬸: d | 𐬹: y | 𐬺: v | 𐬻: h | 𐬼: h |

(140)

1 The letters $\text{Ṣ} = \text{Ṭ} = \text{T}$; $\text{Ṣ} = \text{Ṭ} = \text{T} = \text{Ṭ}$ ('ain); Parth. $\text{Ṣ} = \text{Ṭ}$ only occur in Aramaic ideograms; $\text{Ṣ} = \text{Ṭ} = \text{T} = \text{Ṭ} = \text{Ṭ}$ only at the end of ideograms. Parth. $\text{Ṣ} = \text{Pers. Ṣ} = \text{Ṭ} = \text{Ṭ}$ is transliterated Ṣ in ideograms, but Ṣ in Iranian words; Parth. $\text{Ṣ} = \text{Pers. Ṣ} = \text{Ṭ} = \text{Ṭ}$ is transliterated Ṣ in ideograms, but Ṣ in Iranian words.

The Pers. letter Q is only attested in Haj. B, ll. 12 and 14; everywhere else $\text{p} = \text{p} = \text{T}$ is substituted for it. Instead of Parth. $\text{T} = \text{Q}$ in ideograms Pers. has either $\text{z} = \text{q} = \text{K}$, or, by a graphical confusion, $\text{D} = \text{G} = \text{M}$: to Parth. QDMTH corresponds Pers. $\text{DZD} = \text{DGD} = \text{MDM}$ for QDM.

Note. π_6^* is a graphical side-form of $\pi_6^* = \pi_1$, cfr. $\pi_6(\pi) = \text{LPNH}$, inscr. $\pi_1 \pi_2$.

② Already in the inscriptions the Pers. letters w, r, and 'ain had coalesced into one: $2 = 1 + 1$. The Psalter has the same set of letters as the inscriptions.

3 In Book Pahlavi the coalescence of letters is still more advanced:

Ps. \cup and $\cap > \cup$; Ps. \angle , η , and $\delta > \delta$; Ps. $\{$ and $\lfloor > \{$;
 \circ and \odot in ligatures $> \circ^\circ$;

the letters ω and ω are not only simple letters denoting s , but also ligatures of $\omega + \omega$;

final $\sigma^* = -H$ coincides with the ligature of $G+1$.

4] Thus Book Pahlavi only possesses the following simple letters:

۱۰ سید علی (ع) و کاندو کاند

and in ideograms final $\phi^o = -H$.

$\omega = \aleph_1$ (Aleph) and \hbar , which also stands for \hbar ($= \hbar$);

$$\rightarrow = g, d, y \text{ (j-)};$$

l = w, n, r (rare), and 'ain (in ideograms only).

Note. In Indian, but not in Iranian MSS the letter $\omega = \delta$

is written ω , thus coinciding with the ligature of

$\gamma + \nu > \omega$. In this Manual the distinction is strictly observed.

[5] In the MSS \mathfrak{z} is occasionally differentiated by diacritical signs: $\mathfrak{z} = g$; $\mathfrak{z} = d$; $\mathfrak{z} = y$; \mathfrak{z} = (secondary) initial j -. In this Manual extensive use has been of these signs.

(131)

The old form of the letter d: g, is occasionally found in BP, e.g. g⊙⊙ = plpd = fraud (914:3); simplified to] in final position, e.g.]⊙⊙⊙ alternating with]⊙⊙⊙ = hwsldw (on coins hwsldwy) = Xōsroi = Gr. Χοσρόης; and in the ligatures μ^o and ν^o (v. infro).

Note. This final] must not be confounded with the figure] = 1, which is suffixed to nouns to express the indefinite article -ē, e.g.]⊙⊙ = pyl+1 = pīl-ē 'an elephant'.

[6]] is both l and r, but mostly r, replacing the old letter r (2=L=1) which had become too ambiguous. If it denotes l it may receive, as a diacritical sign, a stroke:] (in Iranian MSS), or a loop:] (in Indian MSS), or be written twice:]],]]. The old form] still occurs in ideograms:]⊙ = 'L = mā;]⊙⊙ = 'HL (7118) = pas;]⊙⊙ = MHL (7119) = fratak;]⊙⊙ = 2KL (7125) = nar. Also]:]⊙.

Note 1. The old form of k: Ps. q, is preserved in the ideogram q⊙ = 'YK = kū.

Note 2. Instead of q, the form μ (cfr. Ps. q and Av. μ) is sometimes met with, e.g. μ⊙⊙ for μ⊙ = cnd = cand, PR, p. 24, l. 1.

Note 3. Instances of the old form of n: z, occur now and then in the MSS. The letter which in Madan's edition of the Dēnkart is falsely printed as an Arabic z must be a z = 2 = L = 1 = w or 'ain.

Note 4. In the MSS the letter u⊙ = u sometimes receives, in imitation of Arabic, three dots: u⊙⊙.

[7] Final]. In the Pers. inscriptions most nouns in the sing. end in -y which originally denoted the ending -ē of the oblique case. Already in the inscriptions this ending seems to have lost its proper value, and -y to have become a purely graphical addition. In the Ps. it is even added to other words than nouns. In BP it is reduced to a perpendicular stroke:] (coinciding with] = w, etc.), which may be added to all words ending in],], g, ⊙, ⊙, and μ, though the MSS differ greatly in the use of it. In this Manual an attempt is made to normalize the orthography in this respect. Thus, in BP the only

(۱۳۲)

function of this sign is to indicate the end of the word; it is transliterated by a dash ['], e.g. mat = mt' = mat .

8 Ligatures. The letters ـ , ل , گ , و , ع (ع°), and پ cannot be connected with the following, but only with the preceding letter:

| پ | ع | و | گ | ل | ـ | preceded by
↓ |
|-------------|-------------|----------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------|------------------|
| پـ | عـ | وـ
وـ | گـ | لـ
(ل°) | ـ | ـ |
| پـ | وـ | وـ
وـ | وـ
وـ
وـ | لـ | ـ
ـ | ـ |
| پـ | عـ | وـ
وـ | گـ | لـ | ـ | ـ |
| پـ | وـ | وـ
وـ | گـ | لـ | ـ | ـ |
| پـ | عـ | وـ
وـ | گـ | لـ | ـ | ـ |
| پـ | وـ | وـ
وـ | گـ | لـ | ـ | ـ |
| پـ | عـ | وـ
وـ | گـ | لـ | ـ | ـ |
| پـ | وـ | وـ
وـ | گـ | لـ | ـ | ـ |

Note 1. In final ـ° and ـ° the last letter mostly represents a simplified ـ = د , و . above, no. 5.

Note 2. ـ , one of the most frequent ligatures, is perplexingly polyphonic, signifying: 1. و . 2. ن . 3. ر . 4. ه . 5. ن . 6. ر ; no diacritical signs are used to distinguish between these readings. Theoretically still more ambiguous is the ligature ـ , which may mean: 1. و . 2. ن . 3. ر . 4. ه . 5. ن . 6. ر . 7. و . 8. ن . 9. ر ; besides, the second letter may signify 'ain in ideograms. However, the readings with ر and 'ain are very rare (cfr. above, no. 6), and in this Manual the ambiguity is reduced by abundant use of diacritical signs:

ـ , ـ , ـ , ـ .

Note 3. ـ° = $\text{ـ} + \text{گ}$ is the common writing of the ending -ik.

(1333)

Note 4. In the very cursive script of the papyri μ is reduced to τ , ρ . Instances of ρ for μ are also found in BP.

Note 5. $\rho\theta$ for $\mu\theta$, and inversely $\mu\theta$ for $\rho\theta$, are no rare corruptions in the MSS. For $\theta\alpha\alpha$ and $\theta\alpha$ the scribes often misleadingly put $\theta\alpha\alpha$.

Note 6. On $_j$ and g as connected with the following letter, v. infra, no. 9, D-E.

The letters μ , α , ς , λ , ϵ , θ (θ), and ν may be connected with the preceding and/or following letter:

| | | | | | | | |
|----------------|----------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|----------------------|-------------------|-------------|
| μ | $\mu\theta$ | ϵ | λ | ς | α | ν | followed by |
| $\mu\mu$ | $\mu\mu\theta$ | $\mu\epsilon$ | $\mu\lambda$ | $\mu\varsigma$ | $\mu\alpha$ | $\mu\nu$ | μ |
| $\mu\theta$ | $\mu\theta\theta$ | $\mu\epsilon\theta$ | $\mu\lambda\theta$ | $\mu\varsigma\theta$ | $\mu\alpha\theta$ | $\mu\nu\theta$ | θ |
| $\varsigma\mu$ | $\varsigma\mu\theta$ | $\varsigma\epsilon$ | $\varsigma\lambda$ | $\varsigma\varsigma$ | $\varsigma\alpha$ | $\varsigma\nu$ | ς |
| $\lambda\mu$ | $\lambda\mu\theta$ | $\lambda\epsilon$ | $\lambda\lambda$ | $\lambda\varsigma$ | $\lambda\alpha$ | $\lambda\nu$ | λ |
| $\epsilon\mu$ | $\epsilon\mu\theta$ | $\epsilon\epsilon$ | $\epsilon\lambda$ | $\epsilon\varsigma$ | $\epsilon\alpha$ | $\epsilon\nu$ | ϵ |
| $\theta\mu$ | $\theta\mu\theta$ | $\theta\epsilon\theta$ | $\theta\lambda\theta$ | $\theta\varsigma\theta$ | $\theta\alpha\theta$ | $\theta\nu\theta$ | θ |
| $\nu\mu$ | $\nu\mu\theta$ | $\nu\epsilon$ | $\nu\lambda$ | $\nu\varsigma$ | $\nu\alpha$ | $\nu\nu$ | ν |

Note 7. $\mu + \alpha$ also $> \mu\alpha$, $\alpha + \alpha$ also $> \alpha\alpha$, v. above, n. 1.

Examples of coherent writing:

$\mu\mu$: $\mu + \mu + 1$ $\mu\mu$: $\mu + \mu + 1$, or: $\mu + \alpha + \alpha + 1$
 $\mu\epsilon$: $\mu + \alpha + \epsilon + 9$ $\mu\epsilon$: $\alpha + \mu + \epsilon + 9$
 $\mu\varsigma$: $\mu + \varsigma + \epsilon + \mu$ $\mu\varsigma$: $\alpha + \mu + \rho$, or: $\mu + \alpha + \rho$
 $\mu\lambda$: $\mu + \lambda + \mu + 9$ $\mu\lambda$: $\epsilon + \mu + \mu + 1$, or: $\epsilon + \alpha + \alpha + \mu + 1$
 $\mu\theta$: $\mu + \epsilon + \lambda + \mu + \mu + 1$ $\mu\theta$: $\lambda + \mu + \alpha + \alpha + 1$
 $\mu\theta\mu$: $\mu + \lambda + \mu + \mu + \rho$ $\mu\theta\mu$: $\mu + \mu + \mu + \rho$
 or: $\mu + \lambda + \mu + \alpha + \alpha + \rho$ $\mu\theta\mu$: $\mu + \alpha + \alpha + \mu$

[9] Special cases.

A. \mathfrak{s} is dwarfed to \mathfrak{z}

a) in $\mathfrak{m}^{\text{z}}\mathfrak{d}^{\text{en}}$ for $\mathfrak{m}^{\text{z}}\mathfrak{d}^{\text{en}}$ (v. above, no. 8, n. 5) = $\mathfrak{m}^{\text{z}}\mathfrak{d}^{\text{en}}$ = $m^{\text{z}}\text{d}^{\text{en}}$ = $māzdesn$ (but inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{d}^{\text{en}}$ = $mzdysn$ = $mazdēsn$);

b) in some ideograms: $\mathfrak{r}^{\text{z}}\mathfrak{p}$, inscr. $\mathfrak{r}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = ZNH = Ir. $\tilde{e}n$; \mathfrak{p}^{z} = $ZWZN$ (Aram. $\mathfrak{p}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$) = Ir. drahn ; $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\mathfrak{H}^{\text{z}}\mathfrak{Y}^{\text{z}}\mathfrak{T}^{\text{z}}\mathfrak{N}$ = Ir. dītar .

Inversely, \mathfrak{z} is enlarged to \mathfrak{s} (only a flourish of the pen) in some ideograms: $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ for $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\mathfrak{Y}^{\text{z}}\mathfrak{L}^{\text{z}}\mathfrak{Y}^{\text{z}}\mathfrak{D}^{\text{z}}\mathfrak{W}^{\text{z}}\mathfrak{N}$ = Ir. zātan ; $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ (‘ \mathfrak{z}^{z} ’) alternating with $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ (thus always in this Manual) = $\mathfrak{Y}^{\text{z}}\mathfrak{K}^{\text{z}}\mathfrak{T}^{\text{z}}\mathfrak{L}^{\text{z}}\mathfrak{W}^{\text{z}}\mathfrak{N}$ = Ir. ōzatan ; inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\mathfrak{Y}^{\text{z}}\mathfrak{D}^{\text{z}}\mathfrak{B}^{\text{z}}\mathfrak{H}^{\text{z}}\mathfrak{W}^{\text{z}}\mathfrak{N}$, which is the true Aram. form, = yāštan , but BP $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, apparently = $\mathfrak{Y}^{\text{z}}\mathfrak{Z}^{\text{z}}\mathfrak{B}^{\text{z}}\mathfrak{H}^{\text{z}}\mathfrak{W}^{\text{z}}\mathfrak{N}$, but no proof of Aram. $\mathfrak{Z}^{\text{z}}\mathfrak{B}^{\text{z}}\mathfrak{H}^{\text{z}}$.

Note. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ alternating with $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = zmyk = zamīk , and $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$

alternating with $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\text{zm}^{\text{z}}\mathfrak{n}^{\text{z}}$ = zamān do not begin with a

dwarfed \mathfrak{s} : $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = dmyk = damīk and $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\text{jm}^{\text{z}}\mathfrak{n}^{\text{z}}$ = jamān

are dialectal side-forms of zamīk and zamān .

B. The ligature \mathfrak{z}^{z} is simplified

a) to \mathfrak{z} in the following words:

$\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = whrmzd(y) = Ohrmazd ;

$\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, Ps. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = yzt(y) = yazēt ;

$\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\text{yzt}^{\text{z}}\mathfrak{n}$ = yazdān ;

b) to \mathfrak{z} , \mathfrak{z} in the ideogram of the relative pronoun i: inscr. and Ps. \mathfrak{z}^{z} = \mathfrak{z}^{z} (but with enclitics: $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{m}$ = i-m , $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = i-t , etc.).

C. $\mathfrak{z} + \mathfrak{z}$ is written \mathfrak{z} in the interior of words before \mathfrak{z} :

$\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\text{zyd}^{\text{z}}\mathfrak{n}$ = ziyān ;

$\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, inscr. $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\text{nyd}^{\text{z}}\mathfrak{k}^{\text{z}}\mathfrak{n}$ = niyākān ;

$\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = $\text{myd}^{\text{z}}\mathfrak{n}$ = miyān ;

etc. (as to the orthography, v. Grammar).

D. \mathfrak{g} is sometimes connected with the following letter,

especially \mathfrak{z} , e.g., in the plur. of words ending in \mathfrak{z}^{z} : $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ = īkān .

In this case it may receive the dots of \mathfrak{z}^{z} : $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$. In fact, in Sasanian times it was pronounced -g- (-γ-) in this position, thus -īkān as -īgān, later -īyān, written $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$ (v. above). It is sometimes also attached; in the form \mathfrak{z}^{z} , to other letters: to \mathfrak{z} : $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$; to \mathfrak{z} : $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$, $\mathfrak{z}^{\text{z}}\mathfrak{z}^{\text{z}}$.

(130)

E. 𐬥 , dwarfed to 𐬥 , which is often marked as $\hat{\text{S}}$ in the MSS, is connected with the following letter

a) in several ideograms:

- 𐬥𐬀 = BYN = Ir. andar;
- * 𐬥𐬀𐬀𐬀 = YNSBWN = Ir. statan;
- * 𐬥𐬀𐬀 = BYDWN = Ir. kartan;
- * 𐬥𐬀𐬀 = ZBNWN = Ir. xritan;
- * 𐬥𐬀𐬀𐬀𐬀 = MZBNWN = Ir. fravaxtan;
- * 𐬥𐬀𐬀𐬀𐬀 = MKBLWN = Ir. patigraftan;
- * 𐬥𐬀𐬀𐬀 = ŠBKWN = Ir. hištan, and others;

with 𐬥 enlarged to 𐬥 (cfr. above, no. 9A):

- * 𐬥𐬀𐬀𐬀 , * 𐬥𐬀𐬀𐬀 = DB(V)LWN (from Aram. 𐤃𐤁𐤕) = nayitan;

b) in 𐬥𐬀𐬀𐬀 = ywb'n', as shown by the Ps. writing 𐬥𐬀𐬀𐬀 = yuwān'; and most probably also in 𐬥𐬀𐬀𐬀 and its derivative 𐬥𐬀𐬀𐬀𐬀 , to be interpreted as ywb't', ywb't'k = *yuvat, *yuvatāk, which are thus to be regarded as the original forms of the words yūt and yūtāk corresponding to NP 𐬀𐬀𐬀, 𐬀𐬀𐬀.

Note 1 As a concession to current usage the writings 𐬥𐬀𐬀𐬀 , 𐬥𐬀𐬀𐬀𐬀 have been retained in this Manual.

Note 2. 𐬥 is dwarfed to 𐬥 in the ideogram 𐬥𐬀𐬀 (in the MSS generally 𐬥𐬀𐬀) = TB = nēv (inscr. 𐬥𐬀𐬀 = TB, v. above, no. 1) and 𐬥𐬀𐬀 (MSS generally 𐬥𐬀𐬀), inscr. 𐬥𐬀𐬀 = TWB = Ir. dit.

F. 𐬥° as the ending of the 1st pers. sing. of verbs is sometimes written with a hook beneath: 𐬥° . This hook can only be a small w of the type found in the Ps. (1): 𐬥° = -wm = -om.

Note. In the Avestan script 𐬥 signifies -hm-, but this reading is not applicable in BP.

G. Verbal ideograms often receive as complements, instead of the phonetically written endings (as, e.g., 𐬥𐬀𐬀𐬀𐬀 = YHWWN-yt' = bavēt) the ligatures 𐬥° or 𐬥° , which have various meanings, representing both the ending -ēh, the ending -ēt, the ending -ēnd, and the past participle in -t functioning as the preterite. As the discussion of their origine and true nature cannot be taken up here they will be transliterated in this Manual by an x: 𐬥° = x₁; 𐬥° = x₂.

(1377)

Examples: 𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠 = 'BYDWN-X₁ = kunēh, or kunēt, or kart; 𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠 = 'BYDWN-X₂ = kunēh, or kunēnd, or kart.

Note 1. If 𐭠 means -end the scribes often write 𐭠𐭠.

Note 2. These endings are never, as far as known to the present writer, substituted for the endings of the first pers. sing. and plur.: 𐭠, 𐭠. In some cases they mask the ending of a verbal noun, perhaps -iōn: 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 (33, 22) = ŠBKWN-X₁ and 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 (34, 14) = ŠBKWN-X₂ seem both to represent, at least as regards the meaning, the verbal noun hiliōn.














Note 3. Not every verbal ideogram takes these endings. They are, for instance, never found with 𐭠𐭠𐭠𐭠 = YHWWN- = būtan, nor with ideograms ending in 𐭠 = -H, e.g. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 = 'ŠTH' = x^aartan.

H. The ligature 𐭠𐭠𐭠 signifies ayy- or, with secondary aspiration, hayy-. This is the result of the SW development of the ancient combination ab(i)yā- (b = spirant β): aβiyā- > aīβyā- > ayīβyā- > ayīβā- (dissimilation), written 𐭠𐭠𐭠𐭠 = 'dyb' with a pseudo-historical -d- for -y-; ayivā- developed into ay(i)yā-. Cf. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 = 'dyb't' = ayyāt < abyāt, v. Glossary. 𐭠𐭠𐭠 was subsequently used, irrespective of etymology, for initial ayy- or hayy- before -ā-, e.g. 𐭠𐭠𐭠𐭠 (Ps. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 = hdyb't-) = hayyār (Man. hyy'r = hiyār; Paz. ayār) < adyāvar (the NW form).




As to the figures, v. at the end of the Pahlavi Index.














Pahlavi Index.










Alphabetical order:





1.  2.  3.  4.  5.  6.  7.  8.  9.  10.  11.  12.  13. 



To be observed:

1.  is ranged under no. 1 even if it represents the ligature of  +  (v. p. 132, C).









2. Abnormal forms of letters are ranged according to their external shape:  under  even if it is a miswritten  or ;  under  even if it represents a dwarfed , or , or ;  under  even if it represents  =  (v. p. 131).











3.  is treated as one single letter irrespective of whether it represents  = , or  = , or  = , or  = , or any of the dwarfed letters mentioned above.

4. °, representing both  and  in ligatures, is treated as one single letter, and ranged under °.










5. Final silent  (v. p. 131, no. 7) is treated as the consonant .



6. Final ° = -H in ideograms is treated as  + .

7.  and , both = s, are regarded as the same letter. As diacritical signs are used when they represent the ligatures of  +  (, , etc.) every unmarked  or  in Iranian words is to be looked for under no. 9. If they occur in ideograms, which are mostly left without diacritical signs in this Manual (being themselves merely graphical signs, and no living elements of the language), cross references are given when necessary.

8. Underlined , , ,  render dwarfed Pahlavi letters;  renders  =  = ;  (in ideograms only) renders a  which is only a flourish of the pen (v. p. 132).

9. Ideograms are rendered in CAPITALS.

10. The stroke  after ° = -H in verbal ideograms, e. g. ----, is rendered by a dash []: 'STH'-tn', in spite of the fact that in the Psalter this stroke appears as a (quite abnormal) n:  = 'STH'-n-.

11. To every Pahlavi word is given a letter-by-letter transliteration, followed by, and separated by a colon [:] from, the interpretation of the consonant skeleton. As to the principles of interpretation, v. Grammar. Between ideograms and their Iranian equivalents the sign of equality [] is used.

12. The sign * denotes hypothetical reading.

13. Only those compounds whose elements are written in one word are registered in the Index; other compounds only if one element or both elements do not appear elsewhere in the Index.

14. Only words occurring in the texts of this Manual are registered in the Index. Several of the numerals given on pp. 133-134 have however been taken from the *Frāhang i Pahlavik*.

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'mawš: hāmōš

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'sl: hās

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'stn': āxistan

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'c'n': hācišn

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'ht': haxt

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hl: axtar

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'htm'l: axtar-mār

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'tm'ns: hāt-mānsr

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'tm'nslyk: hāt-mānsrīk

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'HTH = x'ah

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'HTH-l: x'āhar

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'BY-H = pībar

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'B' (= h'BY) = pīt

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'bw'd: a-bōd

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'bwlc'nyk: a-bur'z'ishnīk

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'bwlt': a-burt

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'y: ā

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'Y' = jān

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'Y'-k'nyh: jānakānēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'Y'-k'n': jānakān

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'd'nyh: a-dānēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'd'n': a-dān

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'd'lt'yt'n': ayārtītan

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'g's: a-gāh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'y'p': ayāp

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'y'p't': ayāft

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'y'p't'n': ayāftan

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'd'tyh': a-dāhīhā

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'yht'n': hixtan

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'd'tl'nyh: a-dāhīstānēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'd'tl'nyh': a-dāhīstānīhā

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'ybgtyk: aibigatīk

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'ybg't': aibigat

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyh: *ayēh (from h-)

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyē'l: hayyār

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyē'lyh: hayyārēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyē'lyt'n': ayyārītan

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyē's'n': ayyāsān

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyē't': ayyāt

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyē't'k'l: ayyāt-kār

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dyēst'n': ayyāstan

— ۱۱

— ۱۱ h': ā

— ۱۱ 1. h': ah. 2. h'Y' = brāt

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'h'tn': 1. hāxtan. 2. haxtan

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'dk': xōyak

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw: ahū

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw'dšnyh: a-x'āyīšnēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw'nyk: ax'ānīk

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw'n': ax'ān

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw'gh: ax'ēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw'šk'l: a-x'ēškār

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw': ax'

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'HRN = an

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'wnd: havand

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'wndyh: havandēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hwnc: ahanūn-ic

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hwol: ahwar

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hwnsndyh: a-x'ānsandēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hwkynt'n': āhōyēnītan?

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'nk': xānak

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'wl: āx'ar

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'wlšnyh: a-x'ānīšnēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hw'm'n'k: a-homānāk

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'nc: āharj-

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hwš: a-hōš

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'wšt': hāwīšt

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'k'n': xākān

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'k': xāk

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'HL = pas

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hl'y: ahlāi

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hl'dyh: ahlāyēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hl'm: 1. (Vq: 27) ahrām-

2. (Vq: 24) āx'rām

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'HL-yh = pasēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hl'p't'n': āhrīftan

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hl'wng: āhrīšwng

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hlw'b': ahlaw

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hlwlg: āhrūrōg

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hl'mn': āhrīman

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hlmwkyh: āhrāmōgēh

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'hlmwk': āhrāmōg

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'mhlc': hāmharz

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'myn': hāmēn

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'mwdyn': hāmōdēn

— ۱۱۱۱۱۱۱۱ h'mwn': hāmōn

*HBLN' = anāk
 *dlw'l: *adar-uār
 *glpt'l: a-griftār
 hylpt': hērpāt
 hylptst'n': hērpātistān
 *dl't': a-dart
 hylt': Hērat (الحرّة)
 *dltn': adar-tan
 *dltn'yh: adar-tanēh

hym: xēm
 *dmgt'n': Ēmētān
 HYMNW(N)-stn' =
 vīrrōyisban
 *ymk': ēmak
 *YMT = kad

*ystšn': ēstišn

hyc: hēc
 *yčnd: ēcand
 *yckyh: īzakēh
 hyc': hēcak
 *yčšnyh: 1. īzišnēh
 2. a-yazišnēh
 *yčšn': īzišn

*YŠ = kas
 *dšm: āyīšm
 *hyšm: hēšm
 *hyšmkn': hēšmakan

*YT-yh = hastēh
 *YTWN-t'n' = ōnūtan
 *YT' = hast
 *YT'-yk = hastik
 *ytwnyh: ētōnēh
 *ytw'n': ētōn

*w, *w': ō
 HN' = ēt, ē
 *n'hyt': Anāhūt
 hw'hl: x"āhr
 hw'hlyh: x"āhrēh

*n'ybgtyk: an-aibigatik
 hw'dw'cyh: hu-ēvācēh
 hw'ywčšn': hu-āyōžīšn
 *n'y'l'n': An-ērān

*dByl: *AdBil (دبیل)
 *DYN = adak
 *HKYN = ētōn
 *DYN'-yh = a-dātistānēh
 *dyw'n': aivān
 *dyw'nk': aivānak
 *dynptn': ainaftan
 *YZYTN-t'n' = ditan, vēr-

*ywhwt'dyh: ēv-x"atāyēh
 *dw'l: ēvār
 *dw'l'k': ēvārak
 *dw'c: ēvāc
 *dw'cyh': ēvācihā
 *ywh'tn': āyuxban
 *gw'b'k: a-gōbāk
 *gw'b'kyh: a-gōbākēh
 *ywb'l: ēv-bār
 *yry': ēnyā
 *ywd't': ēv-dāt
 *dwyn': aivēn
 *dwynk': aivēnak
 *hyn': hēn
 *hyn': Xiyēn
 *ywk'nyh: ēukānakēh
 *ywk'nk': ēukānak
 *H'D-wk = ēvak
 *ywkšwst': ayōšust
 *dwl: ēvar
 *dwlyh': ēvarihā
 *dwlc': ēvarz
 *gwm'n': a-gumān
 *YNH = cōsm
 *ywmwk': ēv-mōk
 *dwp: aivāp
 *ywcšn': āyōžīšn
 *ywt'k: ēv-tāk

*YK = kū

*dl: adar
 *yl: Ēr
 *yl'n': Ērān
 *yl'nyh: Ērān-ōj
 *yl'nk': Ērānak
 *dlhtn': ēnaxtan
 *ylyh: ērēh
 *ylyc: Ērēc

[illegible][illegible]

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'kynyt'n': apākēnītan
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'l': āzār
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'lynyt'n': acārēnītan
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'lwn': apārōn
 ⲛⲓⲛⲓ ⲛc'lk': hazōrak
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'lšn': āzānīšn
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'm': apām
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'styh: apāstēh
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'c': apāc
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'phš: apaxš
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'ptyd'wmd:
 a-pātiyāwand
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p't'nyh: āpātānēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p't'n': āpātān
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'thš'y: a-pālixšāi
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'c'tyh: āzātēh
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'c'l': āzāt
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'c'lk': āzātāk
 ⲛⲓⲛⲓ } :p'd: aud.
 ⲛⲓⲛⲓ } :cy: ʾāzī
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'cdh'k: ʾāzdahāk
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'py-ʾB': apē-pit
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyd-ʾNŠWT':
 apē-martōm
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyd-bl'l': apē-brāt
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyd-d'l': apē-dāt
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyb'ym: apē-bīm
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyd-šwd: apē-šōd
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pdyh: audēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pygwm'nyh:
 apē-gumānēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pygwm'nyh':
 apē-gumāniḥā
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pygwm'n': apē-gumān
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pywn's: apē-vinās
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pywshb'n': apiyuktan
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pdom: audom
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pdomyḥ: audomēh
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyk: āpīk
 ⲛⲓⲛⲓ ⲛcdl: hac-adar
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyl: apār
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyl'n': auērān
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛSD-I-WN-t'n': drūban
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pylscglyh:
 a-pērōz-garēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pymek: apē-micak
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pyl: apisar
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'pdt': apadaet

ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sym: asēm
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'syc': a-sēš
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sypš'n': āsēpišn
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sypt'n': āsiḥtan
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'šwšn': a-šōhišn
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'šwb'l': aswār
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'šwb'lyh: aswārēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'šwdšn': a-šōyīšn
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sn': āsn
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'šwb'lyd/yk: ʾAsūrāyīk
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sl: a-sar
 ⲛⲓⲛⲓ ⲛšlyh: hihrēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'slwnyḥ: āsrōnēh
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'slwn': āsrōn
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'SLWN-t'n': bastan
 ⲛⲓⲛⲓ ⲛsm: hesm
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sm'n': asmān
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sp'nwl: aspān-uvar
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sc'kyh': a-sacākiḥā
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'spyd'n': ʾAspiyān
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sp': asp
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'spwlclwl: ʾAspuancuar
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'spnc': aspinj
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'splys: asp-rēs
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'sštk: *a-sištak?
 [or: *dyšt'k: *a-dištak?]
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'st'nk': āstānak
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'st'wmnd: astōmand
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'st'l': āstār
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'stynyt'n': āstēnītan
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'styšn'n': āstēnišn
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'st': ast
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'stwl'ēl': ʾAst-vihāt
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'stwl'nyh: āstauānēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'stwp'n': āstauān
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'st'n': āstīšnēh
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'st'n': āstīšn
 ⲛⲓⲛⲓ ⲛhc: hac; v. also -ḥy etc.
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'htl: apāxtar
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'dyt'n': apāyītan
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'dst'n': apāyīstan
 ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'dšnyk: apāyīšnīk
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'ryk: apārīk
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'phwl: apax'ar
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'k: apāk
 ⲛⲓⲛⲓ ⲡ'p'kyh: apākēh

| | | |
|--------|---------------|---------------|
| — 10 — | apartom | apartom |
| — 10 — | apartar | apartar |
| — 10 — | apartarēh | apartarēh |
| — 10 — | api-m | api-m |
| — 10 — | api-mān | api-mān |
| — 10 — | apasihēnitan | apasihēnitan |
| — 10 — | apasihēnišn | apasihēnišn |
| — 10 — | ap-sārān | ap-sārān |
| — 10 — | apasārban | apasārban |
| — 10 — | apasihistan | apasihistan |
| — 10 — | apasihēnitan | apasihēnitan |
| — 10 — | apasōs | apasōs |
| — 10 — | apasōs-bar | apasōs-bar |
| — 10 — | apasōs-kar | apasōs-kar |
| — 10 — | apasūtak | apasūtak |
| — 10 — | apispār | apispār |
| — 10 — | apispārišnīk | apispārišnīk |
| — 10 — | apispārtan | apispārtan |
| — 10 — | Apastāk | Apastāk |
| — 10 — | apastām | apastām |
| — 10 — | hac-apar | hac-apar |
| — 10 — | apacār | apacār |
| — 10 — | apacārišnīk | apacārišnīk |
| — 10 — | apacānd | apacānd |
| — 10 — | api-š | api-š |
| — 10 — | haciš | haciš |
| — 10 — | api-šān | api-šān |
| — 10 — | haciš-n | haciš-n |
| — 10 — | apacārtan | apacārtan |
| — 10 — | haciš-kas | haciš-kas |
| — 10 — | haciš-mas | haciš-mas |
| — 10 — | api-t | api-t |
| — 10 — | apaitiyārak | apaitiyārak |
| — 10 — | api-tān | api-tān |
| — 10 — | haftān | haftān |
| — 10 — | haftdahom | haftdahom |
| — 10 — | haft | haft |
| — 10 — | Haftōiring | Haftōiring |
| — 10 — | apahundiā | apahundiā |
| — 10 — | haftom | haftom |
| — 10 — | ap-tom | ap-tom |
| — 10 — | haft-kisvar | haft-kisvar |
| — 10 — | āš | āš |
| — 10 — | āšān | āšān |
| — 10 — | āšāhān | āšāhān |
| — 10 — | āšāhānēh | āšāhānēh |
| — 10 — | āšān (= 1000) | āšān (= 1000) |
| — 10 — | āšnāk | āšnāk |

| | | |
|--------|---------------|---------------|
| — 11 — | apē-cār | apē-cār |
| — 11 — | apē-puhr | apē-puhr |
| — 11 — | apēcakēh | apēcakēh |
| — 11 — | apēcakihā | apēcakihā |
| — 11 — | apēcak | apēcak |
| — 11 — | apaitiyārak | apaitiyārak |
| — 11 — | apaitāk | apaitāk |
| — 11 — | āp | āp |
| — 11 — | āz | āz |
| — 11 — | āz-āz | āz-āz |
| — 11 — | āfrāc | āfrāc |
| — 11 — | apoxšāyīšn | apoxšāyīšn |
| — 11 — | apōhišn | apōhišn |
| — 11 — | āfrīn | āfrīn |
| — 11 — | apōyīšn | apōyīšn |
| — 11 — | āz-var | āz-var |
| — 11 — | apurnāi | apurnāi |
| — 11 — | āfurīšn | āfurīšn |
| — 11 — | āpustan | āpustan |
| — 11 — | apazāyīšn | apazāyīšn |
| — 11 — | apazāyīšn | apazāyīšn |
| — 11 — | apazār | apazār |
| — 11 — | apazārōmand | apazārōmand |
| — 11 — | apazōnīk | apazōnīk |
| — 11 — | apazōnīkēh | apazōnīkēh |
| — 11 — | apazōn | apazōn |
| — 11 — | apazūtān | apazūtān |
| — 11 — | apar | apar |
| — 11 — | appar | appar |
| — 11 — | aur | aur |
| — 11 — | xāk | xāk |
| — 11 — | Aurāhīm | Aurāhīm |
| — 11 — | āfrās | āfrās |
| — 11 — | apar-āshīnēh | apar-āshīnēh |
| — 11 — | apar-barīšnēh | apar-barīšnēh |
| — 11 — | apar-gumēxt | apar-gumēxt |
| — 11 — | apar-gar | apar-gar |
| — 11 — | āfrītan | āfrītan |
| — 11 — | āfrītāk | āfrītāk |
| — 11 — | aparnāi | aparnāi |
| — 11 — | aparnāyīk | aparnāyīk |
| — 11 — | aurangīkīhā | aurangīkīhā |
| — 11 — | aurang | aurang |
| — 11 — | aparōd | aparōd |
| — 11 — | kanišn | kanišn |
| — 11 — | kandan | kandan |
| — 11 — | apar-zēn | apar-zēn |
| — 11 — | apar-kār | apar-kār |
| — 11 — | āžarm | āžarm |
| — 11 — | apar-mānd | apar-mānd |
| — 11 — | āžarmīk | āžarmīk |
| — 11 — | āžarmīkēh | āžarmīkēh |

١٢٢٢٢٢٢٢ ʔh'n': bakan
 ١٢٢٢٢٢٢٢ ʔhl': bahr
 ١٢٢٢٢٢٢٢ ʔhl': Bāxl (بَخْل)
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔhl'wmndyh:
 bahrōmandēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'klwlyh: bahravarēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'hk': bahrak
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'h': baxt
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'htn': baxtan
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'gwbht': bagō-baxt
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ BKYWN-stn' = grīstan
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'l': bār
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'ly: bālāi
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'lyn': bālān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'lyst': bālist
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'lk': bārak
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'lst'n': bāri-stān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'lst': bālist
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'lstn': bāri-stān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'lc'n': *Bārzan
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'm: bām
 ʔ'md't': bām-dāt
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'myk: bāmik
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'st'n': bāstān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'pyl: Bāvel
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'c': bāz
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ'cwk: bāzūk
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔht': baxt
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ't': bāt (conj. of butan)
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ B'TL = pas

١٢٢٢ RB' = dar

١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔg, ʔg'n' (plur.): bag, bagān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔd'ap'nyh: bayāspānēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔd'ap'n': bayāspān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔyhshtn': Bēhi-stān?
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ B'YKH = māh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔywl: bēvar
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔywl'ap': Bēvar-as
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔywan': bēwān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔym: bīm
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔym'wmand: bīmōmand
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔymkn': bīmakan
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔyš: bēš
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔyš'wmand: bēšōmand
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔyš'cyh: bēšāzēh

١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔwht': Ašavahišt
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔnwšn': āšnawšn
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔnwtr': āšnūtan
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔwk': āšōk
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔwp': āšōp
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔwpt'lyh: āšuftārēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔk'n'n': Aškānān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔk'n': Aškān
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ HŠKHYWN-t'n' = vīndātan
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔk'l'kynt'lyh:
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ āškārakēnītārēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔk'lk': āškārak
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔkwmt: āškom
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔkl': Aškar
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔkmb': āškamb
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ hšm: kešm
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ hšmyh: kešmēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ hšmnyh: *kešm-(m)anēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢ hšmk'mkyh:
 kešm-kāmakiha
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔ-špyl = a-vēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔtyh: āštēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ hštdhwmt: haštādahom
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ hšt': hašt
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ hštwmt: haštōm
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔštkyh: āštakēh
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔštk': āštak
 ١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔštl: āštr

١٢٢٢ HT = hakar

١٢٢٢ ʔt: at (pron.)

١٢٢٢٢٢ ʔt'n': atān (pron.)

١٢٢٢٢٢ ʔthš: ātaxš

١٢٢٢٢٢٢٢٢ HTYMWN-t'n' = āvaštān

١٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔtwbyw'n': Ātūyān

١٢٢٢٢٢ ʔtwr': ātur

١٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔtwrsoc': ātur-sōc

١٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔtwrp't': Āturpāt

١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔtwrp'tk'n': Āturpātakān

١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔtwrp'wbg: Āturjarrōbag

١٢٢٢٢٢٢٢٢٢ ʔtwrp'wbg'n': Āturjarrōbagān

3-0-2-2-9-1+1

(128)

1-9+1

- 11011 Bwtn': būtan
19101 Bwtk': būbak
16101 BRTN = duxt
- 19 Bk': bag
110101 Bkd't': Bagdāt (بغداد)
- 12 Bk': bar
1101 Bk'h': Brāh
110101 Bk'mytn': Brāmūtan
190101 Bk'mk': Brahmak
110101 Bk't': Brāt
11010101 Bk'twls': Brātōrēš
110101 Bk'tl': Brābar
11010101 Bk'tlwklyš': Brātōrēš
11010101 Bk'tlz't': Brātan-zāt
1101 Bk'lyh': Brīh
110101 Bk'lyhyn'k': Brīhērāk
11010101 Bk'lyhyn'yt': Brīhērūtan
11010101 Bk'lyhyn'šn': Brīhērīšn
1101 Bk'yn': Brīn
1101 Bk'yt': Brīt
110101 Bk'wc'n': Bālācān
110101 Bk'wum': Bārānom
110101 Bk'nyh': Bārīšnēh
11010101 Bk'nyh': Bārīšnīhā
1101 Bk'šn': Bārīšn
- 1101 BSYM = x^aāš
110101 BSYM-yh = x^aāšēh
110101 BSL(Y)' = gāšē
1101 Bst': 1. Bast, 2. Bost (بست)
110101 Bstn': Bastan
110101 Bstwl': Bastuar
110101 Bstšn': Bastīšn
- 1901 Bplk': Baurak
- 1901 Bck': Bazarak
110101 Bck'kyh': Bīzīškēh
110101 Bck': Bīzīšk

- 11010101 Bys'cānyh': Bēšāzīšnēh
11010101 Bys'ynt'l': Bēšēnītār
11010101 Bys'yt'n': Bēšētan
110101 BYT' = xānak
110101 Bythš': Bītāš
- 1101 BR' = Bē
110101 Bwht'lyh': Buxtārēh
110101 Bwhtn': Buxtān
110101 Bwhtk'n': Buxbakān
1101 Bwd': Bōd
1101 Bnd': Bānd
11010101 BcYHWN-stn' = x^aāstan
1101 Bndk': Bāndak
1101 Bwn': Būn
1101 B'w = āfrās
11010101 Bwndhšnyh': Būn-dahišnēh
110101 Bwndhšn': Būn-dahišn
110101 Bwndkyh': Bāvāndakēh
11010101 Bwndkynt'n':
Bāvāndakēnītān
- 1901 Bwndk': Bāvāndak
190101 Bwnyšk't': Būnyāštak
1901 Bwnk': Būnak
1901 Bwlytk': Būrrībak
1901 Bwln'd': Būland
1901 Bwlkl': Bōr-gil
110101 Bwlk'wnd': Būrzāvand
110101 Bwlcy'n': Būrzēn
110101 Bwlcytn': Būzētan
1101 Bwlk': Būrz
110101 Bwlcw'ngyh':
Būrz-vāngihā
- 110101 Bwlčānyk': Būzīšnīk
110101 Bwlčšn': Būzīšn
110101 Bwlk'l': Būrtār
110101 Bwlk'lyh': Būrtārēh
110101 Bwlk'n': Būrtān
110101 Bwl-TWR' = Bōr-gāu
1101 Bwm': Būm
1101 BRH = pus
1101 BRH-l = pūsar
110101 Bwal'šn': Bōstān
110101 BNPŠH = x^aat
110101 Bwc'kyh': Bōžākēh
1901 Bnck': Bānjak
110101 Bwcšn': Bōžīšn
110101 Bwš'ap': Būšāsp
110101 Bwt'lyh': Būtēh

1149 d'n'sn'wmd:

dānišnōmand

1150 d'n'snyh: dānišnēh

1151 d'n'sn': dānišn

1152 yhw't': yāhūd

1153 yhw'tk'n': yāhūdakān

1154 d'k': dāk

1155 y'knd: yākind

1156 yzdkrt'n': yāzdkirtān

1157 yzdkrt': yāzdkirt

1158 y'knt': yākind

1159 g'l: gāl

1160 d'l: dār

1161 d'l'y: Dārāi

1162 d'l'd'n': Dārāyān

1163 d'l'p'kt': Dārāv-kirt

1164 d'w': dārū

1165 d'w'k': dārōk

1166 d'l'mn': dālman

1167 d'l'snyh: dānišnēh

1168 d'l'sn': dānišn

1169 g'm: gām

1170 d'm: dām

1171 y'm: yām

1172 j'm'sp': jāmasp

1173 y'm'k': yāmāk

1174 YHMTWN-šnyh: rasišnēh

1175 YHMTWN-šn': rasišn

1176 YHMTWN-t'n': rasišan

1177 g's: gāh

1178 g's'nē': gāhān-bār

1179 g's'nyk: gāhānīk

1180 YHSNN-šn': dārišn

1181 YHSNN-yt': dārēt (dāstan)

1182 g'edwmb': gāz-dumb

1183 j'p'l: jāfar (جافار)

1184 dh'snyh: dahišnēh

1185 d'sn': dāšn

1186 dh'sn': dahišn

1187 j'h'n': jahīšn

1188 dh'k': dāxāk

1189 d'z'lyh: dāzārēh

1190 d'z'n': dāzān

9

ZY = i

1191 yz'd'n': yāzdan

1192 dyd'n': dāyān (plur. ۵۷-۵۸)

1193 d'hwm: dahom

1194 dh'k': Dahāk

1195 d'h'm'n': Dahmān

1196 YHDPHWN-yhn': xandītan

1197 YHBWN-t'n': dātan

1198 dh'k'n': dahkān

1199 g'ywkmll': } Gayōmart

1200 g'ywmlt': } Gayōmart

1201 dhywpt': dahyupat

1202 d'yk'nynghn': dāyākānēntān

1203 d'yk': dāyak

1204 *g'dk': *gādak

1205 yzdykrt'n': yāzdekirtān

1206 yzdykrt': yāzdekirt

1207 dhyet'n': Dahēstān

1208 j'd'sn': jāyīšn

1209 d'yty: Dāiti

1210 YHYTYWN-t'l': āvurtār

1211 YHYTYWN-t'n': āvurtān

1212 jhyt': jahēt (from jastan)

1213 j'n'wmd: jānōmand

1214 d'n'k': dānāk

1215 d'n'kyh: dānākēh

1216 d'n'kyh': dānākīhā

1217 g'wydwt': gāwiyōt

1218 y'wyt'n': yāvētān

1219 y'wyt'nk'n': yāvētānakān

1220 y'wyt': yāvēt

1221 y'wytk': yāvētak

1222 g'w': gāw

1223 j'n': jān

1224 YHWWN-yt'n': Bāvētān

1225 YHWWN-ytyh: Bāvētēh

1226 YHWWN-šn': Bāvēšn

1227 YHWWN-t'n': Būtān

1228 YHWWN-tyh: Būtēh

1229 YHWWN-t'n': Būtān

1230 d'nwk': dānūk

1231 j'nwl: jān-uvar

1232 y'wul: yāvar

1233 d'noln': dānistān

1234 YHNSLVN-t'n': oppurtān

YDLWN-šnyh = barišneh

YDLWN-hn' = burtan

gyllt' : gilakt

gylytn' : girzitan

dylypt'y : dēr-pattāi

GPH = x^aarrak

YDH = daet [ōmand

GPH-^awmnd = x^aarrak-

GPH-yh = x^aarrakēh

dystryh : dāsakēh

dyat' : distak

dyp^ahl : dēpahīr

gyrk^an' : Gēpakān

dypstyn' : dēpastēn

gyt^ah : gētāh

gyt^ahyk : gētāhik

gyty, gytyd : gētē(i)

gytyk : gētīk

dytn' : ditan

guh^al^anytn' :

*guhārāyēnitan

gn^ay : ganāi

dw^anyk : dawānik

gwhl : gōhr

gwhlm : *Gōhram

dw^acdh^an' : Dōāzdahān

*dw^apd^an' : *Dō-āpdān

dwht^a : duxt

ywh^a : yuxt

dwhtl : duxtar

GNB(y) = duzd

dw^ab^an' : dawān

gw^ab^ak : qōbāk

gw^ab^al : qōbār

dw^ab^alsbt^a : duāristan

dw^ab^alsnyh : duārīšneh

dw^ab^alsn^a : duārīšn

dw^acdh^awm : dōāzdahom

gw^ab^asn^ah : qōbīšneh

ywb^asn^ah : yunbīšneh

gw^ab^asn^a : qōbīšn

d^al^a : dātār

d^al^alyh : dātārēh

d^atyh : dātēh

d^atyh^a : dātīhā

d^atykyh : dātīkēh

d^at^a : dāt

y^at^a : yāt

y^azdt^a : yāzēt

d^atawbl : dātavar

d^atawblyh : dātavarēh

y^atn^agwk^a : yātāngōk

d^akn^a : dātan

Y^aTWN-l^an' = āmatan

y^atwkyh : yātūkēh

y^atwkyh^a : yātūkihā

y^atwk^a : yātūk

d^atst^an^awmndy^ah :

dātistānōmandēh

d^atst^anyh : dātistānēh

d^atst^an^a : dātistān

y^abb : *y^aab-bu

GBR^a = mart

YBLWN-šnyh = barišneh

YBLWN-hn' = burtan

djh : dēh

gyh^an' : gēhān

jy^ad : jē(i)

BYN = andar

DYN^a = dātistān

DYN^a-yh : dātistānēh

dyw^an^a : diwān

gyw^ak : giyāk

dyw^al : diwār

dyn^al : dēnār

ddw^a : dādū

dyn^a : dēn

dyn^ayk : dēnīk

dyn^akr^at^a : dēn-kart

BYN-l^awn' = andar-rōn

dyk : dēk

dgl : dagr (dēr)

dyl : dil

dilyh : dilēh

dylng : dērang

dynght^ay^a :

dērang-x^aatāi

[1+3]

(181)

ځړې gwlg: gurg
 ۱۳۹۶ ځړې gwlg'n': gurgān
 ۱۹۱۳ ځړې gwlysnk': gursnak
 ځړې dwlk': dōlak
 ځړې gwlsk'yh: gursakēh
 ځړې gwlyk'yh: gurtēh
 ځړې gwlsk'l: gurt-vār

ځړې YWM = rōc
 ځړې ywm'y: yumē
 ځړې gwm'n'yh: gumānēh
 ځړې gwm'n': gumān
 ځړې gwm'n'lt'n': gumārtan
 ځړې gwm'n'ltk': gumartak
 ځړې dwmnb'wand: Dumnbāwand
 ځړې dwmnb': dumnēb
 ځړې gwmnyhtn': gumnēxtan
 ځړې ywmnyd: yumē(i)
 ځړې gwmnyčn': gumēcičn
 ځړې ZNH = ēn

ځړې dws'l: dō-sār
 ځړې YNSBWN-šnyk=stanisnēh
 ځړې YNSBWN-l'n'=staban
 ځړې dwsyt'l: dōsītār
 ځړې dwsyt'n': dōsītār
 ځړې dwslyb'yh: dws(s)-srawēh
 ځړې dwslyb': dws(s)-sraw
 ځړې gwsprnd: gōspand
 ځړې gwsprnd'wmmnd:
 gōspandōmand
 ځړې dwsšn': dōsīn
 ځړې dwslyh: dōstēh
 ځړې dws't: dōst

ځړې dwp'd: dō-pād
 ځړې gwpyl': Gōpet
 ځړې gwpt'l: guptār
 ځړې gwptn': guptan

ځړې dwsykh: dužēh
 ځړې gwsyhl: Gōcihr
 ځړې ywsy'st': yuyiyast
 ځړې dws: duž
 ځړې gnc': ganj
 ځړې gnck': Ganjak
 ځړې dws: 1. dōš. 2. duš
 ځړې gwš: gōš

[1+3]

ځړې gw d: gōd (gōi)
 ځړې gnd: gund
 ځړې gng: gung
 ځړې *GNV = zēšt?
 ځړې ywb'n': yuvān
 ځړې dnd'n': dandān
 ځړې *dndytn': *danditan
 ځړې ZWZN = drahm
 ځړې gndkyh: gandakēh
 ځړې gndlp': Gandaru
 ځړې dwsyl: dōisr
 ځړې jwdšnyh: jōyisnēh
 ځړې jwdšn': jōyisn
 ځړې ywb'tk: yu(va)tāk
 ځړې ywb't-DYN = yu(va)t-dātislān
 ځړې ywb't': yu(va)t
 ځړې dwsytn': dwsitan
 ځړې ywb'tkyš: yu(va)t-kēš
 ځړې ywb'tl: yu(va)ttar
 ځړې ywb'tlyh: yu(va)ttarēh

ځړې gw': gau
 ځړې gn': ganā
 ځړې ywn'n'yk: yōnānāytk
 ځړې gn'k: ganāk
 ځړې gwng: gung
 ځړې drwdstyh: druyistēh
 ځړې drwdst': druyist
 ځړې gwnk': gōnak
 ځړې dw'sl: dō-sar
 ځړې gw wcl: gō(v)-vīcār

ځړې gw k'y: gukai
 ځړې gw k'dytn': gukāyitan
 ځړې gw k'n': gukān
 ځړې gw k'nyk: dōkānīk
 ځړې gw k'n': dōkān
 ځړې gw k'nk: dōkānak
 ځړې gw k'syh: gukāhēh
 ځړې gw kt'wb': Dugdāw

ځړې gw l: gōr
 ځړې gw l: gul
 ځړې gw l: dūr
 ځړې dw l'y'p': dūr-ayāp
 ځړې dw l'wlyh: dūr-hwōrēh
 ځړې dw l'slwb': Dūrāsraw
 ځړې gw l'š'n': Gulaxšān
 ځړې gw l'bk': gurbak

111011010 YKTLWN-šn' = šzanišn

111011010 YKTLWN-tr' = šzaban

21 gl : gar

22 dl : dil

111011010 *dl'hyt'n' : drāhitan

23 dl'y : drāi

111011010 dl'z'n' : drāyān

111011010 dl'dyt'n' : drāyiban

24 dlhn'y : drāhnāi [pat

111011010 dlhndkpt' : dar-handarz

25 gl'n' : garān

26 gl'myk : garāmīk

27 gl'mykyh : garāmīkēh

28 gl'mykyh' : garāmīkihā

111011010 gl'mykyh'n' : garāmīk-

29 dl'c : drāž (ēniban

30 gl'ck : garāzok

31 dl'cl : drāž-tar

32 dlh' : draxt

33 gl'tn' : grātan

34 dly'p' : drayāp

35 dlygš : drigōš

36 dly : dilē

37 dlygš : drigōš

38 dlyk : darīk

111011010 *glykpt' : grī-kapt

111011010 glystn' : grīstan

39 glwh : grōh

40 dln'y : dranāi

111011010 *dlw'sp' : druvāsp

41 dlw'b' : drōb

42 dlng : drang

43 dlwond : druvand

44 dlwondyh : druvandēh

45 dlwrc : drōž- (from druvān)

46 dlwrc : dranij

47 dlwcyh : družēh

48 dlwrc : druž

49 dlwcyh : drōžanēh

50 dlwcn' : drōžan

51 dlncšnyh : dranjišnēh

52 dlncšn' : dranjišn

53 dlwšt' : društ

54 dlwt' : drōt

55 glwtn'n' : garšdmān

56 dlk' : darak

21 dwšhw' : duš-x'ār

22 dwšhw'lyh : duš-x'ārēh

23 dwšhwht' : duš-hūxt

24 dwšhw' : dōšax

25 dwšhw'lyt' : duš-huvant

26 dwšhw'lyt' : dōš-urvan

27 dwšhw'lyt' : duš-humat

28 dwšhw'lyt' : duš-x'abāyāh

29 dwš'k's : duš-ākēh

30 dwš'lm : dōšāram

31 dwš'd'n' : duš-dānāk

32 dwš'd'pt' : duš-dājt

33 dwš'dyn' : duš-dēn

34 dwš'dyld'k' : duš-diyāk

35 dwš'n'm : duš-nām

36 *gnēn' : ganišn

37 gwnk' : gwnak

38 gwnēp' : Gwnēsp (kavtānēh

39 dwš'k'mk'lyh : duš-kām-

40 dwš'k'myk : duš-kanīk

41 dwš'k'mn' : duš-kunīšn

42 dwš'k'my' : duš-šarmēh

43 dwš'myn' : duš-mēn

44 dwš'mynēn' : duš-mēnišn

45 dwš'mn' : duš-man

46 dwš'mt' : duš-mat

47 gwn'sp' : Gwn'sp

48 dwš'p'lyh : duš-pargihā

49 dwš'c'my' : duš-cašmēh

50 dwš'c'my' : duš-cašmīk

51 gwn't' : gōšt

52 dwš'tl : dōš-tar

21 jw't' : jūtār

22 dw't' : dūt

23 jw'tn' : jūtān

24 dw'tk' : dūtāk

25 gwt'ly'n' : Gōtarzēn

26 gz : gaz

27 YZ/D/BHWN-tr' = yaštan

28 DBYLWN-tr' = naytān

29 gzy'ly' : Gōzīrak (الجزيرة)

30 DBLWN-tr' = naytān

31 DKY' = pāk

32 DKY'-y' = pākēh

33 YK'YMYN-tr' = ēštān

34 YKTYBWN-tr' = nipištan

1961 n'mk: nāmāk
 1111111111 n'mcštyk: nām-cištīk
 1111111111 n'mcšt': nām-cišt
 1111111111 w'spuhl: vāspuhr
 1111111111 w'spuhlk'nyk:
 vāspuhrakānīk
 1111111111 w'spuhlk'n':
 vāspuhrakān
 1111111111 w'stl: vāstr
 1111111111 w'stlyuš: vāstryōš
 1111111111 w'stlyušyḥ: vāstryōšēḥ
 1111111111 w'cyntyl': vāzēnūtār
 1111111111 w'cyntyl'n': vāzēnūtār
 1111111111 w'cyk: vācīk
 1111111111 nhcyl: nācīr
 1111111111 w'cyt'n': vāzītār
 1111111111 w'c': vāc [kānēḥ
 1111111111 w'plyk'nyh: vāvarī-
 1111111111 w'plyk'nyhst'n':
 vāvarīkānīhistān
 1111111111 w'cšnyh: vācīšnēḥ
 1111111111 w'cšn': vācīšn
 1111111111 whš: vaxš
 1111111111 whšnyh': vaxšēnītār
 1111111111 whšytn': vaxšītār
 1111111111 whšwl: vaxšvar
 1111111111 whšwlyh: vaxšvarēḥ
 1111111111 whššnyh: vaxšīšnēḥ
 1111111111 whššn': vaxšīšn
 1111111111 whštyk: vaxšīškīk
 1111111111 whšt': vaxšīt
 1111111111 w'štn': vāštār
 1111111111 whštwm: vaxštōm
 1111111111 w't': vāt
 1111111111 'D = tāi
 1111111111 wdh: vēh
 1111111111 nyh'nyk: nihānīk
 1111111111 nyh'n': nihān
 1111111111 nyh'wnd: Nihāwānd
 1111111111 wdhnyh: vēhēḥ
 1111111111 wdhdy'n': vēh-dēn
 1111111111 'ny'dk: 'niyādak?
 1111111111 wghyp-: viḥēp-
 1111111111 wghyc-: viḥēc-

1
 1111111111 w: u
 1111111111 nh'htn': nihāxtān
 1111111111 nyd'dēn': niyāgīšn
 1111111111 wyd'n': viyān
 1111111111 nyd'k': niyāk
 1111111111 wh'L: vahār
 1111111111 w'hl'm: Vahrām
 1111111111 w'hl'm'wnd: Vahrāmāwand
 1111111111 n'hltylk: Nahr-tīrak
 1111111111 nyd'c: niyāz
 1111111111 wyd'p'nyh: viyāpānēḥ
 1111111111 wyd'p'nyhst'n':
 viyāpānīhistān
 1111111111 wyd'p'nyhnytn':
 viyāpānēnītār
 1111111111 wyd'p'n': viyāpār
 1111111111 w'y: vāi
 1111111111 n'd: nād (nāi)
 1111111111 w'yndk': vāyēndak
 1111111111 'BYDWN-t'n': kartān
 1111111111 'HDWN-t'n': grīftān
 1111111111 *'HDWN-t'kyh: grīftakēḥ
 1111111111 whyllyh: viḥērēḥ
 1111111111 n'ylyk: nāirīk
 1111111111 w'ng: vāng
 1111111111 w'nytn': vānītār
 1111111111 nhwmm: nahom
 1111111111 w'wlwblšt': Vaurubaršt
 1111111111 w'rwclšt': Vaurujaršt
 1111111111 nhwm: nahom
 1111111111 nhwmnb-: nihūmb- (nihūftān)
 1111111111 whwmn': Vahuman
 1111111111 nhwst': nax'īst
 1111111111 nhwpt'lyh: nihūftārēḥ
 1111111111 nhwptn': nihūftān
 1111111111 w't'n': vārār
 1111111111 n'lyk: nārīk
 1111111111 w'lwmm: vārōm
 1111111111 n'm: nām
 1111111111 n'mhw'st': Nām-x'āst
 1111111111 n'm'wult': nām-āwurt
 1111111111 n'mnytn': nāmēnītār
 1111111111 n'myk: nāmīk

1-24

(100)

34

190000 | nyłksng } /Nērōsang
 190000 | nyłwsng }
 190000 | *ny + 100 = ny-st: nist
 190000 | *cGLH = bān?
 190000 | nyłmt: nūrmāt
 190000 | wym': vīmār
 190000 | wym'lyh: vīmārēh
 190000 | wym'lymlyh: vīmārēnūban
 190000 | nymwyc': nem-vēcak
 190000 | wymnd: vīmānd
 190000 | nymk': nēvak
 190000 | nymlawc: nēm-rōc
 190000 | wys: vīs
 190000 | wyetawm: vīstōm
 190000 | wyeyhytkeh: vicihūtakah
 190000 | nyck': nēzak
 190000 | wycēn': vēcīšn
 190000 | wyš: 1. vīš. 2. vīš
 190000 | nyš'n': nīšān
 190000 | wyšnc: vīš-šinj
 190000 | wyšk': vīšak
 190000 | NYŠH = zan
 190000 | NYŠH-yh = zanēh
 190000 | *wyetawlyh: vīst-avarēh
 190000 | wn's: vīnās
 190000 | wn'syh: vīnāsēh
 190000 | wn'syt': vīnāsītār
 190000 | wn'sytn': vīnāsītān
 190000 | wn'sk': vīnās-kār
 190000 | wn'sk'lyh: vīnās-kārēh
 190000 | wn'sēn': vīnāsīšn
 190000 | nw'ck: /Nawāzak
 190000 | nng: nang
 190000 | wnd'tn': vīndātan
 190000 | wndytn': vīndītān
 190000 | nwygn-: nīvīnn-
 190000 | wndawd-šhpwhl:
 190000 | Vandāi-šāhpwhr
 190000 | wn': 1. van. 2. Van
 190000 | wndnd: Vanand
 190000 | wn'-plawšn: Van-frōšn

190000 | wyhyek': vīhēcak
 190000 | wyhtn': vīextan
 190000 | nyd: nē
 190000 | w-YDLWN-šnyh = vī-barīšnēh
 190000 | w-YDLWN-šn': vī-barīšn
 190000 | wydlpš: Vīdrafš
 190000 | wdypt': vīdyēst
 190000 | wydt'pš: Vīdat-afš
 190000 | *wgn-: vēn- (from dītan)
 190000 | 'DN' = zamān
 190000 | nyw'ndl: nīyandar
 190000 | wgn'k: vēnāk
 190000 | wgn'kuh: vēnākēh
 190000 | wgn'lyhstn': vīnārīhīstan
 190000 | wgn'lehn': vīnārīstan
 190000 | wgn'lēn': vīnārīšn
 190000 | wgn'lt': vīnārītār
 190000 | nyw'lt'hēd: nēv-Artaxēer
 190000 | wgn'lt'n': vīnārītān
 190000 | *nignys': *nīgē-sār
 190000 | ndw': nēv
 190000 | wywng'h'n': Vīvānghānān
 190000 | ndwkyh: nēvakēh
 190000 | ndwkyh': nēvakēh
 190000 | ndwk': nēvak
 190000 | ndwkwyh: nē(vā)kōkēh
 190000 | ndwkwyh': nē(vā)kōkīhā
 190000 | ndwkwk': nē(vā)kōk
 190000 | ndwkšytn': nīyōšītān
 190000 | wyntkyh: vīnāftakēh
 190000 | nywšhpwhl: /Vēu-šāhpwhr
 190000 | wyšnyh: vīnīšnēh
 190000 | wyšn': vīnīšn
 190000 | wyzš: Vīzarš
 190000 | wyl: vīr
 190000 | wyl's-: vīgrās-
 190000 | wyl'stn': vīrāstān
 190000 | wyl'stk': vīrāstak
 190000 | wyl'c: Vīrāz
 190000 | wylwd: Vīrōi
 190000 | nylng: nīrang
 190000 | *wylwdšnwl': vīrōyīšn-vār
 190000 | nyłwk'wmndyh: nērōkōmandēh
 190000 | nyłwk': nērōk

33-6-1+1

(107)

- 33 | wlg : varg
 191 | wlyk' : virēk
 110 1191 | 'LYKWN-t'n' = virēxtan
 110 1191 | wlnykyh : varanikēh
 11 | wln' : varan
 110 1191 | wldēn' : virōyisn
 11 | wlz : varz
 1191 | wlk' : varrak
 1191 | wlk' : Var-kaš
 11 | nlm : norm
 11 | 'LH = ōi
 11 | wls : vars
 1191 | wlc'wnd : varcāvand
 1191 | wlc'wndyh' :
 varcāvandihā
 1191 | wlykl : varzēkar
 1191 | wlyt'l : varzibār
 1191 | wlyt'lyh : varzibārēh
 1191 | wlytn' : varzibār
 11 | wlc' : 1. varc. 2. varz
 1191 | wlc' : varcak
 1191 | wlcrt'l : varz-kartār
 1191 | wlcrtlyk : varz-kartāc
 1191 | wlcēnyh : varzišēh
 1191 | wlcēn' : varzišn
 1191 | wlcēn' : varišn
 1191 | wltyn'y : vartēnāi
 1191 | wltyn'd'l : vartēn-dār
 1191 | wltynyt'n' : vartēnitān
 1191 | wltyn' : vartēn
 1191 | wltynēn' : vartēnišn
 1191 | wlt' : vart
 1191 | wltk' : vartak
 1191 | wltēnyh : vartišnēh
 1191 | wltēn' : vartišn
 [škā
 1191 | nm'dēnyh' : nimāyisn
 1191 | nm'c' : namāc
 1191 | nmwt'lyh : nimūtārēh
 1191 | nmwt'n' : nimūtān
 1191 | nmt' : namat
 11 | us : vas
 1191 | ns'y : 1. nasāi. 2. nisāi
 1191 | wsn'kyh : vas-anākēh
 1191 | *ws'nyk : *visānuk
 1191 | NSHWN-t'n' = vāxtan
 1191 | nsk : nask
 1191 | wsy'l : vasyār

33-5-1+1

- 1191 | nuzdhwm : nōzdahom
 1191 | nwk' : nōk
 1191 | nrshy : Narsahē
 1191 | nusest'n' : niuistan
 1191 | wnstkyh : vinastakēh
 1191 | nwtl : Nōtar
 1191 | nwtl'n' : Nōtarān
 1191 | nzdyt' : nazdist
 1191 | wzg : vazag
 1191 | nzd : nazd
 1191 | nzdyh : nazdēh
 1191 | nzdyk : nazdik
 1191 | nzdykyh : nazdikēh
 1191 | nzdt' : nazdist
 1191 | 'nzyt' : *Nizišt
 1191 | wznd : vizand
 1191 | wzndk'l : vizand-kār
 1191 | wzndkl : vizand-kar
 1191 | wzl : vazr
 1191 | 'ZLWN-t'n' = šuban
 1191 | wzlwptk' : uzruftak
 1191 | nk's : nikāh
 1191 | nk'sd'lyh : nikāh-dārēh
 1191 | NKB = mābak
 1191 | *NKD'N = nē(vay)kāk ?
 1191 | nkyhtn' : nikēxtan
 1191 | nkyt'y : nikērāi
 1191 | nkdytn' : nikērēban
 1191 | nkdlēn' : nikērēšn
 1191 | nkyc- : nikēc- (nikēxtan)
 1191 | nkyc' : nikēc
 1191 | nkycēn' : nikēcēšn
 1191 | nknd : nikand
 1191 | nkwny : nikūnēh
 1191 | NKSWN-t'n' = kuštān
 1191 | wkstn' : vikastān
 11 | 'L = ō
 11 | wl : var
 1191 | wl'g : varāg
 1191 | wlhl'nyh : varhrānēh
 1191 | wlhl'n' : Varhrān
 1191 | wlhl'm' : Varhrām
 1191 | wlhl'my : varhrāmēh
 1191 | wl'c- : virāz-
 1191 | wl'c : varāz
 1191 | wlhē : Valax

[S]

1105 zw't' : zūt

25 ZK = l. hār. 2. an

— 105 ZK-y = anē

105 ZKL = nar

— 105 z'l'h : zrah

— 105 z'l'ḡ : zrē(i)

— 105 z'l'y : zārēn

105 105 YLYDWN-ynyt'l =
zāyēnīkār

105 105 YLYDWN-šnyk =
zāyīšnīk

105 105 YLYDWN-šn' = zāyīšn

105 105 YLYDWN-t'n' = zātan

105 105 YLYDWN-t'k' = zātak

— 105 zlyh : zrēh

— 105 zlyḡ : zrē(i)

— 105 zlyn' : zārēn

— 105 zlyk : zarīk [mand

— 105 105 zlyk'wmnd : zarīkō-

— 105 zlyl : Zārēr

— 105 zlyl'n' : Zārērān

— 105 105 ZLYTN-t'l = kištār

— 105 zlng : Zrang

— 105 zlm'n' : zarmān

— 105 zlst'n' : Zarri-stān?

— 105 105 zltgāš : zart-gāš

— 105 105 zltwāš't' : Zartwāš't

— 105 105 zltwāš't'n' : Zartwāš'tān

— 105 105 zltwāš't' : Zartwāš't

— 105 zllk' : zartak

— 105 zm'n' : zamān

— 105 105 zm'n'k' : zamānak

— 105 zmyk : zamīk

— 105 zstn' : zastān

— 105 zpl : zafar

— 105 zt'l : zatār

— 105 105 zt'lyh : zatārēh

— 105 ztn' : zaban

(108)

S

105 105 zyd'n' : ziyān

105 105 105 zyd'n'k' : ziyānak

— 105 z'hl : zahr

— 105 ZHB' = zarr

— 105 105 ZHB'-yn' = zarrēn

— 105 105 ZHB'-yn' = zarrēn

— 105 zhy'y : zahyāi

— 105 105 105 z'w'lst'n' : Zāwalistān

— 105 z'wl : zāvar

— 105 z't' : zāt

— 105 z'tn' : zātan

— 105 z'tk' : zātak

— 105 zyd' : ziyā (zīvistān)

— 105 zyn' : zīn-

— 105 105 zynh'l : zīn-hār

— 105 105 105 zyn'wndy' :

zēnāvandihā

— 105 105 105 zynd'n' : zēn-dān

— 105 zyn' : zēn

— 105 105 105 zywndkyh : zīvandakēh

— 105 105 105 zywndk' : zīvandak

— 105 105 105 zywsht' : zīvistān

— 105 105 105 zywsht' : zīvistān

— 105 105 105 zywsht'n' : zīvistān

— 105 ZY-m = i-m

— 105 105 ZY-m'n' = i-mān

— 105 ZY-š = i-š

— 105 105 ZY-š'n' = i-šān

— 105 105 105 zyšt' : zēšt

— 105 ZY-t = i-t

— 105 105 ZY-t'n' = i-tān

— 105 zwhl : zōhr

— 105 zng : zang

— 105 znd : zand

— 105 zndy : zandī

— 105 105 105 zndykyh : zandikēh

— 105 zwyš : Zōiš

— 105 105 105 zwyš'n' : Zōišān

— 105 zn' : zan

— 105 znk' : zanak

— 105 zwl : zōr

— 105 zwlyk : zōrīk

— 105 105 105 zwlw'n' : Zuroān

— 105 zwpl : zufr

— 105 105 105 znš'n' : zanišn

- 1110109 KDMWN-tñ' = xāstan
 10209 kymlnč' : kēm-ranj
 10109 kysel : Kēsar (Kaīṣar)
 1009 kyš : kēš
 110009 kyšyt' : kēšēt (kašītan)
 1009 kyšwl : kišvar
 10009 kyšwlyk : kišvarik
 10009 kyšwcl : kišwi-cār
 1109 kyt' : kēt

 19 KN = ōh, ō
 109 KR' = har
 1009 kn'l : kanār
 10009 kn'lk'wmndyh :
 kanāarakōmandēh
 1009 kn'lk' : kanāarak
 110009 kwhšytn' : kōxšītan
 10009 kwhššnyk : kōxšīšnīk
 10009 kwhššn' : kōxšīšn
 10009 kw't'n' : Kavātān
 1009 kw't' : Kavāt
 1009 knd'k : kandāk
 110009 KNY'-st'n' = nadi-stān
 1009 knhn' : kandan
 1009 knyk : kanīk
 1009 knyck' : kanīcak
 1101009 KRYTN-tñ' = x'āndan
 109 K'N = nūn
 1009 kunmle' : kūn-marz
 1009 kunšn' : kūnišn
 1009 kulwšk' : kurušk
 10009 kululyk'n' : kurtikān
 1009 kums : kūmis (قومس)
 10009 kustyk : kustiik
 10009 kust' : kust
 10009 kusti'n' : kōstan
 10009 kusti'k' : kustak
 1009 kwp'h : Kūfah (كوفه)
 1009 kwpyd'l : kōfidār
 1009 kwpyk : kōfīk
 1009 kwp' : kōf
 1009 krpkyk : kirpakīk
 1009 krp'k' : kirpak
 10009 kwsytl'yh : kōšītarēh
 110009 kwsytn' : kōšītan
 1009 kwšk' : kōšk
 10009 kwššn' : kōšīšn
 10009 kwštn' : kōstan
 1009 kt'l : kartār

- 10009 k'hāšn' : *kāyišn
 10009 k'hāšn' : kāhišn
 1009 k'yn' : Kāyēn
 1009 k'dws : Kāyōs
 10009 k'dws'n' : Kāyōsān
 1009 KHDH = hāmīst
 10009 KHDH-yh' = hāmīstihā
 10009 khwbnyh : kahuanēh
 1009 k'l : kār
 1009 k'l' = vāng
 10009 k'l'k'syk : kār-akāhēh
 1009 k'lyh : kārēh
 10009 k'ldhk' : kār-dahak
 10009 k'lyc'l : kārēcār
 1000, 10009 k'lpwt', -pt' : kālpad, -pad
 1009 k'lt' : kār
 1009 k'm : kām
 10009 k'myh' : kāmihā
 10009 k'mk'l : kām-kār
 10009 k'mkyh : kāmākēh
 1009 k'mk' : kāmāk
 10009 k'mstn' : kāmīstan
 10009 k'skyn' : kāsakēn
 1009 k'c : kēc
 1009 k'pwł : Kāvul
 10009 k'tk' : kātāk

 1009 KBYR = vas
 10009 KBYR-yh' = vasihā

 1009, 1009 kd, kd'n' : kai, kāyān
 10009 kdhwslwd' } : Kai-Xōsrōi
 10009 kdhwslwd'
 1009 KDB' = drōg
 1009 kdb'y : kai-bāi
 1009 kdq's : kai-gāh
 1009 KYN' = gāspand
 1009 kdw'n' : Kaiwān
 1009 kyn' : kēn
 1009 kynwl : kēn-var
 10009 kynwlyh : kēn-varēh
 10009 kdwst'p' : Kai-Vīštāp
 1009 kdk' : kayak
 10009 kdkw'l' : Kai-Kavāt
 10009 kdlwhl'p' : Kai-Guhrāsp
 10009 kylwkyh : kirtōkēh
 1009 kym : kēm

187) = man
 188) L' = nē
 189) Lh'm: Rahām
 190) Lhd: rahy
 191) L'd: rāi
 192) L'd: rād
 193) L'd'wmd: rāyōmand
 194) L'dyn'k: rāyēnāk
 195) L'dynyt'lyh:
 rāyēnūtārēh
 196) L'dynyt'n': rāyēnūtān
 197) L'dyn'sh': rāyēniśh
 198) Lhyk: rahik
 199) LHYK = dūr
 200) Lhykyh: rahikēh
 201) L'WHL = apāc
 202) L'nyrytn': rānēnūban
 203) L'n': rān
 204) Lhu': rax
 205) L'hw't': *Rax"at
 206) L'k: Rag
 207) L'L' = ul
 208) L'L'-yh = ulēh
 209) LHM' = nān
 210) L'myryt'l: rāmēnūtār
 211) L'mšnyk: rāmiśnūk
 212) L'mšn': rāmiśh
 213) L'mštr': rām-šahr
 214) L's: rāh
 215) L'sd'l: rāh-dār
 216) L'sty: rāstē
 217) L'styh: rāstēh
 218) L'styh': rāstēhā
 219) L'st': rāst
 220) L'c: rāz
 221) L'pkklyh: rāpak-karēh
 222) L'pkklyh': rāpak-karihā
 223) L'-t = nē-t
 224) L'byh: rāzēh
 225) L'l': rāt
 226) L'hn': raxban
 227) LHTWN-t'n' = dāwīban

228) LB' = vazurg
 229) LB'-yh = vazurgēh
 230) LB'-k'n': Vazurgakān

231) krt'lyh: kartārēh
 232) kntgl: kan-tigr (kantir)
 233) krt'n': kartan
 234) krtk'L: kart-kār
 235) krtk': kartak
 236) kwtk': kōtak
 237) KZY = has
 238) kl: karr
 239) KLB' = sak
 240) klbrk: karbāk
 241) klyhst'n': kirihistan
 242) klynytn': kirrēnītan
 243) klyš'p': Krišāp
 244) KLYT' = nipāst
 245) KLYTN-t'n' = x"āndan
 246) klk's: karkās
 247) klkwod: karkāi
 248) kl'm: kirm
 249) kl'm'n': Kirmān
 250) KLBH = aškamb
 251) klp'yh: karpēh
 252) klp': 1. karp. 2. karap
 253) klcm: *Karazm?
 254) km: kam
 255) km'n': kamār
 256) km'l: kamār
 257) km'l: kamar
 258) km'lbn'd: kaman-band
 259) ks: kas

260) kšytn': kašītan
 261) kt'lc'y: katārcī
 262) kt'm: katām
 263) ktyk: katik
 264) kt'khw't'y: katak-x"atāi
 265) kt'khw't'lyh: katak-x"atāyēh
 266) kt'k': katak
 267) KTLWN-t'n' = māndan

10-6-2-9-1+

(171)

1-6-2-9-1+

لwc: rōc
 لncyhstn': ranjīhistan
 لwcynt'lyh:
 rōcēnītārēh
 لncynyh': ranjēnītan
 لnc': ranj
 لwck'l: rōc-kār
 لnc'kyh: ranjakēh
 لwck': rōcak
 لnc': ranjak
 لwšnyh: rōšnēh
 لwšn': 1. rōšn. 2. Rōšn
 لwt': rōt
 لwTH=1. apāk. 2. a-pāk?
 لwtst'k: rōtastāk
 لwtsthm: Rōtastahm

لK=1ō
 لK-yc=1ō-ic
 لk': rag
 لKWM=šmāh

لleytn': larzītan

لm: ram
 لMYTN-tr'=apakandan
 لmk: ramak

لsytn': rasītan
 لšn': rasišn
 لst'l: rastār
 لstn': rastan
 لstkyh: ristakēh
 لstk': 1. rastak. 2. ristak

لSD-r=tar
 لpytpk: rapīṭvak
 لswl: razur
 لPNH=āvar
 لPNH-yt'=āvarēb
 لcm: razm
 لptn': raftan

لšn': Rašn

لt': rat
 لTMH=ēbar

لBBH=dil
 لBWŠY'=varr

لly'hlyh: riyahrēh
 لlyhtn': rēxtan
 لLYNH=im
 لLYLY'=šap
 لGLH=pād
 لlymn': rīman
 لlyst'hyc': rist-āxēz
 لlyst'hycšnyh:
 rist-āxēzišnēh

لlyst': rist
 لlystkyntn': ristakēnītan
 لlystk': ristak
 لLY-c=man-ic
 لlyc-: rēc- (rēxtan)
 لlyp's: rēpās
 لlyčšn': rēcišn
 لlyš: rēš
 لlyšnyhtn': rēšēnītan
 لlyšglwtk': Rēš-galūtak
 لlytk': rētak

لw'n'n': Ruānān
 لwht'sp': Luhrāsp
 لwō'n': 1. ruwān. 2. rōvan
 لwō'k: rawāk
 لwō'kyh: rawākēh
 لwō'kyntn': rawākēnītan
 لwōšnyh: ravišnēh
 لwōšnyh': ravišnihā
 لwōšn': ravišn
 لwd: rōd
 لwq: rang
 لwdynyt'n': rōdēnītan
 لwdyn': rōdēn
 لLYN'=pēš
 لwōšn': rōdišn
 لLYŠH=sar
 لLYT'=nēst
 لLYT'-yh=nēstēh
 لwn': rōn
 لLNH=amāh
 لwspyk: rōspik
 لwst'k: rōstāk
 لwstn': rustan
 لwp-: rōp-
 لwp': rōp

- 1006 M²LH = purr
 1006 m²lōn': māliēn
 1006 mhm²nyh: mahmānēh
 1006 mhist': mahist
 1006 MHŠY² = rōgn
 1006 m²tgd'n': mātagdān
 1006 m²tyk: mātākik
 1006 m²tyšt': mātīšt
 1006 m²t': māt
 1006 m²tk: mātāk
 1006 m²tkul: mātāk-var
 1006 mtkwlyh: mātāk-varēh
 1006 m²tl: mātār

 1006 MY² = āp
 1006 myh: mēx
 1006 my²nyk': miyārak
 1006 *myh: *mēx
 1006 MDYN² = šahrīstān
 1006 mdyrk': Madīnak (مدينة)
 1006 mgwymlt': magwē-mart
 1006 mynyhn': mēnīban
 1006 mynrwd: mēnōi
 1006 mgwry: magūnē
 1006 mynawdyh: mēnōyihā
 1006 mgwpt': magu-pat
 1006 mynšnyh: mēnišnēh
 1006 mynšnyh': mēnišnihā
 1006 mynšnyk: mēnišnik
 1006 mynšn': mēnišn
 1006 mylk': mērak
 1006 MDM = apar
 1006 MDMH'-yn'tt = sahēntar
 1006 MDMH'-stn' = sahīstan
 1006 myšs'l: mēš-sār
 1006 mytwt't': mitōxt
 1006 mytlg: *mih(r)g

 10 MN = hac
 10 mwhll': mwhrak
 10 mwd: mōd
 10 mng: mang
 10 MRY² = sax'an
 1006 *MRK'-n' = šāhān (plur.)
 1006 MND'M = cš
 1006 mwdk': mōdak
 1006 mwgmlt': mōg-mart
 10 MNW = kē
 10 mwrw: muru

6

- 6° - m (pron. suff.)
 1006 m'h: mäh
 1006 m²tyk: mähik
 1006 myd'n': miyār
 1006 myd²ncykyh: miyārjīkēh
 1006 myd²ncykyh': miyārjīkīhā
 1006 m²hk'n': mähakān
 1006 m²hlyd'n'h: Mähliyārāh
 1006 m²hl's: Mählah
 1006 m²hm²nyh: mahmānēh
 1006 m'd: Mād
 1006 for m²šm²g, q.v.
 1006 MHYTN-tr' = zatan
 1006 m²n²k²k: *mānāyāk
 1006 m²n²kyh: mānākēh
 1006 m²nyh: mānēh
 1006 m²nyd: Mānī
 1006 m²ndn': māndan
 1006 *m²nyuk': *mānēvak
 1006 m²ndkyh: māndakēh
 1006 *m²ndk': māndak
 1006 m²nyšt': māništ
 1006 m²n': mān
 1006 - m²n': - mān (pron. suff.)
 1006 m²nwšhwln'k
 Mānušx'arnāk
 1006 m²nwšhwlnl:
 Mānušx'arnar
 1006 m²nwšcyhl: Mānušcihr
 1006 M²NH = yām
 1006 m²nol: mānsr
 1006 m²nslyk: mānsrik
 1006 m²rspnd: Māraspard
 1006 m²rspnd'n': Māraspandān
 1006 m²nšn'wmd:
 mānišnōmand
 1006 m²nšn': mānišn
 1006 m²nšcyhl: Mānušcihr
 1006 m²zdyshy: māzdešnēh
 1006 m²zdysh': māzdešn
 1006 m²zden': māzdešn
 1006 m'l: mār
 1006 MHL = fratak
 1006 m²lyd'n'h: Māliyārāh
 1006 m²ly: Mālāi
 1006 m²lyk: mārīk
 1006 m²lyhn': mālihan

-33-6-1+6
 10-11-11-

(173)

1110006 mlcp'n': marz-pār
 11006 mlš: masš
 11000006 mlt'nkyh: martānakēh
 11006 mlt': mart
 1100006 mlkwom: martōm
 11000006 mlkwom'yh: martōmēh
 110000006 mlkwomcyhlk':
 martōm-cihrak

1006 MH=cē

11006 ms: mas (u. also 11006)
 110000006 ms'wlyh: masātorēh
 1100006 msyh: 1. masēh. 2. Mīseh
 11006 *mswl: *mas-var
 11000006 msst': masist
 1100006 msst': mast
 11000006 msstwk': mastōk
 11000006 ms'wly: *mc'y: *macāi?
 11006 mck': micak

1100006 haplography of
 11000006 *msyh': Masihā (משיח)
 1100006 mšk': mašk

110006 MT' = dēh
 1100006 MT'-yk = dēhik
 110006 mtl': matār
 11000006 mtl'yh: matārēh
 11006 mtrn': matan
 11006 mtr': Mihr
 110000006 mtr'ndlawcyh:
 mihtrān-družēh
 110000006 mtr'ndlawc':
 mihtrān-druž
 11000006 mtr'yh: Mīhrēh
 110000006 mtr'y'nyh: Mīhriyānēh
 110000006 mtr'dlawc': mihtr-druž
 11000006 *mtr'n'c': Mīhr-nāz
 110000006 mtr'z't': Mīhr-zat
 11000006 mtr'lk': Mīhrak
 110006 mtk': matak

1-9-9-1+6

11000006 mrawcyhl: Marūcihr
 11006 mwk': mōk
 1100006 mwlw'k: muruāk
 11000006 mwlw'lyt': murvārit
 11000006 mwlwyck': murvēcak
 11006 mwlw: muro; Mur (P6)
 11000006 mwlwuyš: muru-niš
 110006 mwlwōk': muruak
 110006 mwl't': murt
 1100006 mwltn': murtan
 11000006 mwl'tk': murtak
 110006 mawl: Mōsil (موسيل)
 11000006 mwlk'n': *Musikān
 110000006 mwl'tōmnd: mustōmand
 110000006 mwl'tp't': Mūstāpāt
 1100006 mwl't: must
 11000006 mwl'dyk: Muzrāyik
 1100006 MN-š'n' = hac-išān
 110006 mwl'tk': mūtak
 1100006 mwltp'n': *mutfar
 11006 mzg: maza
 11006 mzd: mīzd
 11006 mzn': mazan
 110006 mk'h: Makkah (مكة)
 11000006 MKBLWN-t'n' = patigraftan
 11006 ml: mar
 11006 mlh': Malhā
 11000006 mlhy'n': Malhiyānā
 11006 mlg: marg
 1100006 mlg'yh: margēh
 110000006 mlgynytn': margēnitān
 11000006 *mlync'n': *Marinjān?
 11000006 mlglc'nyk: marg-aržānik
 11000006 mlglc'n': marg-aržān
 11006 mlw: Maru (مر)
 110000006 mlncynt'l: marnjēnitār
 110000006 mlncynt'lyh:
 marnjēnitārēh
 110000006 mlncynt'n': marnjēnitān
 11006 MLK' = šāh
 1100006 MLK'-n' = šāhān (pl.)
 1100006 MLK'-yh = šāhēh
 11006 mlk': marak
 110006 mlkws: Markūs
 11000006 mlkws'n': Markūsān
 11000006 mlychynd: marzihēnd (marz-)

سڀو سڀو syc'wmnd: sēžōmand
سڀو سڀو sycdhwm: sēždahom
سڀو syc': sēž

سڀو swk: } Savah
سڀو swk: }
سڀو swk'l: } sux
سڀو swk'l: }
سڀو sn's: snāh
سڀو swktn': sōktn
سڀو swb'l: sōbār
سڀو swb'ln': sōbārīn
سڀو srd'l: sardār
سڀو srd'lyh: sardārēh
سڀو swd-TWR: Sūi-gāw
سڀو snwšnyh: snawīšnēh
سڀو snwt'n': snūtan
سڀو swk'wmnd: sūkōmand
سڀو swk': sōk
سڀو swknd: sōkand
سڀو swkwd: Sugud
سڀو swkndl: Sōkandar
سڀو swk'ns: Sōšāns
سڀو swl'k: sūlāk
سڀو swmb'wmnd:
swmbōmand
سڀو swmb': swmb
سڀو SWSY: = asp
سڀو swcyngtn': sōcēnūtan
سڀو snaypyk: Sin-jēpik
سڀو swck: sōcak
سڀو swc'n': sōcišn
سڀو swk'ns: Sōšāns
سڀو swtyh: sūtēh
سڀو swt': sūt
سڀو swtkyh: sūtākēh
سڀو swtk': sūbak

سڀو szd: sizd

سڀو SKYN: = kār
سڀو sk': sak

سڀو sl: sar
سڀو sl'd: srād (srāi)
سڀو slhwt'y: sar-x'atāi
سڀو sl'lk: srālāk
سڀو SLY: = vat
سڀو SLY-lyh: vattārēh

سڀو سڀو

Words with initial سڀو or سڀو not found here
are to be looked for under سڀو + سڀو.

سڀو syd': siyā
سڀو syhkyh: sahikēh
سڀو syd'whā: Siyāvaxā
سڀو syd'whā'n': Siyāvaxān
سڀو syd'mh': Siyāmāk
سڀو syh'lyh: sātārēh
سڀو syh't': 1. sāt. 2. saxt
سڀو syh'n': sōktn
سڀو sy: sōi
سڀو syd': sōyāk
سڀو shwn': sax'an
سڀو syk': sōk
سڀو syh': sārēh
سڀو sylygl: sār-i-gar
سڀو sylyngtn': sārēnūtan
سڀو sylyšn': sārēnišn
سڀو syk': sōlak
سڀو shm: sahūm
سڀو sy'mnyh': sāmānihā
سڀو sy'm'n': Sāmān
سڀو sy'm'nk': sāmānak
سڀو shmyhshn': sahmihištan
سڀو shmk'n': sahmakean
سڀو sy's'n': Sāsān
سڀو sy'st': sōstār
سڀو sy'st'lyh: sōstārēh
سڀو shetk': sahīstak
سڀو shtyh: saxtēh
سڀو sh't': saxt
سڀو SGYTN-lyngtn': rawēnūtan
سڀو shn': saxtan
سڀو SGYTN-lyngtn':
raftārēh
سڀو SGYTN-tn': raftār
سڀو syhs'tykh: sūh-sālāk
سڀو syhs'lk': sūh-sālāk
سڀو syn': sēn
سڀو SPKWN-tn': dnūtan (darriban)
سڀو syl: sagr (sēr)
سڀو sylh': sagrēh (sērēh)
سڀo symyn': sēmān
سڀو syml': Sūmrā/Sūmlā
سڀو symdyphl: sūm-dēpah'r?
سڀو skst'n': Sakistān

| | |
|------------|-----------------------|
| 10091000 | spwkyh': sapūkha |
| 191000 | spwk': sapūk |
| 1000, 1000 | spwl: spurr |
| 1000 | spwlyk: spurrik |
| 10091000 | spwlykyh: spurrikēh |
| 1000 | spwltn': spurtan |
| 10091000 | spnc'nyh: spinjānakēh |
| 1000 | spac': spōc |
| 1000 | spzg: spazg |
| 1000 | spzgyh: spazgēh |
| 1000 | spl: spar |
| 10091000 | splyhyt': sparikhāt |
| 1000 | splm: spram |
| 1000 | scšnyh: sacišnēh |
| 2000 | st'hl: Staxr (استخر) |
| 1000 | st'hlk': staxrak |
| 20091000 | st'dyt'l: stāyūā- |
| 10091000 | st'dytn': stāyūān |
| 10091000 | st'dšn': stāyūāšn |
| 1000 | st'lk': stārak |
| 1000 | sthm: stahm |
| 10091000 | st'mbkyh: stambakēh |
| 10091000 | sthmkyh: stahmakēh |
| 1000 | sthmk': stahmak |
| 1000 | stykl: stīkar |
| 1000 | styc': stēak |
| 10091000 | stwbnyh': stōbēnān |
| 1000 | stwb': stōb |
| 1000 | stwnk': stūnak |
| 1000 | stwl: stōr |
| 1000 | stwlyh: stūrēh |
| 10091000 | stwlpn': stōr-pān |
| 10091000 | stwlbyh: sturtēh |
| 1000 | stwš: 'sat-ōš |
| 1000 | sti: star |
| 10091000 | stlhyh: startēh |
| 1000 | stlt': start |
| 1000 | stpl: staur |

| | |
|----------|-----------------------------|
| 1000 | slgwn': sargūn |
| 10091000 | slgwtk': srišvatak |
| 1000 | slgk': srišk |
| 1000 | slgt': Srit |
| 10091000 | slgtk': sritak |
| 1000 | SLY-tl= vaktar |
| 10091000 | SLY-tyh: vaktarēh |
| 1000 | slwb': 1. srau. 2. srau |
| 1000 | slwbl: srūbar |
| 1000 | slwš: Srōš |
| 10091000 | slwš'hl'y: Srōš-ahlāi |
| 10091000 | slwš'hl'dyh: Srōš-ahlāyēh |
| 1000 | slwt': srōt |
| 1000 | slwt'n': srūtān |
| 10091000 | slšwtk': srišvatak |
| 10091000 | slšwtk': srišvatak |
| 1000 | slšk': srišk |
| 1000 | slt': sart |
| 1000 | sltk': statak |
| 1000 | smł'n': Simlān/Simrān |
| 1000 | smilknd: Samarkand |
| 1000 | sc-: sac- |
| 1000 | sp'h: spāh |
| 1000 | sp'h'n': Spāhān (سپاهان) |
| 1000 | sp'hl: spahr (cf. 20091000) |
| 10091000 | sp'hptyh: spāh-patēh |
| 10091000 | sp'hpt': spāh-pat |
| 1000 | sc'k: sacāk |
| 10091000 | sc'kyh': sacākīhā |
| 10091000 | sc'kw'l: sacāk-vār |
| 1000 | sp's: spās |
| 10091000 | sp'sd'l: spās-dār |
| 10091000 | sp'sd'lyh: spās-dārēh |
| 1000 | spyhl: spīhr |
| 1000 | scydl'm: Sacidarm |
| 1000 | spyn'y: spēnāi |
| 1000 | spyn'k: spēnāk |
| 1000 | spyt'm: Spītām |
| 10091000 | spyt'm'n': Spītāmān |
| 1000 | spyt': spēt |
| 1000 | spytk': spētāk |
| 1000 | spn'k: spannāk |
| 1000 | spwhtn': spōxtān |
| 10091000 | spndd't'n': Spandidātān |
| 10091000 | spndd't': Spandidāt |
| 10091000 | spndrmt': Spandarmat |

2-3-4
10-11

(178)

2+3

11000000 plst': parist
 11000000 plstkyh: frestakēh
 11000000 plst'nyh: paristiskēh
 11000000 plst'ēn': paristiskēn
 10000000 plc'nk': fražānak
 10000000 plc'm: fražām
 110000000 plc'my'nytn':
 fražāmēnītan
 110000000 plc'mk'lyh:
 fražām-kārēh
 10000000 plpd: fraud
 11000000 plcd'n: frazdān
 11000000 plcy'n': fracīn
 11000000 pleptn': fražafstan
 11000000 plē'wt': fražāwāt
 11000000 plēn': 1. fražēn. 2. parrižēn
 110000000 plēwāt': fražāwāt
 110000000 plēkt': fražakt
 11000000 pltwm: fratom
 110000000 pltwmyh: fratomēh
 11000000 ps'ht': passākt
 11000000 pshw': passax
 11000000 psy'n': pasēn
 11000000 psnd: passand
 110000000 psndytn': passandītan
 110000000 pskw'n-žn' = brīnižn
 110000000 pskw'n-t'n' = brītan
 110000000 psckyh': passacakihā
 11000000 pat': pist

11000000 pcyn': paccēn

110000000 pāym'nyh: pāžēmānēh
 11000000 pāt': pāt

10000000 pt: pat

110000000 phyd'lk': patiāarak

11000000 pt'n': *patēn

11000000 pthwl: pab'ar

110000000 ptyhwyh: patēx'āh

1100000000 ptyhwy'nytn':
 patēx'ēnītan

1100000000 ptylyht'zsp: patinītarāsp

1100000000 ptylwptn': patignīstan

11000000 ptylk': patīrak

1100000000 ptylpt'lyh: patignīstārēh

1100000000 ptylptn': patignīstan

1100000000 ptyl'p: patīsar

1100000000 plgndkyh': pargandakihā
 1100000000 plgndk': pargandak
 1100000000 plyk': parīk
 1100000000 plyk': pīrīk
 1100000000 plykyh': parīkēh
 11000000000 pl-rk'ymwn-t'n':

par-ēstātan

1100000000 plkt': frakart

11000000000 plystyt'n': frēstītan

11000000000 plystlk': frēstak

11000000000 pldp': frēp

11000000000 pldc: frēc

11000000000 plyew'nyk: frēcūārēk

11000000000 plycp'nyh: frēcūārēh

11000000000 plycp'nyk: frēcūārēk

11000000000 pldpt'l: frēftār

11000000000 pldptn': frēftan

110000000000 pldptkyh: frēftakēh

110000000000 pldptk': frēftak

110000000000 plytn': parritan

110000000000 plytw'n': frētōn

110000000000 plw'hl: frawahar

110000000000 plw'nyh: parūānakēh

110000000000 plw'k: frawāk

1100000000000 plw'lt'n': parwārtan

1100000000000 pln'm'nyh: franāmišēh

1100000000000 pln'm'ēn': franāmišēn

1100000000000 plw'ly: farō-bāi

1100000000000 plw'ly: farō-bag

11000000000000 plngl'sydk': frangrāsiyāk

11000000000000 plngl'sydp': frangrāsiyāk

11000000000000 plwltyn': frauārtīn

11000000000000 plwltyn': frauārtīkēn

11000000000000 plwlt'n': parvartan

11000000000000 plwltk': frauārtak

11000000000000 plnptn': franāftan

11000000000000 plw's: frauāš

11000000000000 plw's'n': *frōšēn

11000000000000 plw't: frōt

11000000000000 plk'n': frakān

11000000000000 plkndn': frakandan

110000000000000 plm'nyh: framānēh

110000000000000 plm'n': framān

110000000000000 plmw's: framāš

110000000000000 plmw'n': framūtān

110000000000000 plng: frasang

110000000000000 plsp': parisp

1100000000000000 plst'tn': paristātan

11000000000000000 plstyt'n': paristītan

| | |
|-----------|-------------------------|
| سارآزآبان | cyhl'c't'n': Cihrazābān |
| سار | cyhlk': cihrak |
| سار | cygson: cigōn |
| سار | cygsonyh: cigōnēh |
| سار | cynwpt': Cīnuat |
| سار | cyk'mc'y: cikām-cī |
| سار | cyl: cār |
| سار | cylyh: cārēh |
| سار | cym: cim |
| سار | cycyst': Cēcist |
| سار | cyšmk': Cīšmak |
| سار | cytn': cītan |
| سار | cytk': cībak |
| سار | cnd: cand |
| سار | cndwl: Cand-uar |
| سار | cndēn': candiān |
| سار | cwl: Cōl |
| سار | šwLH = grū |
| سار | cwpyg'n': cōwēgān |
| سار | ck': cak |
| سار | cl'tyk: carātk |
| سار | clm: carm |
| سار | clpyh: carpēh |
| سار | clp': carp |
| سار | cm: cim |
| سار | cām: caām |
| سار | cām'k'd'n': |
| | caām-kāyān, pl. of |
| سار | cām'k's: caām-kāh |
| سار | cām'k': caāmak |
| سار | clng: catrang |
| سار | clkwšw'tk': catrušwabak |

| | |
|-----|--------------------------|
| سار | ptyšt'n': patišlān |
| سار | ptytyk: patitik |
| سار | ptyt': patit |
| سار | pt': pat |
| سار | *ptn'syk: patnāsik |
| سار | ptw'c-: patuāc- |
| سار | ptwnd: patuand |
| سار | ptwk': pattük |
| سار | ptwstn': patuastan |
| سار | ptwstk': patuastak |
| سار | ptk'l: patkār |
| سار | ptk'lyt': patkārīt |
| سار | ptk'lytn': patkārītan |
| سار | ptk'lēn': patkārīšn |
| سار | ptk'ptn': patkārītan |
| سار | ptkwptn': patkōftan |
| سار | ptl: pībar |
| سار | ptl'n': patrān |
| سار | ptm'nyk: patmānik |
| سار | ptm'nykyh': patmānīkihā |
| سار | ptm'n': patmān |
| سار | ptm'nk': patmānak |
| سار | ptmawhtn': patmāxtan |
| سار | ptmwc'n': patmōcan |
| سار | ptš: patiš |
| سار | ptšhw'lg'l: patišw'ārgar |



| | |
|-----|-----------------------|
| سار | -c: -ic |
| سار | c'h: cāh |
| سار | ch'ldhwmm: cahārdahom |
| سار | ch'lwmm: cahārom |
| سار | ch'lkut': cahār-kart |
| سار | ch'lp'd: cahār-pād |
| سار | c'l: cār |
| سار | c'lyh: cārēh |
| سار | c'lk': cārak |
| سار | c'pwkyh: cāpūkeh |
| سار | c'pwk': cāpūk |
| سار | c'š'n': cāšīšn |
| سار | c'štn': cāštan |

||سار|| šw = hēr

| | |
|-----|---------------------|
| سار | cyh: cāh |
| سار | cyhnytn': cihānītan |
| سار | cyhl: cīhr |

١٠

- ١٠° -t (pron. suff.)
 ١٠٠٠ t'hl: tahl
 ١١٠٠٠ t'hln': tāktan
 ١٩١٠٠ t'hk': taxtak
 ١٠٠ t'g: *tai
 ١٠ t'y: tē
 ١٠٠° -t'n': -tān (pron. suff.)
 ١٩١٠ t'k': 1. tāk. 2. tāk
 ٩١٠ t'lyk: tāfik
 ١٠٩١٠ t'lykyh: tāfikēh
 ٩١٠ thm: tahm
 ١٩٩١ thmk': tahmak
 ٩١٠ t'p: tāp
 ٩٩١ t'cyk: t'āck
 ١١٠٠٩١ t'pst'n': tāpistān
 ١١٠٩١ t'ptn': tājtan
 ١١٠٩٩١ t'syln': tāšiltān
 ١٠٩٩٩ t'sšnyh: tāšišnēh
 ١٠٩٩٩١ t'ltqws: *tāragatōs

١١٠٩٩٩ TBLWN-stn' = škastan

- ١٠ TB = nēu
 ١٠٩ tyh: tē(h)
 ١٠٩ TYN' = qil
 ١٠٩ tgl: tigr (tūr)
 ١٠٩ tyl: tūr
 ٩٩٩ tglyp: tigrigāf
 ١٠٩ tym'l: tīmār
 ٩٩ tyc: tēz
 ١٠٩٩ tynkyh: tišnakēh
 ٩٩ tynk: tišnak
 ١٠٩ tycl: t'ist
 ١٠ tw: tō
 ١٠٩ twykyh: twikēh
 ٩٩ twm: tōhm
 ١٩٩ twmk': tōhmak
 ١٩٩٩ t'n'pwhk': tānāpuhrak
 ٩٩ twš'k: twšāk
 ١٠٩ twš'kyh: twšākēh
 ١٠٩ twš'kyh: twšākēh
 ١١٠٩ twšytn': twšētan
 ١١٠ twššn': twšēšn
 ١١٠ twhtn': tōktan
 ١٠٩ twb'nykyh: twānikēh
 ١١ twb'n': twān

١٠ + ٩٩

- ٩٩٩٩٩ štr'k: šahr'k
 ١٠٩٩٩٩٩ štr'st'n': šahr'stān
 [١١٠٩٩٩٩ common fault for ١١٠٩٩٩٩ q.v.]
 ١٠٩٩ šTL' = kanārak (or ālak)
 ١٠٩٩ štywl: šahrēvar

Figures.

| | Parth. inser. | Pers. inser. | Palter | Books | Pers. equivalents | Ideograms |
|---------------|---------------|--------------|--------|-------|-----------------------------------|--|
| 1 | | ۱, ۱ | | ۱, ۱ | ēv; Books ē (۱), -ē
*ēvak, yak | (Books sometimes ۱۷ H.N.)
۱۷ H.N. : ۱۷
(Parth. ۱۷ H.N. = ēv) |
| 2 | ۱۱ | ۱۱ | ۲ | ۲ | ḡ dō | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 3 | ۱۱۱ | ۱۱۱ | ۳ | ۳ | sē (۳) | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 4 | ۱۱۱۱ | ۱۱۱۱ | ۴ | ۴ | cahār | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 5 | | | ۵ | ۵ | panj | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 6 | ۱۱۱۱۱ | | ۶ | ۶ | šast | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 7 | ۱۱۱۱۱۱ | | ۷ | ۷ | haft | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 8 | ۱۱۱۱۱۱۱ | ۱۱۱۱۱۱ | ۸ | ۸ | hašt | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 9 | | | ۹ | ۹ | nhw' : nah | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 10 | ۲ | ۳ | (ک) | ۱۰ | dah | ۱۷ H.N. : ۱۷ |
| 11 | | | | ۱۱ | yāzdah | |
| 12 | | | | ۱۲ | duāzdah | |
| 13 | | | | ۱۳ | sēzdah | |
| 14 | | | | ۱۴ | cahārdah | |
| 15 | | | | ۱۵ | pānzdah | |
| 16 | | | | ۱۶ | šāzdah | |
| 17 | | | | ۱۷ | haftdah | |
| 18 | | | | ۱۸ | haštadah | |
| 19 | | | | ۱۹ | nōzdah | |
| 20 | ۳ | ۴ | د | ۲۰ | tist | |
| 21 | | | | ۲۱ | tist u yak | |
| 22 | | | حید | ۲۲ | tist u dō | |
| 23 | | | حید | ۲۳ | tist u hašt | |
| 30 | ۲۰ | ۳۰ | ک | ۳۰ | ih | |
| 40 | ۴۰ | ۴۰ | | ۴۰ | Paz. cihl, cel | |
| 50 | ۵۰ | ۵۰ | | ۵۰ | panjāh | |
| 60 | ۶۰ | ۶۰ | | ۶۰ | šast | |
| 70 | ۷۰ | ۷۰ | | ۷۰ | haftāt | |
| 80 | ۸۰ | ۸۰ | | ۸۰ | haštāt | |
| 90 | ۹۰ | ۹۰ | حید | ۹۰ | navat | |
| 100 | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | ۱۰۰ | sat | |
| 200 | ۲۰۰ | ۲۰۰ | ۲۰۰ | ۲۰۰ | Paz. (log.) dušāt; dō sat | |
| 500 | ۵۰۰ | ۵۰۰ | ۵۰۰ | ۵۰۰ | panj. sat | |
| 800 | ۸۰۰ | ۸۰۰ | ۸۰۰ | ۸۰۰ | hašt. sat | |
| 1000 | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | ۱۰۰۰ | hazār | |
| 'a millenium' | | | | | hazārak | |
| 6000 | | | | | šast hazār | |

also ۱۷, ۱۷, ۱۷
for ۱۷

(174)

Ordinals:

- 1st - 𐭠𐭣𐭥𐭥 fratom, ideogr. 𐭠𐭣𐭥𐭥 : 'WL' = 𐭠𐭣𐭥𐭥 ;
𐭠𐭣𐭥𐭥 yakom (in 21st, 31st, etc.)
- 2nd 𐭠𐭣𐭥𐭥 diṭikar;
dōuom, ideogr. 𐭠𐭣𐭥𐭥 : 2-YN' = TNYN' : 𐭠𐭣𐭥𐭥
- 3d 𐭠𐭣𐭥𐭥 sēṭikar;
sēyom, ideogr. 𐭠𐭣𐭥𐭥 : 3-LT' = TLT' : 𐭠𐭣𐭥𐭥
- 4th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 cahārom; 𐭠𐭣𐭥𐭥 tasom
- 5th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 panjom
- 6th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 šašom
- 7th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 haftom
- 8th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 haštom
- 9th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 nohom, 𐭠𐭣𐭥𐭥 nahom
- 10th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 dahom
- 11th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 yāzdahom
- 12th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 duāzdahom
- 13th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 sēzdahom
- 14th 𐭠𐭣𐭥𐭥 - 𐭠𐭣𐭥𐭥 cahārdahom
etc.
- 20th 𐭠𐭣𐭥𐭥 vīstom
- 21st 𐭠𐭣𐭥𐭥 vīst u yakom
- 22nd 𐭠𐭣𐭥𐭥 vīst u dōuom
- 23d 𐭠𐭣𐭥𐭥 vīst u sēyom
- 24th 𐭠𐭣𐭥𐭥 vīst u cahārom
etc.

Note:- The ideograms of '2nd' and '3d' are taken from the MS of the *Frahang i Pahlavik* utilized by Anquetil Duperron: *Cod. Pers.* 417, Suppl. 24978, of the *Bibliothèque Nationale, Paris*.

Paradigms.1. h - 'to be'.

| Present tense | Book Pahlavi | Persian inscriptions | Psalter | Pazand | Manichean Persian |
|--|--------------------|----------------------|---------|------------|-------------------|
| Indicative: Sing. 1

2
3
'is not'
Plur. 1 | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = haṃ | | | hām, hum | |
| | 𐭪𐭫𐭮 𐭬𐭱𐭮-𐭥 = haṃ | 𐭬𐭱𐭮-𐭥 | 𐭬𐭱𐭮-𐭥 | hēm | hyṃ |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭥 = hēm | | | hēm | hyṃ |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 } = hē | | 𐭬𐭱𐭮-𐭣 | h(a)ē | hy |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 } = hē | | | hahē | |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = haṣt | 𐭬𐭱𐭮 | 𐭬𐭱𐭮 | haṣt, aṣt | ṣet |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = nēst | 𐭬𐭱𐭮 | 𐭬𐭱𐭮 | nēst | nyṣt |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭥 = hām | | | hām? | hwm |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = hāt | | | hāḍ | hyḍ |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭥 = hēnd | 𐭬𐭱𐭮-𐭥 | 𐭬𐭱𐭮-𐭥 | hēnd, hānd | hynd |
| Subjunctive: Sing. 2, 3

3
Plur. 3 | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = hāi | | | | |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = hāh | | | | |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = hā | | | | |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = hāt | | | hāḍ | h'ḍ |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 = hat | | | hat | |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭥 = hānd | | | | h'nd |
| Optative: Sing. 3 | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 } = hē | 𐭬𐭱𐭮 | 𐭬𐭱𐭮-𐭣 | hē, hēḍ | hy |
| | 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥 } = hē | | | | |

All other forms are borrowed from būtan, v. infra

𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭥, regularly representing the ind. 3d p. plur. hēnd, sometimes represents the same form of the subjunctive, hānd: p. 14:2 (future); p. 14:5 (conditional).

Parthian forms:— 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥: ayēh, p. 14:18, the ind. 2d p. sing. = Man. Parth. 𐭬𐭱𐭮. — In the HajA: 1) 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥, ll. 9-10, the auxiliary of the conditional, is the Parthian optative 3d p. sing. ahēndē = Man. Parth. 𐭬𐭱𐭮𐭥, -𐭣𐭥, -𐭣𐭥. — 2) 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮-𐭣𐭥, l. 11, is the subjunctive 3d p. plur. ahēnd (= nt archaic spelling for -nd). — 3) 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭬𐭱𐭮, l. 14, is the ind. 3d p. plur. ahēnd = Man. Parth. 𐭬𐭱𐭮.

Note:- In p. 100: 2 the form baṭ but, regularly = būt, must be read as the present ind. 3d p. sing. bavat (= bavāt). From this derives Paz. bahōd (ō only graphical for ō; also written bahud) < *baod, in which an inorganic h has been inserted to fill up the hiatus, < *bavod < bavat. - Cfr. below Sutan.

3. ēstātan 'to stand'.

| Form | Book Pahlavi | Pazand | Manichean Persian. |
|----------------------|--|--------|--------------------|
| Present Ind. Sing. 1 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥 = ēstam | ēstām | |
| 2 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥 = ēstē | ēstaē | |
| 3 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥𐭥 } = ēstāt
𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 yst'yt' | ēstād | 'ystyd |
| Plur. 1 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥 = ēstēm | | |
| 3 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥𐭥 = ēstēnd | ēstend | 'ystynd |
| Imperative: Sing. 2 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥 = est | | |
| Plur. 2 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥𐭥 = estāt | | |
| Subjunctive: Sing. 3 | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥𐭥𐭥 = estāt | | |
| Infinitive | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥𐭥 } = ēstāban
𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 yst'tn' | | |
| Past Participle | 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥 𐭲𐭠𐭮𐭯𐭤𐭬𐭭𐭥𐭥𐭥 } = ēstāt
𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 yst't' | ēstād | 'yst'd |

Note:- Inscriptions and Psalter YK^cYMWN-t = ēstat and zstat. -
Inscr. Pl. 1.3 YK^cYMWN = zstat.

4. šutan 'to go'.

| Form | Book Pahlavi | Pazand | Morichean Persian |
|--------------------|---------------------------------------|--------|-------------------|
| Present Ind. Sing. | 1. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-m = šavam | šavom | |
| | 2. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-yd = šavē | | |
| | 3. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-yt' = šavēt | šahōd | šoyd |
| | Plur. 1. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-ym = šavēm | | |
| | 2. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-d = šavēnd | | šoynd |
| | Imperative: Sing. 2. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN = šav | šō | šw |
| Subjunctive: Sing. | Plur. 2. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-yt' = šavēt | | šoyd |
| | 2. —𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-'y = šavāi | | |
| | 3. 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-'t = šavāt | | šw'd |
| Optative: Sing. | 3. —𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-yh = šavēh | | |
| Infinitive | 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-ti' = šutan | šudan | šwdn |
| Past Participle | 𐭪𐭥𐭮𐭲 ʿZLWN-t' = šut | šud | šwd |

The form ϵIND 'ZLWN-x₂, p. 97:13, stands for šavēnd - Paz.
šahōd < *šavāt, cfr. bahōd, supra s.v. būtan. - 'ZLWN P₁, l. 5 = šut.

(1VA)

5. burtan 'to carry, to take away'.

| Form | Book Pahlavi | Pazand | Manichean Persian |
|---|--|--------|-------------------------------|
| Present Ind. Sing. 1
Plur. 1
2
3 | 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YBLWN-m = | baram | brym |
| | 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YBLWN-yd = | barē | bryh |
| | 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YDLWN-yt' = | barēt | bryd |
| | 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YDLWN-ym = | barēm | brwm |
| | 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YDLWN-yt' = | barēl | bryd |
| | 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YDLWN-d = | barēnd | { barēnd
barand }
brynd |
| Imperative: Sing. 2
Plur. 2 | 𐭠𐭣𐭥𐭥 YDLWN = | bar | bar |
| | { 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YDLWN-yt' =
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YBLWN-yt' } = | barēt | barēd
bryd |
| Subjunctive: Sing. 3
Plur. 3 | | barād | br'd |
| | | | br'nd |
| Optative: Sing. 2
3 | 𐭠𐭣𐭥𐭥 blyš: | barēš | |
| | 𐭠𐭣𐭥𐭥 YDLWN-yd = | barē | bryh |
| Infinitive | { 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 YDLWN-t' =
𐭠𐭣𐭥𐭥 bwltn' } = | burtan | burdan
burdn |
| Past Participle | { 𐭠𐭣𐭥𐭥 YBLWN-t' =
𐭠𐭣𐭥𐭥 YDLWN-t' =
𐭠𐭣𐭥𐭥 bwltn' } =
Inscr. PI, l. 4 𐭠𐭣𐭥𐭥 YBLWN = burt | burt | burd
burd |

The form 𐭠𐭣𐭥𐭥 YDLWN-x₁ stands for

1. the imperative plur. barēt: p. 141:12;
2. the pres. ind. 3d p. plur. barēnd; used in the sense of the optative: p. 40:8.

The form 𐭠𐭣𐭥𐭥 YDLWN-x₂ stands for

1. the imperative sing. barē (v. Grammar): pp. 10:10, 70:16;
2. the imperative plur. barēt: p. 41:7;
3. the past participle = preterite burt: pp. 44:11, 49:23.

£1:11, 20. £7:8. £11:15. £1:25. 𐭠𐭣𐭥𐭥:4, 9. 𐭠𐭣𐭥𐭥:24. 𐭠𐭣𐭥𐭥:15, 17. 110:25.

The form BYPWV 'BYPWV-X' stands for

1. the pres. ind. 3d p. sing. kunēt: pp. ۲۲:21. ۲۷:25. 26. ۲۸:1. 17. 26. ۲۹:17.
70:24. 26. 1. ۲:20. 1. ۱:19;
2. the pres. ind. 3d p. plur. kunēnd: pp. ۹0:4. ۹7:13. 14. ۹۸:16. 17. ۹۹:7.
100:5. 25. 1. ۲:3. 21. 1. ۲:1. 9. 21. 26. 1. ۱:25. 1. 7:20;
3. the imperative sing. kunē (v. Grammar): pp. ۲:3. 77:16;
4. " " plur. kunēt: pp. 1:13. 10:12. ۹۸:16;
5. the past participle = preterite kart: p. 1:14.

(1A)

The form $\epsilon\iota\mu\upsilon$ 'BYDWN-x₂ stands for

1. the pres. ind. 2nd p. sing. kunē: p. ٤٣:٥;
2. the pres. ind. 3d p. sing. kunēt: p. 1٠٥:٧;
3. the pres. ind. 3d p. plur. kunēnd: pp. ٢:٣. ٣٤:10 (subj. = kunānd?) ٩٥:٥. ٩٧:1٤. 1٥. ٩٧:1٧. ٩٨:2٥. 1٠1:٥;
4. the imperative sing. kunē: pp. ٢:1٥. ٤:20;
5. the past participle = preterite kart: p. ٥:1.

To be noticed:

the pres. ind. 2nd p. sing. $\mu\epsilon\iota\mu\upsilon$ 'BYDWN-x₂-y_d = kunē

(Kn. 7:11, where also $\mu\epsilon\iota\mu\upsilon$ 'YDLWN-x₂-y_d = barē);

the pres. subj. 3d p. sing. $\iota\mu\upsilon$ 'BYDWN-x₂-t' = kunāt, p. ٥٤:14;

the form $\hat{\epsilon}\iota\mu\upsilon$ = kunēnd (not used in the present Manual).

Passive voice.

This form is derived from the present stem by means of the suffix 'u^o-ih-; the suffix -ēn- forming the active stem of the causative verbs is dropped:

Present indicative 3d p. sing.:

$\iota\mu\upsilon$ rahihēt (rastan rah-) - $\iota\mu\upsilon$ sparihēt (spurtan-) - $\iota\mu\upsilon$ nipēsihēt (nipištan nipēs-) - $\iota\mu\upsilon$ kunihēt (kartan kun-) - $\iota\mu\upsilon$ akārihēt (akār-ēn-itan) - $\iota\mu\upsilon$ paitākihēt (paitāk-ēn-itan).

3d p. plur.:

$\hat{\epsilon}\iota\mu\upsilon$ marzihēnd (p. ٥:11; marz-).

Note 1. The passive of $\iota\mu\upsilon$ apasihēnitan (the causative of *apa-sid-) is $\iota\mu\upsilon$ apasihēt < *apa-sidyā; the old Aryan passive, or $\iota\mu\upsilon$ apasihiyēt, for -ihēt.

Note 2. $\iota\mu\upsilon$ rahihēt (thus written p. ٣٤:11) is written $\iota\mu\upsilon$ p. ٩٨:22; perhaps $\iota\mu\upsilon$ lhydyt = rahiyēt is meant.

Subjunctive 3d p. sing.: $\iota\mu\upsilon$ apasihāt < *apa-sidyāti.

Infinitive: $\iota\mu\upsilon$ apasihistan - $\iota\mu\upsilon$ sahimihistan.

Past Participle: 1. $\iota\mu\upsilon$ viyāpikist (p. ٩:24) - $\iota\mu\upsilon$ uāvarikanikist - $\iota\mu\upsilon$ kirikist - $\iota\mu\upsilon$ ranjikist - $\iota\mu\upsilon$ paitākikist - 2. $\iota\mu\upsilon$ vīnārikist (p. ٥٥:16) - $\iota\mu\upsilon$ vistarikist (p. ٤٤:13) - $\iota\mu\upsilon$ pērāvanikist (p. ٣٣:17).

15. 1st a add. by S. - 1101] M possibly 110, as clearly written in P, = a-dēn? - 16. 1102] thus A. = all MSS; unacceptable emendation by S. - 1103] A. 110° = DP. - 1104] S. 110° - 17. 1105] thus all MSS; A. 1105; S. 1105. - 25. 1106] thus A.; DP. 1106; S. 1106. - 26. 1107] NK 1107. - 1108] S. 1108. - 1109] thus MDPK; A. 110°; S. 110°. - 1110] S. 1110. - 1111] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1112] S. 1112. - 1113] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1114] S. 1114. - 1115] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1116] S. 1116. - 1117] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1118] S. 1118. - 1119] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1120] S. 1120. - 1121] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1122] S. 1122. - 1123] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1124] S. 1124. - 1125] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1126] S. 1126. - 1127] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1128] S. 1128. - 1129] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1130] S. 1130. - 1131] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1132] S. 1132. - 1133] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1134] S. 1134. - 1135] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1136] S. 1136. - 1137] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1138] S. 1138. - 1139] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1140] S. 1140. - 1141] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1142] S. 1142. - 1143] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1144] S. 1144. - 1145] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1146] S. 1146. - 1147] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1148] S. 1148. - 1149] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1150] S. 1150. - 1151] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1152] S. 1152. - 1153] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1154] S. 1154. - 1155] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1156] S. 1156. - 1157] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1158] S. 1158. - 1159] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1160] S. 1160. - 1161] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1162] S. 1162. - 1163] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1164] S. 1164. - 1165] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1166] S. 1166. - 1167] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1168] S. 1168. - 1169] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1170] S. 1170. - 1171] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1172] S. 1172. - 1173] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1174] S. 1174. - 1175] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1176] S. 1176. - 1177] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1178] S. 1178. - 1179] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1180] S. 1180. - 1181] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1182] S. 1182. - 1183] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1184] S. 1184. - 1185] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1186] S. 1186. - 1187] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1188] S. 1188. - 1189] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1190] S. 1190. - 1191] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1192] S. 1192. - 1193] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1194] S. 1194. - 1195] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1196] S. 1196. - 1197] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1198] S. 1198. - 1199] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1200] S. 1200. - 1201] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1202] S. 1202. - 1203] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1204] S. 1204. - 1205] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1206] S. 1206. - 1207] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1208] S. 1208. - 1209] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1210] S. 1210. - 1211] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1212] S. 1212. - 1213] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1214] S. 1214. - 1215] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1216] S. 1216. - 1217] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1218] S. 1218. - 1219] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1220] S. 1220. - 1221] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1222] S. 1222. - 1223] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1224] S. 1224. - 1225] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1226] S. 1226. - 1227] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1228] S. 1228. - 1229] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1230] S. 1230. - 1231] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1232] S. 1232. - 1233] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1234] S. 1234. - 1235] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1236] S. 1236. - 1237] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1238] S. 1238. - 1239] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1240] S. 1240. - 1241] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1242] S. 1242. - 1243] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1244] S. 1244. - 1245] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1246] S. 1246. - 1247] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1248] S. 1248. - 1249] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1250] S. 1250. - 1251] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1252] S. 1252. - 1253] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1254] S. 1254. - 1255] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1256] S. 1256. - 1257] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1258] S. 1258. - 1259] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1260] S. 1260. - 1261] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1262] S. 1262. - 1263] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1264] S. 1264. - 1265] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1266] S. 1266. - 1267] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1268] S. 1268. - 1269] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1270] S. 1270. - 1271] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1272] S. 1272. - 1273] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1274] S. 1274. - 1275] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1276] S. 1276. - 1277] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1278] S. 1278. - 1279] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1280] S. 1280. - 1281] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1282] S. 1282. - 1283] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1284] S. 1284. - 1285] thus MDPK; A. 1110°; S. 1110°. - 1286]

11:7] thus MPNK; A. and S. 10°-7. 11:10] A. 10:1109. - 9. 11:10] A.
 remarks: "all 10"; no variant in S. - 10. 11:10] A. 10:1109. - 17. 11:10] A.
 thus A.; D. 11:10] P. 11:10] S. 11:10] 18-19. 11:10] thus M]; A.
 10:1109; S. connects 10 with the preceding word and reads 10:1109,
 adding 1 after it. - 21. 11:10] D. 11:10] S. also 1. 26. - 24. 11:10] A. 10° -
 [P. 11] 3. 11:10] A. 11:10] - 11:10] thus S. = MNK; A. 11:10] - 11. 11:10] thus A.;
 > MNK; added by S. - 14. 11:10] S. 11:10] - 17. 11:10] > S. -
 18. After 11:10], which he had written 11:10], M added 11:10] as a
 correction; this was taken over by N and K as an independent word: 11:10],
 and 11:10] added to it. A. eliminates 11:10], but maintains 11:10] - 19. 11:10]
 thus A. = P; S. 11:10] = D. - 20. 11:10] S. 11:10] = MK; 11:10] A. 11:10] -
 25. 11:10] A. remarks: "all 11:10]"; S. + 1. - 27. 11:10] thus A. without
 variants; S. 11:10] - 11:10] S. 11:10] - [P. 11] 2. 11:10] A. and S. 11:10] - 5. 11:10]
 A. 11:10] - 7. 11:10] A. and S. 11:10] - 9. 11:10] S. 11:10] - 10. 11:10]
 eliminated by A. - 11. 11:10] A. 11:10] - 12. 11:10] A. 11:10] - 11:10]
 A. 11:10], emendation against all MSS; this form is also correct, 11:10] and
 11:10] alternating in this w, v. [Glossary. - 13. 11:10] thus A. = DP; S. 11:10] -
 15. From 11:10] to 11:10] incl. > NK. - 20. 11:10] PKN 11:10] > S. - 22. 11:10]
 thus A. and S.; A. remarks: "all 11:10]"; S. 11:10] - 11:10] A. and S. 11:10] -
 A. and S. 11:10] - 23. 11:10] S. 11:10] - 24. 11:10] S. 11:10] - 11:10]
 A. and S. + 11:10] - 25. 11:10] thus all MSS; A. and S. 11:10] - 26. 11:10] A.
 - 11:10] - 11:10] thus A. = DP; S. 11:10] - [P. 11] 1. 11:10] A. remarks: "all add
 11:10]"; S. 11:10] - Both 11:10] A. 11:10] - 2. 11:10] S. 11:10] -
 11:10] (1) 11:10] A. 11:10] - 3. 11:10] thus A. = DP; S.
 11:10] - 11:10] S. + 11:10] - 5. 11:10] thus A. = DP; S. 11:10] - 7. 11:10] thus
 S.; A. 11:10] = DP. - 9. 11:10] S. 11:10] - 10. 11:10] A. and S. 11:10] - 11. 11:10]
 added by S. - 11:10] eliminated by A. - 12. 11:10] A. and S. 11:10] - 14. 11:10]
 A. 11:10] = DP. - 15-16. From 11:10] to 11:10] incl. > NK. - 15. 11:10] S. 11:10],
 read by him "dihgân", which is, according to A., the reading of all MSS
 except M; A. 11:10] = M. - 16. 11:10] thus S.; A. 11:10]; 11:10] -
 19. 11:10] A. and S. 11:10] - 21. 22. (1) added by S. - 23. 11:10] - 11:10]
 thus A.; S. 11:10] = D; P. 11:10] - 26. 11:10] thus A. (read
 by him vāj); S. 11:10] - [P. 11] 1. 11:10] S. 11:10] = M]; 2. 11:10] thus S. = M];
 A. 11:10] - 3. 11:10] A. 11:10] - 4. 11:10] thus A. and S. = N; according
 to A., all other MSS 11:10] - 7. 11:10] thus A. and S.; MD 11:10]; 11:10];

- עֲשֵׂה; J also p. 24:1. - [P. 24] 9. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 13. וַיִּשְׁמַע MJ
וַיִּשְׁמַע. - [P. 25] 2. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 11. וַיִּשְׁמַע M וַיִּשְׁמַע. - 13. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 16. וַיִּשְׁמַע my conjecture; J-A. וַיִּשְׁמַע, also pp. 27:13. 25. 27. 29:1. - וַיִּשְׁמַע
 J-A. + 1. - 24. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - [P. 27] 6. וַיִּשְׁמַע MJ וַיִּשְׁמַע. - 7. The words from
וַיִּשְׁמַע to וַיִּשְׁמַע incl. > J. - וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 10. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 11. וַיִּשְׁמַע MJ וַיִּשְׁמַע. - 18. וַיִּשְׁמַע J-A., wrongly interpreting the passage,
 adds in brackets וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע. - 22. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 23. וַיִּשְׁמַע J-A.
וַיִּשְׁמַע. - [P. 28] 1. וַיִּשְׁמַע MJ וַיִּשְׁמַע. - 18. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 J-A. וַיִּשְׁמַע. - וַיִּשְׁמַע M וַיִּשְׁמַע? J וַיִּשְׁמַע. - 19. וַיִּשְׁמַע J-A. + 1. - וַיִּשְׁמַע J-A.
וַיִּשְׁמַע. - 22. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 23. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 24. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 27. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 [P. 28] 3. וַיִּשְׁמַע M וַיִּשְׁמַע. - 4. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 5. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 6. וַיִּשְׁמַע MJ וַיִּשְׁמַע. - 8. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 13. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 14. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע + 1. - וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 17. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. -
 18. 20. וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 22. וַיִּשְׁמַע M וַיִּשְׁמַע. - 23. וַיִּשְׁמַע > J. -
וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 24. וַיִּשְׁמַע > J. - 27. וַיִּשְׁמַע M וַיִּשְׁמַע; J וַיִּשְׁמַע. - [P. 29] 5. וַיִּשְׁמַע J-A. + 1. -
 10. וַיִּשְׁמַע M וַיִּשְׁמַע. - וַיִּשְׁמַע J-A. וַיִּשְׁמַע. - 13. וַיִּשְׁמַע J-A. adds in brackets
וַיִּשְׁמַע. - 13-14. J-A. וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע through haplography. - 20-21. The
 words וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע > MJ through homoioteleuton; restored
 by J-A. - [P. 30] 3. וַיִּשְׁמַע M וַיִּשְׁמַע. - 4. וַיִּשְׁמַע MJ וַיִּשְׁמַע. -

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ]; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

P. 47 1. ḥsl ḥslp[ḥ] M. ḥsl ḥslp[ḥ]; Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ];
BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] the other texts ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ]; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ]; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ]; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

2. ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm + ḥsl ḥslp[ḥ].-

3. ḥsl ḥslp[ḥ] M. ḥsl ḥslp[ḥ]; Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ]; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ].-

4. ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ] = BdA; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ] = BdA; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ]; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

7. ḥsl ḥslp[ḥ] BdA ḥsl ḥslp[ḥ]; BdJ ḥsl ḥslp[ḥ].-

9. ḥsl ḥslp[ḥ] M. ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ].-

ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; > BdA.

11. ḥsl ḥslp[ḥ] Zsprm ḥsl ḥslp[ḥ]; BdA ḥsl ḥslp[ḥ].-

P. 48 2. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 4. ḥsl ḥslp[ḥ] + 1. - 9. ḥsl ḥslp[ḥ]

ḥsl ḥslp[ḥ]. - ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 12. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 13. ḥsl ḥslp[ḥ]. - 25. ḥsl ḥslp[ḥ]. -

26. ḥsl ḥslp[ḥ] preceded by ḥsl ḥslp[ḥ], a clerical error, not cancelled, for ḥsl ḥslp[ḥ].-

P. 49 1. ḥsl ḥslp[ḥ]. - 8. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 18. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 27. ḥsl ḥslp[ḥ]

ḥsl ḥslp[ḥ]. - **P. 50** 2. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 5. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 7. ḥsl ḥslp[ḥ]

ḥsl ḥslp[ḥ]. - 8. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 9. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 10. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 11. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. -

ḥsl ḥslp[ḥ]. - 12. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 13. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 14. ḥsl ḥslp[ḥ] preceded

by ḥsl ḥslp[ḥ], a clerical error not cancelled. - 15. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 18. ḥsl ḥslp[ḥ]

ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 25. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - **P. 51** 4. ḥsl ḥslp[ḥ] + 1. -

6. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 8. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - 13. ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ], cf. ll. 15-16. -

ḥsl ḥslp[ḥ] ḥsl ḥslp[ḥ]. - P. 51:20-24:16: this passage, corresponding to Zsprm,

cf. X, § 17 sq. (ed. Anklesaria, p. 65), is carelessly transmitted, but thanks

to the strict symmetry of the expressions used for the different stages

the wording can be restored with great safety, except in p. 24:7, where

the decisive words are lost. Cf., however, below ad l. - 22. ḥsl ḥslp[ḥ]. -

ḥsl ḥslp[ḥ]. - 25. ḥsl ḥslp[ḥ]. - 27. ḥsl ḥslp[ḥ]. -

25. —[𐎧𐏁𐎠𐎡𐎢] + 1. — [𐎧𐏁𐎠𐎡𐎢] + 1. — [9.71] 5. [𐎧𐏁𐎠𐎡𐎢] 𐎧𐏁𐎠𐎡𐎢. — 106-112 : this passage is handed down in two variants juxtaposed without any division:

(۱) ۳۱ آبان قیام ۱۳۵۹ ۱۳۵۹ محرم
(۲) ۳۱ آبان ۱۳۵۹ (!) ۱۳۵۹ محرم

whence we may conclude that $\gamma\mu\sigma$ = anāk is the Iranian equivalent of the rare ideogram $\mu\pi\lambda\omega$ = MBLN not found in the *Trahang*. - 13. $\mu\pi\lambda\omega$ $\mu\pi\lambda\omega$; S. $\mu\pi\lambda\omega$. - 15. $\mu\pi\lambda\omega$ R. - 18. $\mu\pi\lambda\omega$ $\mu\pi\lambda\omega$. - 20. $\mu\pi\lambda\omega$ + J. - 25. $\mu\pi\lambda\omega$ $\mu\pi\lambda\omega$. Uncertain. The text is fragmentary; $\mu\pi\lambda\omega$ is the last word of the folio, and the next folio is lost.

V. The Pand-namak.

[illegible]

vi. The *Mēnōyē xrat.*

[P. 7A] 2. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] K 𐭠𐭣𐭥𐭥. - From 𐭠𐭣𐭥𐭥 to 𐭠𐭣𐭥 incl. > K. - 7. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; N. ham. ayāra = 𐭠𐭣𐭥. - 19. 𐭠𐭣𐭥] K 19. 𐭠𐭣𐭥, and throughout 𐭠𐭣𐭥 for 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥, perhaps = 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥. - 15. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; N. xādmginī = 𐭠𐭣𐭥. - 17. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - [P. 79] 3. 𐭠𐭣𐭥 > K. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥 (!); N. wanting in several MSS; in others: 𐭠𐭣𐭥 u. - 10. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - Last 1 > K. - 14. 𐭠𐭣𐭥] K 19. 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥. - 16. 𐭠𐭣𐭥] N 𐭠𐭣𐭥. - 18. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - 19. → 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 27. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - The last two 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - [P. V.] 1. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 5. 1 > K. - 11. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 15. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥. - 19. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥, perhaps only a clerical error, not cancelled, for the following 𐭠𐭣𐭥; > N; > K. - 22-23. K: 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥; Skr. : mītrānām samādhānāya mānast mītrātā uttamā. - 23. 19.] thus K; N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥, but some MSS 𐭠𐭣𐭥 = K. - 26-27. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - [P. VI] 1. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 5. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; 1 > K. - 𐭠𐭣𐭥 > N. - 5-6. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 6. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - 7. 𐭠𐭣𐭥] K + 𐭠. - 9. 1 > K. - 10. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥. - 11. 1st 1 > N. - 12. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - 14. 15. 19.] N. 𐭠𐭣𐭥. - 19. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 20. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - [P. VII] 3. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥. - 4. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥. - 6. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 10. 𐭠𐭣𐭥 > N. - 7. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥. - 19. 𐭠𐭣𐭥] thus S; K 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥; 𐭠. 19. 𐭠𐭣𐭥. - 12. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - (𐭠𐭣𐭥)] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥 after 𐭠𐭣𐭥, l. 13. - 16. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥. - 18. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥. - 19. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥. - 21. 𐭠𐭣𐭥 > N. - 23. 𐭠𐭣𐭥] preceded by 𐭠, a clerical error, not cancelled, for the following word. - 26. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 27. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 19. 𐭠. - [P. VIII] 2. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥 = N. 𐭠𐭣𐭥. - 4. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥 or 𐭠𐭣𐭥. - 6. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - 7. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 8. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - Both 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - 9. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥. - 12. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥; N. 𐭠𐭣𐭥 (- ca) = 𐭠. - 13. 𐭠𐭣𐭥 - 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 ca 𐭠𐭣𐭥. - 15. 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 u 𐭠𐭣𐭥. - 19. 𐭠𐭣𐭥 > K. - 20. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 i xāšbōi (= 𐭠𐭣𐭥). - 22. 𐭠𐭣𐭥] N. throughout 𐭠𐭣𐭥. - 27. 𐭠𐭣𐭥 (= ahrāmiyēt)] N. 𐭠𐭣𐭥. - [P. VE] 1. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 9. 𐭠𐭣𐭥] N. 𐭠𐭣𐭥 = 𐭠𐭣𐭥. - 12. 𐭠𐭣𐭥]

K 𐭠𐭣𐭥. - 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 N. + tan u bōi. - 13. 1st 𐭠𐭣𐭥 > N.; 2nd 𐭠𐭣𐭥: N. 𐭠𐭣𐭥 =
 hae, a misreading of 𐭠𐭣𐭥 = has, v. Glossary. - 14. 𐭠𐭣𐭥 > K. - 15. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥
 N. nišīnend. - 16. N. u andā = 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥. - 18. 26. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] N. uqinend =
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥. - 20. 19𐭠𐭣𐭥] N. rōš. - 22. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 K 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥; N. vad = 𐭠𐭣𐭥. - 11𐭠𐭣𐭥
 N. band. - 24. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] N. āškarā = 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥. - 25. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] N. xāsm.
 kāmihā. - 3d] > K. - 26. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] N. būrāvandihā = 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥. -
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥; N. u vārāmed (wanting in the ed. of West). -
 27. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] in K > not marked; N. apatūihā, Skr. asaktivṛtyā. -
 [P.VI] 1. 11𐭠𐭣𐭥] N. vepā. - 3. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] N. anaomēdihā = 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥. -
 𐭠𐭣𐭥] N. azēr = 𐭠𐭣𐭥. - 7. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥. - 11𐭠𐭣𐭥] N. + q duškanik. -
 8. 11𐭠𐭣𐭥] N. duškanīšn. - 9. 𐭠𐭣𐭥] N. + pa gēbī. - 10. 12. 15. 17. 11𐭠𐭣𐭥] N. kardān. -
 11. 11𐭠𐭣𐭥] N. parastīdān. - 12. 𐭠𐭣𐭥] N. ka-ca bō. - 12-13. N.: 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 dūr
 frāš mad u 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 nazdik. - 14. 𐭠𐭣𐭥] N. anāzarm. - 15-18. 11𐭠𐭣𐭥, 11𐭠𐭣𐭥,
 11𐭠𐭣𐭥] N. stadan, dādan, guftan. - 17. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 18. 11𐭠𐭣𐭥] K
 𐭠𐭣𐭥. - 22. 11𐭠𐭣𐭥] N. cašm-xāhišn. - 23. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥] N. cašm.
 xāhišnitar-ca. - 25. 11𐭠𐭣𐭥] N. zrōvād. - 26. 1st] > K. - [P.VI] 2. 11𐭠𐭣𐭥] N.
 aiwīdān. - 6. 𐭠𐭣𐭥] thus N.; K 𐭠𐭣𐭥. - 9. 3d] K >. - 11. 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥]
 K 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥. - Only one 19𐭠𐭣𐭥 in N. - 11-12. 11𐭠𐭣𐭥 11𐭠𐭣𐭥] thus K (but
 11𐭠𐭣𐭥); N. arzanī bahōd. - 12. 𐭠𐭣𐭥 > N. (except in some MSS). - 11𐭠𐭣𐭥
 N. būdan. - 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥; N. pūd. - 13. 19𐭠𐭣𐭥] N. + xūn. - Perhaps this
 passage should be read thus: 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 19𐭠𐭣𐭥 11𐭠𐭣𐭥, v. Glossary s.v.
 duštāk. A conjectures thus: 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 (11𐭠𐭣𐭥) 19𐭠𐭣𐭥 19𐭠𐭣𐭥. - 1st] > N. -
 21. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥. - 22. 11𐭠𐭣𐭥 11𐭠𐭣𐭥] > K. - 23-24. The words
 from 𐭠𐭣𐭥 to 11𐭠𐭣𐭥 incl. > K. - [P.VI] 3. 4. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 6. 𐭠𐭣𐭥] N.
 𐭠𐭣𐭥. - 7. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥, for 11𐭠𐭣𐭥. - 10. 11𐭠𐭣𐭥] N. bū. - 11. 11𐭠𐭣𐭥]
 N. āšarīhēd. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 11𐭠𐭣𐭥] N. awazānēd = 11𐭠𐭣𐭥. -
 12. 11𐭠𐭣𐭥] N. drāžend. - 13. 11𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 14. 11𐭠𐭣𐭥] N. awazānēd. -
 15. 25] K >. - 16. 11𐭠𐭣𐭥] N. vatarī. - 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 18. 11𐭠𐭣𐭥 > N.
 𐭠𐭣𐭥] N. + guft ešēd. - 20. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥, cfr. p. 11𐭠𐭥, n. 5. -
 21. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥. - 22. 11𐭠𐭣𐭥 11𐭠𐭣𐭥 > N., but in two MSS a blank space
 is left here. - 24. 𐭠𐭣𐭥] N. anā = 𐭠𐭣𐭥. - 26. > N. - 𐭠𐭣𐭥] N. + kāmēd.
 - [P.VI] 1. 11𐭠𐭣𐭥] N. pēōžgarī. - 3. 𐭠𐭣𐭥] K 𐭠𐭣𐭥. - 4. 11𐭠𐭣𐭥] N.
 sudā = 11𐭠𐭣𐭥. - 12. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥. - 21. 𐭠𐭣𐭥] N. mar. - 22. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥.
 - [P.VI] 8. 25] N. u q. - 11. 11𐭠𐭣𐭥] N. - ēšn (also p. 11𐭠𐭥: 7). - 11. 11𐭠𐭣𐭥]
 K 11𐭠𐭣𐭥. - 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥. - 17. 11𐭠𐭣𐭥] K 11𐭠𐭣𐭥. - > 11𐭠𐭣𐭥] K

then with the correct 𐭩𐭥𐭥𐭥, to which 𐭥 is added. — 10. 𐭥 𐭩𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 > K. —
 10-11. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥 > K. — 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. — 12. 𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 N. mardumz. —
 13. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 N. vadardikā. — 15. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. vadard. — 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. vardinend. —
 23. 𐭩𐭥𐭥𐭥 N. kad. — 26. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. pa dast = 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. — 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. dāred. —
 27. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. — [P. 18] 2. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 N. azāšnī. — 3. 𐭥 > K. —
 5. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥. — 6. 𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥. — 7. 1st 𐭥 > K. — 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. vīnastan. —
 17. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. θagī. — 18. 𐭥𐭥𐭥𐭥 > N. — 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥; N. awastīnān. —
 24. 𐭥𐭥 > N. — 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 N. ōgama. — 25. 𐭥 𐭥𐭥𐭥 > N. — 26. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. pānāi. —
 [P. 19] 4. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥𐭥; N. Šāyastan. — 5. 2nd 𐭥 > K. — 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 written
 twice in K. — 7. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 > N. — 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 N. Šāind kardan. — 16. 1st 𐭥 > N. —
 17. 2nd 𐭥 > K. — 19. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. āwagīna = 𐭥𐭥𐭥𐭥. — 20. 𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥𐭥. —
 2nd 𐭥 > K. — 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. + u āharman. — 24. K thus: 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥. —
 25. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. gēthz. — 26. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. gēthī. — 1 > K. — 27. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 > N. — 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. kard estēd. — [P. 20] 1. 1st 𐭥 > N. — 2. 𐭥𐭥𐭥𐭥 > N. —
 3. 𐭥 > K. — 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 K + 𐭥. — 5. 2nd 𐭥 > N. — 8. 𐭥𐭥𐭥𐭥 > N. — 10. 𐭥𐭥𐭥𐭥
 N. + vandandi = 𐭥𐭥𐭥𐭥 (Skr. labhante). — 11. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 > K. — 13. 𐭥𐭥𐭥𐭥
 K 𐭥𐭥𐭥𐭥; N. u tuggarī. — 𐭥𐭥 > K. — 13-14. The words from 𐭥𐭥𐭥 to
 𐭥𐭥𐭥𐭥 ind. > N. — 𐭥𐭥 K 𐭥𐭥 = N. — 1𐭥𐭥 N. vahist. — 17. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N.
 frēvinend, var. frēvënd. — 19. 𐭥𐭥 N. ōi. — 19. 24. 𐭥𐭥𐭥 N. vārēn. —
 22. 𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥𐭥. — 𐭥𐭥 > K. — 𐭥𐭥 N. rā. — 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 > N. — 25. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. frēhtanī, -nia, frēht(a). — 1 > N. —
 26. 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. vānom. — 𐭥𐭥 N. u. — 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. nazār. — 2nd 𐭥 > K. —
 [P. 21] 1. 𐭥𐭥 > N. — 𐭥𐭥𐭥𐭥 N. cāšnī. — 2. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 N. nyōxšī. —
 𐭥𐭥𐭥𐭥 K 𐭥𐭥𐭥𐭥. — 3. 𐭥𐭥𐭥 N. dār. — 5. 𐭥𐭥𐭥𐭥 > N. —

VII. Cosmology and Eschatology.

[P. 94] 1. 𐭪𐭫𐭮𐭫] C 𐭪𐭫𐭮𐭫; D 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭫. - 2. 1st 𐭪 > CD. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] Dh. 𐭪𐭫𐭮𐭫; 𐭪 > CD. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] thus CD; Dh. 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 3. 𐭪 > all. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] thus CD; Dh. 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭫. - 2nd 𐭪𐭫𐭮𐭫 B 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 7. The words from 𐭪𐭫𐭮𐭫 to 𐭪𐭫𐭮𐭫 incl. > CD. - 8. 𐭪𐭫𐭮𐭫] Dh. throughout 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] all only 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] B 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 9. 𐭪𐭫𐭮𐭫] D 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 10. 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD + 𐭪. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] Dh. 𐭪𐭫𐭮𐭫 = B. - 11. 𐭪 > C. - 13. 𐭪𐭫𐭮𐭫] D 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] all 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 2nd 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 15. 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 𐭪𐭫𐭮𐭫 > B. - 16. 𐭪𐭫𐭮𐭫] thus CD; Dh. 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 18. The words from 𐭪𐭫𐭮𐭫 to 𐭪𐭫𐭮𐭫 incl. > B. - 19. 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD 𐭪𐭫𐭮𐭫.

[P. 95] 2. 𐭪𐭫𐭮𐭫] Dh. throughout 𐭪𐭫𐭮𐭫, a hybrid of 𐭪𐭫𐭮𐭫 = pāhak < pādak, and 𐭪𐭫𐭮𐭫 = pāyak (NP. 𐭪𐭫𐭮𐭫) < pādak. - 4. 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 5. 𐭪𐭫𐭮𐭫] Dh. + 𐭪. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] Dh. 𐭪𐭫𐭮𐭫. - 6. 𐭪𐭫𐭮𐭫] Dh. + 𐭪. - 𐭪𐭫𐭮𐭫] CD + 𐭪. - 10. 𐭪𐭫𐭮𐭫] obscure, certainly no mistake of the copyist, as it is repeated four times. At first sight it would seem to signify 1.000 x 4.000 = 4 millions, but as far as can be judged from the present context this figure is out of the question. If the vault of heaven is a sphere enclosing the whole universe; if, further, the earth is a plane laid through its centre, dividing it into two hemispheres, and the lower one, the tukikōh (p. 94:9), measures 68.000 frasangs in depth, then the upper hemisphere evidently measures just as much in height. Now our author divides this upper hemisphere into four sections, each covering a distance of 𐭪𐭫𐭮𐭫 frasangs; consequently this figure ought to signify 17.000. This is obviously impossible. With regard to the unit 𐭪𐭫𐭮𐭫 14.000 would be more reasonable (the author admits himself that his figures are approximate, v. Gloss. s. v. mar: mar vēš), but such a writing of the figure 14.000 is not known and cannot be imagined. Is 𐭪𐭫𐭮𐭫 an old corruption of 𐭪𐭫𐭮𐭫 = 34.000? Then the upper hemisphere would measure 4 x 34.000 = 136.000 frasangs in height; this is the double of 68.000, that is to say, the whole length of the axis from top to bottom. But if this be the case the scheme of the author is disturbed; and why should such a clear figure as 𐭪𐭫𐭮𐭫 have been misunderstood and corrupted? C and D give the emendation 𐭪𐭫𐭮𐭫, which leads nowhere. - 11. 𐭪] thus CD;

CD $\mu\alpha\sigma\sigma\omega$. — $\mu\alpha\sigma\sigma\omega$] K $\mu\alpha\sigma$, but with $\mu\alpha$ written above. — 8. $\mu\alpha\sigma$] K $\mu\alpha\sigma$; > CD. — $\mu\alpha\sigma\mu\alpha\sigma\omega$] C $\mu\alpha$. — 10. μ] thus KCD; > Dh. — $\mu\alpha\mu\mu\mu$] Dh. + 1 (not in K). — 10-11. $\mu\alpha\mu\mu$ > $\mu\alpha\mu$] thus K; Dh. $\mu\alpha\mu$ > $\mu\alpha\mu$. — 11. $\mu\alpha\mu\mu$] B $\mu\alpha$. — $\mu\alpha\mu\mu$] thus Dh. = KC; B $\mu\alpha\mu$; D $\mu\alpha$. — 12. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] thus Dh. = K; C $\mu\mu\mu\mu$; D $\mu\mu\mu\mu$; cfr. p. $\mu\mu$: 11-12. — 12-13. The words from $\mu\mu\mu$ to $\mu\mu\mu\mu$ incl. > D. — 13. μ] CD 1. — 14. $\mu\mu\mu\mu\mu$] thus KCD; $\mu\mu$ > Dh. — 15. $\mu\mu\mu$] B $\mu\alpha$. — $\mu\mu\mu$] thus explicitly K here and in the following. — $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] thus KB; K here and l. 17 with g and y marked, p. 1-1: 23 without diacritical signs. Dh. throughout in this text $\mu\mu\mu\mu$ = CD; thus also K in pp. 91: 27. 99: 7. 1-1: 4. I have replaced $\mu\mu\mu\mu$ everywhere by $\mu\mu\mu\mu$. — 18. $\mu\mu$ > μ ; μ > μ ; μ > KB. — 19. μ > KB. — 19. μ all $\mu\mu\mu$. — 20. 1st μ] thus KCD; > Dh. — 21. $\mu\mu\mu\mu\mu$] K $\mu\mu\mu\mu$. — 23. Both $\mu\mu\mu\mu\mu$] thus all MSS; Dh. conjectures $\mu\mu\mu\mu\mu$. — μ > μ ; C on the margin. — 24. $\mu\mu\mu$] thus KCD; Dh. $\mu\mu$; D + 1. — 25 > D. — 26. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] K + 1; CD + 1. — 27 & 9. $\mu\mu\mu\mu$] thus CD; Dh. $\mu\mu\mu$; K $\mu\mu\mu$. —

[P. 10] 1. The words from $\mu\mu$ to $\mu\mu\mu\mu$ incl. > B. — $\mu\mu$] D μ . — 2. $\mu\mu$] D $\mu\mu$. — $\mu\mu\mu\mu$] KB $\mu\mu\mu\mu$; Dh. $\mu\mu\mu$ = CD. — 4. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] all $\mu\mu\mu\mu\mu\mu$, v. above ad p. 1-1: 15. — 5. $\mu\mu\mu$] K $\mu\mu\mu$. — $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] Dh. (= CD) detaches $\mu\mu$ and prefixes it to the following word. — 7. 12] K 191. — 8. $\mu\mu\mu\mu$] K $\mu\mu\mu\mu$; Dh. $\mu\mu\mu\mu$. — $\mu\mu\mu$] no diacritical sign in K and Dh.; CD $\mu\mu\mu$. — $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] Dh. puts a full stop after this word and begins a new paragraph. — 10. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] K $\mu\mu\mu\mu\mu$; CD $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$. — $\mu\mu\mu$] thus KCD; > Dh. — 11. $\mu\mu\mu$ > D. — 13. $\mu\mu\mu\mu$] KBC $\mu\mu\mu\mu$. — 15. μ] thus K; > Dh. — 15-16. The words from $\mu\mu$ to $\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ incl. > D; C on the margin. — 16. $\mu\mu$ > CD. — 17. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] CD $\mu\mu\mu\mu\mu$. — 18. $\mu\mu\mu\mu\mu$] CD $\mu\mu$. — 22. $\mu\mu$ > Dh. — $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] all $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$, v. ad p. 1-1: 15. — 26. $\mu\mu\mu$] all $\mu\mu\mu\mu$. —

[P. 10] 4. μ] all 1. — 19. $\mu\mu$] thus all; Dh. conjectures $\mu\mu\mu$. — 5. μ > CD. — 6. $\mu\mu$] thus KCD; Dh. $\mu\mu$. — 7. μ all μ . — 19. $\mu\mu\mu$] thus CD; Dh. $\mu\mu\mu$ = KB. — $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] K $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$; B $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$. — 9. $\mu\mu$] CD + $\mu\mu\mu$. — 10. $\mu\mu\mu$] B + $\mu\mu\mu$ & 5. — 11. μ only in D. — 11-12. The words from $\mu\mu$ to $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ incl. > D. — 15. $\mu\mu\mu\mu\mu$] conjectured by Dh., who in the text has $\mu\mu\mu$ = KB; CD $\mu\mu\mu\mu$ = B d A, p. 51: 10, but cfr. ibd., p. 51: 14. 52: 12. — 19. The words from the 1st & 5 to $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ incl. > D; C on the margin. — 22. & 5 > D. — $\mu\mu\mu\mu$] Dh. + 1 (not in KCD). — 24. $\mu\mu\mu$] KCD $\mu\mu\mu$; Dh. $\mu\mu\mu$ = B. — 25. $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$] all $\mu\mu$. — 2nd μ written twice in all MSS. —

[9.1.10] 1. 𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠] all 𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠. - 1-2. The words from 𐭠𐭠 to 2nd 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 incl. > KB. - 2. 𐭠𐭠𐭠] KD 𐭠𐭠𐭠; C 𐭠𐭠𐭠. - 3. 𐭠𐭠𐭠] all 𐭠𐭠𐭠. - 𐭠𐭠𐭠] K 𐭠𐭠𐭠. - 𐭠𐭠𐭠] all 𐭠𐭠𐭠. - 4. 𐭠𐭠𐭠] K 𐭠𐭠𐭠; CD 𐭠𐭠𐭠; Dh. 𐭠𐭠 = B. - 6.8. 𐭠𐭠𐭠] K 𐭠𐭠𐭠 [sic!]; all the others 𐭠𐭠𐭠; Dh. + 1 (not in CD). - 7. 𐭠𐭠𐭠] thus C; all the others 𐭠𐭠𐭠. - 8. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠] K 𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠; the others in one word: 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠. - 9. 𐭠𐭠] all 𐭠𐭠𐭠. - 9. 𐭠𐭠 > CD. - 11. 𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠] thus Dh.; K 𐭠𐭠𐭠. - 𐭠𐭠𐭠] all 𐭠𐭠𐭠. - 12. 𐭠𐭠𐭠] all 𐭠𐭠𐭠. - 13. 1 > KCD. - 119] KCD 𐭠𐭠. - 15. 𐭠𐭠𐭠] KCD 𐭠𐭠𐭠𐭠. - 16. 𐭠𐭠𐭠𐭠] CD 𐭠𐭠𐭠𐭠 = Dh. in the text; in a note he conjectures 𐭠𐭠𐭠𐭠 which he identifies with NP. 𐭠𐭠𐭠. I follow this emendation, only with another reading. KB 𐭠𐭠𐭠. - 18. 𐭠𐭠𐭠] CD + 𐭠𐭠. - 𐭠𐭠𐭠] K 𐭠𐭠𐭠. - 𐭠𐭠𐭠] CD 𐭠𐭠𐭠. - 23. 𐭠𐭠] all 𐭠𐭠, cfr. p. 111, n. 5. - 24. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠] Dh. 𐭠𐭠𐭠 = K; all 𐭠𐭠𐭠𐭠. - 25. 𐭠𐭠𐭠] Dh. 𐭠𐭠𐭠. - 27. 𐭠𐭠 > C; the words 𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠 C on the margin. - [9.1.2] 1. <𐭠𐭠 𐭠𐭠 𐭠𐭠> added by the present editor; in B a blank space is left here. - 2. 𐭠𐭠] thus CD; > Dh. - 𐭠𐭠] KB 𐭠𐭠𐭠. - 4. K: 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠. - 7. 𐭠𐭠] thus KB; Dh. 𐭠𐭠. - 11. 𐭠𐭠𐭠𐭠] KCD 𐭠𐭠. - 𐭠𐭠] Dh. + 1 = K (not in CD). - 13. 𐭠𐭠𐭠] KD 𐭠𐭠𐭠; C 𐭠𐭠𐭠; Dh. 𐭠𐭠. - 𐭠𐭠] thus K; > Dh. - 17. 1 > KBD. - 𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠] Dh. in one word = B; K 𐭠𐭠𐭠/𐭠𐭠𐭠 on two lines; CD 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠. - 24. 2nd 1] thus CD; > Dh. = K. - [9.1.3] 2. 𐭠𐭠𐭠𐭠] thus Dh. = C; in the MSS various corruptions of little interest.

From the Dāhistān i Dēnik.

7. 𐭠𐭠𐭠𐭠] A. throughout 𐭠𐭠𐭠. - 11.20. A. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 = K, cfr. ad p. 99: 21-22. - 𐭠𐭠𐭠] all 𐭠𐭠𐭠. - 15. 𐭠𐭠𐭠] thus K, with a marked d; B 𐭠𐭠𐭠 with a marked d; A. = B, but without diacritical sign. - 16. 𐭠𐭠] thus A. = K; other MSS 𐭠. - 17. 𐭠𐭠] all 𐭠𐭠, K 𐭠𐭠 (𐭠 for 𐭠). - 𐭠𐭠𐭠] all 𐭠𐭠𐭠. - 20. 1st 𐭠𐭠] KB 𐭠. - 23. 𐭠𐭠𐭠𐭠] A. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠. - 24. 𐭠𐭠𐭠] A. 𐭠𐭠. - 𐭠𐭠 + 𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠] A. 𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠. - [9.1.7] 3. 𐭠𐭠𐭠𐭠] thus KB; A. 𐭠𐭠𐭠𐭠. - 4. 𐭠𐭠𐭠𐭠] A. 𐭠𐭠𐭠. - 𐭠𐭠] KB 𐭠. - 5. 𐭠 𐭠𐭠] K 𐭠𐭠 𐭠𐭠; > D, where 𐭠𐭠 follows. - 6. 𐭠𐭠] A. 𐭠𐭠, quoting also 𐭠𐭠. - A. 𐭠𐭠𐭠𐭠. - 11. 𐭠𐭠𐭠𐭠] A. 𐭠𐭠𐭠. - 15.18. 𐭠𐭠𐭠] all MSS 𐭠𐭠𐭠; A. conjectures 𐭠𐭠𐭠. - 18. 𐭠𐭠 > KB. - 23. 𐭠𐭠𐭠] K 𐭠𐭠𐭠. -

x. The Vicāriṣṇ i Catrang.

This passage suffers from an anacolouthon, and is a specimen of an involved and bad style. To be construed:

வினாக்கள்

• வினா - 9. கீழ்க்கண்டவைகளில் எது உண்மையானது?

• வினா - 10. கீழ்க்கண்டவைகளில் எது உண்மையானது?

- 12. And repeats, after a long interval, the story of 8.11.-

Corrigenda.

- P. 1°, l. 25: insert 𐭪𐭭 before 𐭪𐭭: 𐭪𐭭 𐭪𐭭.
 " P. 1°, l. 8: 𐭪𐭭𐭭𐭭, read 𐭪𐭭𐭭𐭭.
 " P. 1°, l. 20: 𐭪𐭭, read 𐭪𐭭.
 " " l. 27: insert 𐭪𐭭 after 𐭪𐭭𐭭𐭭: 𐭪𐭭𐭭𐭭 𐭪𐭭.
 " P. 1°, l. 16: insert 𐭪 after 𐭪𐭭𐭭𐭭.
 " P. 1°, l. 24: 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭, read 𐭪𐭭𐭭𐭭.
 " P. 1°, l. 4: 𐭪𐭭𐭭, read 𐭪𐭭𐭭 𐭪𐭭.
 " P. 1°, l. 27: after 𐭪𐭭𐭭, add 𐭪.
 " P. 1°, ll. 13 and 26: 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭, read 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭.
 " P. 1°, l. 5: 𐭪𐭭𐭭𐭭, read 𐭪𐭭𐭭𐭭.
 " P. 1°, l. 1: read 𐭪𐭭𐭭𐭭 𐭪𐭭.
 " P. 1°, l. 9: 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭: delete 𐭪.
 " P. 1°, l. 12: 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭, read 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭.
 P. 1V°, l. 16: read coalescence.
 " P. 1V°, col. 2, l. 25: delete 𐭪𐭭𐭭.
 " P. 1V°, " 2: insert after 𐭪𐭭𐭭, l. 5:
𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭 dšmy'st': dšmyast.
 " P. 1V°, " 2: insert after 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭, l. 2:
𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭 wclgmtr': Vazurg-mihr.
 " P. 1V°, " 1: insert after 𐭪𐭭𐭭𐭭, l. 14:
𐭪𐭭𐭭𐭭 R'lw'n': kārūān.
 " P. 1V°, " 1: delete 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭.
 " P. 1V°, " 1, l. 31: 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭, read
𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭 p'd'sn': pādāšn, and insert after
𐭪𐭭, l. 13.
 " P. 1V°, " 1, l. 38: 𐭪𐭭𐭭 šn'l: šnār, read
šwhl: šuhr.
 " P. 1V°, " 2, l. 15: 𐭪𐭭𐭭𐭭, read 𐭪𐭭𐭭𐭭 (Κησιφών!) and
 insert after 𐭪𐭭𐭭𐭭, p. 1Vl, col. 2, l. 27.
 " P. 1A°, l. 23: add 𐭪𐭭𐭭𐭭𐭭 'BYDOWN-yhymd = kunihēnd (p. 1A9:8).